

IICA



COMITÉ EJECUTIVO
DECIMONOVENA REUNIÓN ORDINARIA
SAN JOSÉ, COSTA RICA
28-30 Julio 1999

COMITÉ EXÉCUTIF
DIX-NEUVIÈME RÉUNION ORDINAIRE
SAN JOSÉ, COSTA RICA
28-30 Juillet 1999

EXECUTIVE COMMITTEE
NINETEENTH REGULAR MEETING
SAN JOSE, COSTA RICA
28-30 July 1999

COMITÊ EXECUTIVO
DÉCIMA NONA REUNIÃO ORDINÁRIA
SÃO JOSÉ, COSTA RICA
28-30 Julho 1999

76

7586

VERBATIM

IIICA



**COMITÉ EJECUTIVO
DECIMONOVENA REUNIÓN ORDINARIA
SAN JOSÉ, COSTA RICA
28-30 Julio 1999**

**COMITÉ EXÉCUTIF
DIX-NEUVIÈME RÉUNION ORDINAIRE
SAN JOSÉ, COSTA RICA
28-30 Juillet 1999**

**EXECUTIVE COMMITTEE
NINETEENTH REGULAR MEETING
SAN JOSE, COSTA RICA
28-30 July 1999**

**COMITÉ EXECUTIVO
DÉCIMA NONA REUNIÃO ORDINÁRIA
SÃO JOSÉ, COSTA RICA
28-30 Julho 1999**

VERBATIM

JICA
73076
7999
MFN-7586

**CONTENIDO
TABLE OF CONTENTS**

I. SESION INAUGURAL/INAUGURAL SESSION.....	1
II. PRIMERA SESION PLENARIA/FIRST PLENARY SESSION.....	6
Celebración de la Décima Reunión Ordinaria de la Junta Interamericana de Agricultura (JIA) / Upcoming Tenth Regular Meeting of the Inter-American Board of Agriculture (IABA).....	7
Avance en el Cumplimiento de las Resoluciones de la Novena Reunión Ordinaria de la Junta Interamericana de Agricultura / Report on the Status of Resolutions of the Ninth Regular Meeting of the Inter-American Board of Agriculture (IABA).....	10
Avance en el Cumplimiento de las Resoluciones de la Decimoctava Reunión Ordinaria del Comité Ejecutivo / Report on the Status of Resolutions of the Eighteenth Regular Meeting of the Executive Committee.....	12
Designación del Representante de la Junta Interamericana de Agricultura (JIA) ante el Centro Agronómico Tropical de Investigación y Enseñanza (CATIE)/ Appointment of the Representative of the Inter-American Board of Agriculture of the Tropical Agriculture Research and Higher Education Center (CATIE).....	13
Fecha y Sede de la Vigésima Reunión Ordinaria del Comité Ejecutivo / Date and Site of the Twentieth Regular Meeting of the Executive.....	14
Intervenciones de los Delegados/Observations by the Delegates	
República Dominicana/Dominican Republic.....	14
III. SEGUNDA SESION PLENARIA/SECOND PLENARY SESSION.....	16
Diálogo sobre la Nueva Dimensión de la Junta Interamericana de Agricultura y del Comité Ejecutivo / Discussion of the New Dimension of the Inter-American Board of Agriculture and the Executive Committee.....	16

This One



Digit Q5S4-HLW-ZA7J81C

Intervenciones de los Delegados/Observations by the Delegates

Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	31
Belice/Belize.....	31
Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	32
Santa Lucia/Saint Lucia.....	33
Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	34
Dominica.....	34
Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	34
Haití.....	35
Canadá.....	35
Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	35
Jamaica.....	36
Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	38
Estados Unidos de América/United States of America.....	38
Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	39
Relator (Chile).....	39
Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	41
México.....	41
Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	41
República Dominicana/Dominican Republic.....	41
Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	42
El Salvador.....	42
Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	45

Belice/Belize.....	45
Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	46
Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	47
Relator/Rapporteur (Chile).....	47
Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	47
Canadá.....	47
Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	48
Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	49
Estados Unidos de América/United States of America.....	49
Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	50
Ecuador.....	50
Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	50
Relator/Rapporteur (Chile).....	51
Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	51
Relator/Rapporteur (Chile).....	51
IV. TERCERA SESION PLENARIA/THIRD PLENARY SESSION.....	52
Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	52
Intervenciones de los Delegados/Observations by the Delegates	
Presidente JIA (Chile).....	52
Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	53
Aprobación del Acta Resumida y Distribución del Acta Verbatim / Approval of Summarized Minutes and Distribution of Verbatim Record.....	54
Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	54

Intervenciones de los Delegados/Observations by the Delegates

Canadá.....	54
Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	54
Programa Presupuesto 2000-2001 / 2000-2001 Program Budget.....	55

Intervenciones de los Delegados/Observations by the Delegates

Ecuador.....	58
Belice/Belize.....	59
Brasil/Brazil.....	60
Dominica.....	62
México.....	63
Venezuela.....	63
El Salvador.....	64
Canadá.....	65
Chile.....	65
Estados Unidos de América/United States of America.....	67
Haití.....	67
Estados Unidos de América/United States of America.....	72
Brasil/Brazil.....	73
Nicaragua.....	74
Belice/Belize.....	75
Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	76
Estados Financieros del Instituto e Informe de los Auditores Externos / Financial Statements of the Institute and Report of the External Auditors.....	80

Quinto Informe del Comité de Revisión de Auditoría (CRA) / Fifth Report of the Audit Review Committee (ARC).....	82
Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	85
Intervenciones de los Delegados/Observations by the Delegates	
Estados Unidos de América/United States of America.....	86
Elección de un Miembro del Comité de Revisión de Auditoría / Election of a Member of the Audit Review Committee.....	86
Intervenciones de los Delegados/Observations by the Delegates	
México.....	87
V. CUARTA SESION PLENARIA/FOURTH PLENARY SESSION.....	88
Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	88
Modificaciones al Contrato Constitutivo del Centro Agronómico Tropical de Investigación y Enseñanza / Amendments to the Charter of the Tropical Agriculture Research and Higher Education Center.....	89
Costa Rica.....	89
Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	90
Intervenciones de los Delegados/Observations by the Delegates	
Ecuador.....	91
Belice/Belize.....	91
Comentarios a los Reglamentos de la Dirección General, Financiero y de Personal / Comments on the Rules of Procedures of the General Directorate, the Financial Rules and the Staff Rules.....	92
Presentación de la Presidenta del World Trade Center / Presentation by the President of the World Trade Center.....	94

Intervenciones de los Delegados/Observations by the Delegates

Jamaica.....	97
Presidenta/Chair (Brasil/Brasil).....	97
Presentación de INFOAGRO/Presentation on INFOAGRO.....	98

Intervenciones de los Delegados/Observations by the Delegates

Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	102
Canadá.....	102

Comisión Interamericana de Mujeres/Inter-American

Commission of Women.....	104
---------------------------------	------------

Intervenciones de los Delegados/Observations by the Delegates

Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	106
Canadá.....	106
Dominica.....	107
Nicaragua.....	107
Presidenta/Chair (Brasil/Brasil).....	107
El Salvador.....	107
Jamaica.....	108
Santa Lucía/Saint Lucia.....	108

Lectura de Proyectos de Resolución/Reading out of the Draft

Resolutions.....	109
Presidenta/Chair (Brasil/Brazil).....	109

Intervenciones de los Delegados/Observations by the Delegates

Canadá.....	109
Estados Unidos de América/United States of America.....	110
Santa Lucia/Saint Lucia.....	111

República Dominicana/Dominican Republic.....	111
México.....	111
Dominica.....	112
Secretaría Comisión Interamericana de Mujeres.....	112
Estados Unidos de América/United States of America.....	113
Dominica.....	114
Honduras.....	114
Santa Lucia/Saint Lucia.....	115
Brasil/Brazil.....	115
Santa Lucia/Saint Lucia.....	116
Brasil/Brazil.....	116
Relator/Rapporteur (Chile).....	116
Canadá.....	117
Brasil/Brazil.....	117
Canadá.....	118
Santa Lucia/Saint Lucia.....	118
Canadá.....	118
Dominica.....	118
Canadá.....	119
Honduras.....	119
Canadá.....	119
Estados Unidos de América/United States of America.....	119
Canadá.....	119

El Salvador.....	120
México.....	121
Canadá.....	122
Brasil/Brazil.....	122
México.....	122
Canadá.....	122
Brasil/Brazil.....	122
Canadá.....	123
Brasil/Brazil.....	123
El Salvador.....	123
Canadá.....	123
Estados Unidos de América/United States of America.....	123
Canadá.....	124
México.....	124
Canadá.....	124
Santa Lucía/Saint Lucia.....	124
Brasil/Brazil.....	124
Canadá.....	125
Dominica.....	125
Canadá.....	126
Belice/Belize.....	127
Canadá.....	128
Canadá.....	129
República Dominicana/Dominican Republic.....	129

Santa Lucia/Saint Lucia.....	130
Jamaica.....	130
Belice/Belize.....	130
México.....	131
Canadá.....	131
Santa Lucia/Saint Lucia.....	132
Belice/Belize.....	133
Santa Lucia/Saint Lucia.....	133
Dominica.....	133
Estados Unidos de América/United States of America.....	134
Honduras.....	134
Brasil/Brazil.....	134
VI. SESION DE CLAUSURA/CLOSING SESSION.....	135
Presidenta/Chair (Canadá).....	135
Relator/Rapporteur (Chile).....	136
Lectura Proyecto de Resolución: La Nueva Dimensión Institucional/ The New Institutional Dimension.....	136
Intervenciones de los Delegados/Observations by the Delegates	
Presidenta/Chair (Canadá).....	136
Estados Unidos de América/United States of America.....	136
Presidenta/Chair (Canadá).....	137
Belice/Belize.....	137
Relator/Rapporteur (Chile).....	137

Proyecto de Resolución: Revisión del Reglamento de los Galardones Interamericanos en el Sector Rural/Review of Regulations and Procedures for the Inter.American Awards in the Rural Sector.....	137
Aprobación del Acta Resumida de la Tercera y Cuarta Sesiones Plenarias.....	138
Intervenciones de los Delegados/Observations by the Delegates	
Dominica.....	138
Canadá.....	139
Palabras del señor Peter Carbon, Ministro de Agricultura y del Medio Ambiente de Dominica / Address by Mr. Peter Carbon, Minister of Agriculture and the Environment of Dominica.....	139
Palabras de la señora Denise Boudrias, Delegada de Canadá y Presidenta en Ejercicio de la Decimonovena Reunión Ordinaria del Comité Ejecutivo /Address by Ms. Denise Boudrias, Delegate of Canada and Acting Chairperson of the Nineteenth Regular Meeting of the Executive Committee.....	140
Palabras del señor Angel Sartori, Ministro de Agricultura de Chile y Presidente de la Novena Junta Interamericana de Agricultura/Address by Mr. Angel Sartori, Minister of Agriculture of Chile and Chairman of the Ninth Regular Meeting of the Inter-American Board ofAgriculture.....	140
Palabras del Director General del Instituto, señor Carlos E. Aquino/Address by the Director General of the Institute, Mr. Carlos E. Aquino.....	141

SESION INAUGURAL / INAUGURAL SESSION

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 001 Señores Delegados, señores participantes, invitados especiales, señores Representantes, observadores permanentes, damos inicio a la Primera Sesión Plenaria, que en este caso es también la sesión inaugural de esta Decimonovena Reunión del Comité Ejecutivo. Quisiera informar a todos los presentes que durante la sesión preparatoria fue aprobado el temario al igual que el programa de las actividades que se van a desarrollar durante este Comité Ejecutivo. Para el día de hoy, ya está la orden del día de la que todos disponen. Quisiera presentar a ustedes a la Presidenta de esta Decimonovena Reunión Ejecutiva que ha sido electa por unanimidad durante la sesión preparatoria y que representa al Gobierno de Brasil. Le doy la palabra entonces a la Presidenta de este Comité.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 002 Bem, eu falarei em português porque acho que será uma boa oportunidade para alguns dos delegados treinarem até seu próprio português para a próxima reunião da JIA e porque acho que vale a pena sendo uma língua tão minoritária aqui, fazer valer em algum momento o português. De qualquer maneira eu agradeço muito a todos que secundaram a eleição do Brasil para a presidência e esperamos que estes trabalhos conduzam da melhor maneira possível, com muito sucesso, agradeço a hospitalidade do IICA, agradeço a Dom Carlos Aquino, agradeço a hospitalidade do povo costarricense e acho que é o momento de começarmos a trabalhar, por isso passo a palavra ao senhor Diretor-Geral, que faça o seu informe e dê andamento aos trabalhos. Obrigada.

DIRECTOR GENERAL

- 003 Señora Presidenta, señores Miembros de la Mesa Directiva, señores Ministros, Delegados, invitados especiales, directivos de las organizaciones APIICA, ASEIICA, las Damas del IICA, Representantes de Organismos Internacionales y Regionales que nos acompañan. Es para nosotros de gran satisfacción y particular complacencia darles una calurosa y profunda bienvenida a esta Casa de la Agricultura de las Américas, en esta importante reunión del Comité Ejecutivo.
- 004 Pienso que si nos trasladáramos por un momento al año 1942, imaginamos que en un cónclave del Octavo Congreso Científico Panamericano en la Unión Panamericana, un grupo de hombres y mujeres liderado por el Secretario de Estado de Agricultura de Estados Unidos de América, don Henry Wallace, determinó el surgimiento de una organización a la que denominaron Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas, IICA. Hace 57 años, esos hombres y mujeres, visionarios de que América requería de una organización que tratara con la enseñanza y con la investigación, crearon este IICA el 7 de octubre de 1942, en Turrialba, donde hoy continúa el Centro Agronómico Tropical de Investigación y Enseñanza, CATIE,

como un gran centro de excelencia. Esa institución, soñada por esos hombres y mujeres, que la plasmaron en idea y la formaron, ha recorrido lo largo y ancho de nuestra América en diversas actividades promotoras del desarrollo de la agricultura y el medio rural.

- 005 Puedo afirmar ante ustedes, como testigo y actor que el IICA ha tenido una gran incidencia en República Dominicana, mi país. Recuerdo, allá por el año 1962, cuando el IICA fue uno de los precursores y promotores de organizar el servicio de extensión de la República Dominicana y todavía recuerdo los nombres de aquellos profesionales que con gran mística y dedicación fueron allá y promovieron el servicio de extensión. Eso para mencionar un caso en el que el IICA ha participado.
- 006 También tengo conocimiento, por las informaciones de directores pasados, del gran aporte brindado por esta institución para el establecimiento de una organización de gran relevancia, de gran prestigio, de gran reconocimiento en el campo de la investigación como es EMBRAPA de Brasil, cuyo primer Director General fue, en acuerdo con el IICA, don Irineo Cabral. Quiere decir que podrían narrarse muchas cosas donde esta institución ha dejado huellas a lo largo de esos 57 años, promoviendo el desarrollo de la agricultura y el medio rural, la investigación, la enseñanza, la capacitación. Si recordamos esto ante este grupo de personas que se encuentran aquí, es con la intención de que los visionarios de ayer encuentren también los visionarios de hoy.
- 007 Por el año 1979, bien diríamos la primera reforma que tuvo ese IICA, promovida por el Director General de esa ocasión, distinguido profesional brasileño don José Emilio Araujo, y por el gran entusiasmo de los Estados Miembros, se constituye, y diríamos se amplía, todo el marco de actuación de la Institución, en un paso mayor, se conserva la misma sigla pero se cambia de Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas a Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura, hace justamente 20 años de esa reforma.
- 008 Otra etapa del recorrido fructífero y de los hombres visionarios, es esta reunión de particular relevancia en la que también, por pura coincidencia, se unirán al tema de desarrollo precisamente el origen del IICA de Turrialba, el IICA de hoy y el Centro Agronómico Tropical de Investigación y Enseñanza.
- 009 En la agenda que se tiene para desarrollar aquí hay aspectos bien importantes que hemos denominado una nueva dimensión de la Junta Interamericana de Agricultura cuyo propósito estratégico es brindar un nuevo protagonismo y una nueva valoración a la agricultura y al medio rural. Entre su agenda se encuentra la discusión de ese tema, ustedes serán los visionarios de hoy pero también en su agenda se encuentran los trabajos que ha venido realizando el Consejo de Ministros y la Junta Directiva del CATIE, donde conocerán los últimos enriquecimientos, por decir así, que consolidan a ese centro de excelencia y donde se introducen también elementos importantes en el quehacer de su organización que se vinculan a esta nueva dimensión de la Junta Interamericana. Sólo traigo a colación para poder indicar las necesidades de las secuencias, de las visiones y de los sueños.

- 010 Sé que todo proceso de transformación institucional y de reforma siempre genera mucho tipo de inquietudes. Sé también que los cambios generan reacciones pero estoy seguro de que las organizaciones de este tiempo, y esto no lo digo yo, sino los más profundos expertos que hoy están manejando el "management" del futuro, tienen que estar prestas a cambiar y a reformarse porque de lo contrario tendrán la tendencia a perecer y sucumbir.
- 011 De tal manera que, dentro de ese contexto, yo siento la particular complacencia y deseo expresar el profundo agradecimiento que hemos tenido en nuestra organización tanto por su Comité Ejecutivo como por su Junta Interamericana que ha acompañado un proceso que nosotros iniciamos a partir de 1994, que denominamos Proceso de Transformación y Modernización Institucional, orientado entre sus aspectos fundamentales a la descentralización de donde surgen las cinco direcciones regionales o los cinco centros regionales por operativos de la institución para acompañar el proceso del desarrollo agropecuario y el medio rural en las subregiones de las Américas y darle, bajo esa figura de arreglo operativo institucional, un marco interamericano de operaciones donde surge por primera vez el Centro Regional Norte que agrupa a los países de Canadá, Estados Unidos de Norteamérica y México.
- 012 Nosotros creemos que ese ha sido un paso de gran importancia, es acercar mucho más, conformar y agrupar las Agencias de Cooperación y establecer las unidades regionales que operan más cerca de la realidad y por lo tanto están en mejores condiciones que con una visión altamente centralista enfocada en una sede central, donde una actividad de la complejidad de la agricultura, podría ser poco efectiva. De ahí que eso es parte de ese proceso de descentralización y hoy existen esas cinco Direcciones Regionales, aquí están los líderes que encabezan esos Centros Regionales; surgen las áreas temáticas, aquí están los líderes que encabezan las áreas temáticas, y lo que hemos denominado en la figura institucional del arreglo la gerencia de áreas que conforman otra figura denominada Consorcio; indicando que si nosotros no entendemos lo que hoy indica el entorno internacional es que tenemos que actuar en forma asociativa, tenemos que ser socios y en este caso socios en la empresa de promover el desarrollo y el mejoramiento de las ruralidades. De tal manera que para usar al máximo el recurso humano, el recurso económico y los recursos institucionales en general, que siempre resultan escasos, se necesita ese principio de ser socios, de crear alianzas.
- 013 Y esto debe ir acompañado por un proceso continuo denominado Proceso de Capacitación para el Cambio que ha abarcado todos los niveles dentro de la organización y también, acompañado ese proceso de transformación y modernización institucional, de acciones desarrolladas para la consulta continua y permanente. ¿Qué significa todo esto? El Plan de Mediano Plazo del Instituto del primer período de la administración 1994-1998 se desarrolla bajo el principio de lo que se denominó el G33. ¿Qué significó el G33? 33 países enviaron delegados del sector público y privado y conjugaron sus esfuerzos, sus ideas, sus aportes para moldear a esa forma participativa de establecer el Plan de Mediano Plazo de 1998.

- 014 De tal manera que, estoy tratando de ubicar en el contexto a nuestra distinguida audiencia porque muchas veces algunos de ustedes están por primera vez, entonces, vale la pena tomar unos minutos para recorrer un poco el pasado y saber lo que se ha construido siempre en un Comité Ejecutivo, en una JIA, tenemos más caras nuevas que las anteriores que repiten, entonces es importante darles ese marco conceptual de referencia.
- 015 Hay grandes temas que se deberían comenzar a impulsar dentro de la organización y eso debe ir acompañado de procesos de consulta interna, de discusión, de observaciones, etc., para el segundo plan de desarrollo el PMP vigente que cubre el período 98-2002 donde se introducen unos elementos para mí también de gran trascendencia , en este plan se da gran importancia a lo estratégico, a comenzar a discutir la imagen que tenemos de nuestra organización, también a definir la misión, a definir propósitos estratégicos porque el entorno ha cambiado, porque nos lleva a demandar nueva institucionalidad, porque nos lleva a hacer transformaciones y reformas para poder ir respondiendo, aunque sea de manera tardía, a este acelerado proceso de cambios que sufre hoy la sociedad en que nos encontramos y al entorno económico internacional.
- 016 Teniendo eso como base, entramos entonces a esta importante reunión, en la cual el planeamiento estratégico tiene que ser uno de los elementos fundamentales, en el que definir institucionalidad tanto para el sector público como para el privado es absolutamente necesario, donde las alianzas estratégicas son fundamentales, y mis queridos delegados, si no hay alianzas estratégicas me temo que hay mucha dificultad para sobrevivir en este gran proceso que se viene desarrollando a nivel mundial que unos denominan la globalización y otros la mundialización, de tal manera que, tomando en cuenta estos aspectos, es absolutamente fundamental que no perdamos de vista el rol estratégico, el rol visionario de los líderes de hoy para construir las nuevas dimensiones del próximo siglo o del próximo milenio que está a escasos meses.
- 017 ¿Qué les quiero decir con esto?, que el futuro pertenece a aquellos que se adelantan a los acontecimientos y que tratan de ser creativos, innovadores, que se combina lo del pasado con lo del presente con una dimensión hacia el futuro y que todas las observaciones que ustedes hagan en los temas sustantivos que se van a tratar se necesitan y son importantes, y no se puede desaprovechar esa oportunidad. Por lo tanto sientan, ustedes que si nosotros realmente nos concentramos en esos temas que son importantísimos, sus comentarios, sus observaciones serán fundamentales. Pero, no tomen ninguna de esas propuestas como algo que la administración quiere imponer a ustedes, porque pensamos que todos ustedes, con sus contribuciones, con sus aportes, van a enriquecer el proceso de transformación institucional que han respaldado desde el inicio en que he estado en esta administración.
- 018 Por lo tanto no tengan ningún reparo en preguntar y que se les aclaren aquellos puntos que ustedes en algunos aspectos tengan interés particular en conocer, esto nos lleva a nuestra visión definida como una institución líder en las Américas para

acompañar la transformación integral, digo para acompañar porque eso es lo que hacemos a las entidades nacionales en nuestros Estados, para lograr los objetivos que se propongan de transformar la agricultura y el medio rural, y aquí quiero dejar esta reflexión; han habido algunas tendencias muy socorridas y recurrentes en la que se tienden a minimizar el rol de la agricultura y el medio rural, por lo que tenemos todos nosotros que unir los esfuerzos y las voluntades para poder realmente presentar cuál es la verdadera importancia, la relevancia de algo que se puede definir.

- 019 Esto es un asunto estratégico y créanme, tengo pleno convencimiento, por mi formación, por ser hijo de agricultores, de productores, por mi experiencia y mis vivencias, que lo relacionado con la agricultura y el medio rural es una cuestión estratégica, pero nos inclinamos a evaluar la agricultura en función de indicadores también tradicionales y por lo tanto se tiene la tendencia a decir que ya eso no es tan relevante porque no está relacionado con el PBI, creo que estamos cometiendo un error y somos nosotros los llamados a concitar a los líderes de las Américas para unir esfuerzos y voluntades para revalorar la agricultura, para revalorar la ruralidad, para hacer entender a los demás la importancia que esto tiene como un eje estratégico en el desarrollo. Ha habido la tendencia a dejarla; y ustedes lo saben, fuera del contexto de las cumbres presidenciales, fuera de los foros sectoriales del sistema, somos nosotros, los que conformamos ese conjunto que envuelve la actividad de la agricultura y el medio rural nadie hará por los llamados a promover esas alianzas, ese liderazgo, esa concientización al sector público y privado, bajo ese nuevo esquema, esa nueva dimensión, esa nueva valoración, para construir eso que va más allá del sector de la agricultura.
- 020 Recuerdo que hace unos días hacía una reflexión: si alguien en la República Dominicana publicara que han aparecido 17 minas de oro habría una algarabía extraordinaria en los periódicos y todo el mundo querría ir a ver dónde apareció el oro pero se olvidan de que en la Cordillera Central de la República Dominicana hay 17 cabezales donde nacen las fuentes del agua, el líquido vital para la humanidad, que alimenta todos los valles y montañas, pero como dicen en inglés “we take for granted” que el agua existe y que por lo tanto no es ningún tesoro y es mayor tesoro que el oro y mucho más que todas las piedras y dónde se encuentra eso, en el medio rural, pero eso no se lo contabilizamos como parte del medio rural, por eso quiero dejar en estas reflexiones ante ustedes que esta reunión para nosotros reviste de gran importancia, es un momento histórico, creo que podemos construir y seguir conformando esa nueva dimensión.
- 021 Les invito a reafirmar estas alianzas, a trabajar constructivamente y a ser visionarios como lo fueron el grupo liderado por don Henry Wallace que se reúne en los Estados Unidos para constituir ese gran instituto, los liderados por don José Emilio Araujo para la etapa de las reformas de la nueva convención y para los tímidos elementos que nosotros podamos hacer, porque, francamente, debo decir a ustedes que verdaderamente el trabajo que se hizo para establecer la convención del Instituto fue tan fino y tan rico que yo creo que son muy pocos elementos los que hay que agregarle o adecuar a las nuevas situaciones, para ser, a nuestro entender,

uno de los mecanismos intermedio de la organización y la JIA, como el mecanismo superior hemisférico que promueva el desarrollo de la agricultura y el medio rural.

- 022 Invito a todos ustedes que con entusiasmo e interés nos hagan las observaciones que consideren pertinentes. Finalmente, quiero aprovechar también esta oportunidad para felicitar a Perú en su fiesta nacional, de manera que celebremos con ellos su independencia. Sirva esta ocasión que debe llenarnos de satisfacción a todos nosotros de América unida por la agricultura, en donde discutimos asuntos estratégicos para el desarrollo de la agricultura y el medio rural en América. Muchísimas gracias.

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 023 Señora Presidenta, yo quisiera tomar la palabra para indicar que el informe del señor Director General fue en su oportunidad enviado con los documentos de trabajo hace 45 días; es decir, el informe ya fue entregado; eso quería informar, señora Presidenta.

PRIMERA SESION PLENARIA / FIRST PLENARY SESSION

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 024 Bem então creio que podemos passar a outro entres cujo temário provisório da Décima Reunião Ordinária da Junta Interamericana de Agricultura que esta consubstanciado em documento 355/99 que os senhores tem.

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 025 Señora Presidenta, yo quisiera informar que en esta Decimonovena Reunión, una delegación miembro del Comité Ejecutivo ha solicitado que la discusión del temario y su aprobación pudiera hacerse hasta el final de las actividades del Comité Ejecutivo. Es decir, que se discuta posiblemente el jueves por la tarde para tener información adicional. Entonces, yo rogaría señora Presidenta que se pudiera someter a consideración.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 026 Muito bem, algum delegado teria alguma coisa contra a postergação da análise de este ponto o todos estariam de acordo. Passemos então daqui ao conteúdo, secretario, passamos ao ponto dois realização da Décima Nona Reunião Ordinária da Junta Interamericana de Agricultura. Não creio que tenhamos todos os documentos. A informação senhor secretário por favor.

Celebración de la Décima Reunión Ordinaria de la Junta Interamericana de Agricultura (JIA) / Upcoming Tenth Regular Meeting of the Inter-American Board of Agriculture (IABA)

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 027 Muchas gracias, señora Presidenta. Con respecto a la celebración de la Décima Reunión Ordinaria de la Junta Interamericana de Agricultura tengo una información para que estén al corriente los miembros de este Comité Ejecutivo y los miembros de otros Estados Miembros que participan al igual que los observadores. Como ustedes recordarán, en la Novena JIA celebrada en Santiago de Chile, el Gobierno de la República Federativa de Brasil ofreció ser sede de la próxima Reunión de Junta Interamericana de Agricultura; es decir, la Décima JIA. Posteriormente durante la Decimoctava Reunión el Comité Ejecutivo, el Gobierno de Brasil reiteró la invitación hecha de que se realizará esta reunión del órgano superior en Brasil. A este respecto, tanto el Gobierno Federal como el Instituto, con orientaciones del Director General, establecieron las comisiones específicas para la organización de esta Décima Reunión de la Junta Interamericana de Agricultura, en donde se estableció, en primer lugar, las Comisiones Internas dentro del Instituto, una de las cuales es presidida por el señor Subdirector General y una comisión específica vinculada al foro técnico que también se va a realizar dentro del marco de la Décima Reunión de la Junta Interamericana.
- 028 Posteriormente, después de una serie de reuniones de trabajo con representantes del Gobierno Federal de Brasil y el Gobierno Estadual de Bahía, se estableció una comisión mixta para los preparativos y la organización de esta reunión está integrada por parte de Brasil, por el Ministerio de Relaciones Exteriores, Ministerio de Agricultura y Abastecimiento, la Gobernación del Estado de Bahía, y por parte nuestra, está integrada por el Director Regional y el Representante del IICA en Brasil. Esta comisión ha tenido cuatro reuniones de trabajo, y hemos podido contar con un apoyo sustancial de nuestra representación en los aspectos organizativos y de infraestructura. Para esta reunión, quisiera indicar, que por primera vez una Junta Interamericana de Agricultura se realiza en una ciudad que no es capital, en donde no hay representación del IICA y en ese sentido hemos tenido un acercamiento muy dinámico con la Gobernación del Estado de Bahía, con los Ministerios Estadales y al mismo tiempo con la intendencia, es decir; la Municipalidad de la Ciudad de Salvador, en donde se va a realizar esta reunión. Se está en espera del convenio respectivo con el Gobierno de Brasil por lo que podríamos pensar que estamos casi en la recta final de esta organización de la Junta Interamericana.
- 029 Además quisiera señalar que uno de los aspectos dentro de la perspectiva que hablaba el señor Director General de una nueva dimensión de lo crono superior es esta JIA que va a tener también dentro del marco de esta reunión, el tercer foro técnico, para que de cierta manera la temática y los temas estratégicos que estén en el orden del día, tanto coyunturalmente pero con una perspectiva de mediano plazo, serían tratados. A ese sentido, esta concebido que esta presentación sobre la

celebración de la Décima Reunión de la Junta Interamericana de Agricultura incluye un informe específico por parte del Secretario Técnico de este Foro Técnico, que es el Gerente del Consorcio Técnico de la Institución. señor Gerardo Escudero. Rogaría al Gerente Técnico que se desplace hacia el podium para esta presentación.

DIRECTOR GENERAL

- 030 Para información de los señores delegados, el señor Gerardo Escudero, hará una breve presentación sobre lo que se ha trabajado hasta ahora con relación al Foro, con la idea de que ustedes puedan hacer cualquier sugerencia o comentario que tengan. El Foro es parte del programa de la JIA en Brasil, de manera que es importante que ustedes hagan sus comentarios u observaciones y si consideran que lo que se ha preparado les satisface, o si quieren agregar cualquier otra cosa, les recuerdo que esta es su JIA y entonces es importante que el Comité recoja el sentir de ustedes.

GERENTE DEL CONSORCIO TÉCNICO/TECHNICAL CONSORTIUM MANAGER

- 031 La JIA se va a realizar en octubre del 26 al 29 y el Foro Ministerial se realizará el 27. Muy brevemente, tal como lo ha dicho el Director General, voy a hacer una explicación de cómo estamos proponiendo la realización de este tercer Foro Ministerial en el marco de la JIA. Básicamente voy a comentar con breves antecedentes cuál es el propósito u objetivo, el contenido y la metodología del mismo.
- 032 En primer lugar, quisiera partir diciendo lo que es el hemisferio americano; tiene en su agricultura un componente efectivamente estratégico en el desarrollo económico y social. Con respecto a su posicionamiento en la economía mundial globalizada hay que decir, con toda claridad, que América en su totalidad maneja poco más de la tercera parte de todo el sistema agroalimentario en el mundo; Estados Unidos y Canadá proporcionan poco más del 50% y América Latina y el Caribe en su conjunto el 45 ó 47%. De tal forma, este gran negocio mundial generado en las Américas a partir de un indicador de sólo el 2% ó 3% de las actividades productivas primarias de la agricultura del PIB total de América, representa poco más de la tercera parte de ese sistema agroalimentario mundial. Resulta evidente que sostener y aún incrementar este posicionamiento en un contexto de hipercompetitividad y de cambios acelerados, seguirá exigiendo especialmente por amenazas de otras latitudes que quieren ganar mercados y espacios agroalimentarios de importantes transformaciones en los ámbitos productivos, comercial, institucional y sobre todo humano de nuestro hemisferio.
- 033 Procesos y acuerdos de integración especialmente entre bloques de países llevan definitivamente a reconocer la enorme importancia política, económica y social que tiene la agricultura de América como un asunto efectivamente estratégico, ya no solo en el mundo; creo que hay que empezar por casa, al interior de nuestras propias sociedades. El gran desafío es claro y el desafío que se nos presenta a breves meses,

a semanas cuando estemos en ese Foro en Brasil, de que inicie el próximo siglo, dicho desafío es revalorar el posicionamiento en la agricultura como efectivamente un asunto estratégico para el siglo 21; y esto para que vaya más allá de una declaratoria política, requiere e implica de una revisión, una reflexión de la visión que tenemos de la agricultura, de las políticas con las que estamos intentando, orientar y conducirla y también con mucho énfasis de las instituciones que tenemos, pero sobre todo, de las instituciones que debemos tener para revalorar el posicionamiento que de hecho y en la realidad tiene la agricultura de América.

- 034 Por lo tanto, la propuesta del Instituto es que este tercer Foro Ministerial de Líderes de la Agricultura y del Medio Rural de las Américas, se congregue para discutir, con las delegaciones y los señores ministros, sobre el tema del posicionamiento de la agricultura y el medio rural en la era de la globalización. Este sería el título con el que estaríamos convocando a que los señores ministros y los países, debatan este importante tema.
- 035 El objetivo es muy claro y consecuente con estos antecedentes. Proponemos realizar por parte de los países una reflexión colectiva sobre la visión, las políticas y las instituciones que requiere. Precisamente la revaloración de ese posicionamiento de la agricultura y del medio rural como asunto estratégico en el desarrollo económico y social de las Américas; un propósito también propuesto que nos uniría en ese ámbito es por lo menos llegar a lograr consenso para generar planteamientos en torno a la dimensión política de la agricultura del siglo 21 y a las políticas innovadoras y las opciones de transformación y desarrollo institucional para nuestros países; una metodología simple y sencilla que proponemos es la siguiente: realizar esto en dos etapas, la primera de insumo, de aporte, a través de la realización de un panel con 2 ó 3 presentaciones que faciliten a los Ministros su posterior discusión; y la segunda etapa, precisamente la mesa de discusión de los países, permitanme solo referirme a la propuesta con respecto al panel a esta fase de insumo. La idea aquí es concentrarnos en dos 2 ó 3 temas que podrían ser los siguientes:
- 036 Primero, la importancia y trascendencia de las próximas negociaciones multilaterales sobre la agricultura en el seno de la organización mundial del comercio, con la amplitud de temas como hoy se discuten en el seno de la OMC y donde entran factores en juego muy importantes para la agricultura.
- 037 Segundo, el tema de los agronegocios en la era de la globalización y la integración, para identificar los factores críticos de la competitividad que requieren nuestros países para consolidar e incrementar ese posicionamiento, factores críticos como la inocuidad de los alimentos, factores críticos como la innovación tecnológica etc. El tercer tema que proponemos es el del desarrollo y la pobreza rural en el contexto de la globalización, el papel del Estado, los mercados y la sociedad civil. Alrededor de estos tres temas, repito, proponemos, como un insumo para el debate que viene en la segunda fase, el intercambio de ideas de los ministros y de las delegaciones. Por último, quisiera comentar que este Tercer Foro lo estamos proponiendo como un foro de carácter permanente, no como el foro que tenemos cada dos años para

discutir y debatir asuntos importantes, sino como un foro que, a partir del 27 de octubre, al concluir la JIA, acompañe a los países en este importante y trascendental aspecto de la vida de nuestro Instituto, cual es atender los asuntos realmente importantes de la agricultura de nuestros países y sus regiones. De manera que el Director General está proponiendo que este sea un instrumento específico, a veces muy virtual, incluso por Internet se pueden sostener acciones muy interesantes, y que le permita al Presidente de la JIA entrante realizar un proceso más sostenido de participación en el ámbito hemisférico. Señor Director General, estas son las breves comunicaciones que yo tenía que proporcionarles y agradezco su atención.

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 038 Quiero informar a la Plenaria que se va a distribuir la presentación que ha hecho el Señor Gerente Técnico, porque ahí se informa sobre todo lo relacionado con el Foro Técnico de la Junta Interamericana de Agricultura en su Décima Reunión, así, tendremos un conocimiento mucho más cercano de lo que él está presentando. Obviamente nosotros podemos tener, de aquí a la realización de la próxima Junta Interamericana, un proceso de retroalimentación enriquezca el Foro. Quisiera aprovechar también para informar que respecto a los temas de la mañana de esta Primera Sesión Plenaria, al final de la misma se distribuirán las resoluciones respectivas, al igual que la información presentada por don Gerardo Escudero, Gerente Técnico del Instituto. Muchas gracias, señora Presidenta.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 039 Si yo creo que podremos pasar ao próximo punto que sería o andamento do cumprimento das resoluções da Décima Octava Reunião Ordinária do Comitê Executivo. Não é isso Senhor Secretário. E esse ponto da agenda estaria ilustrado em documento 364/99 que os senhores tem.

Avance en el Cumplimiento de las Resoluciones de la Novena Reunión Ordinaria de la Junta Interamericana de Agricultura / Report on the Status of Resolutions of the Ninth Regular Meeting of the Inter-American Board of Agriculture (IABA)

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 040 Muchas gracias. Señora Presidenta como lo indicó en su exposición el Director General, hay aspectos tradicionales rituales que se hacen, pero en este caso creo que es un ritual importante porque se trata de informar al Comité Ejecutivo, que es la Comisión Preparatoria de la JIA, cuánto han avanzado y en qué estado están las resoluciones que se han tomado. Ha sido entregado, como usted lo dijo, señora Presidenta a través del Documento 364/99, enviado hace 45 días, lo que se denomina Avance en el Cumplimiento de las Resoluciones de la Novena Reunión

Ordinaria de la Junta Interamericana de Agricultura, la que se realizó en Santiago de Chile.

- 041 Este documento tiene tres columnas, el número y título de la Resolución, el tema que trata la Resolución, el resolutivo, y las acciones que se han hecho para cada uno de estos aspectos. Obviamente que ustedes han tenido ocasión de conocerlo puesto que fue enviado en su oportunidad. En ese sentido sólo quisiera señalar las resoluciones relacionadas con los asuntos financieros: la aprobación del Programa Presupuesto del 1998-99, el relacionado con los estados financieros del 1995-96, el Segundo y Tercer informes de Auditoría, la creación del Fondo Patrimonial, el financiamiento adicional de actividades al IICA por parte de los Estados Miembros, algunos aspectos concretos, siempre vinculados a lo financiero, como la oferta del Gobierno de Bolivia de ofrecer las oficinas de la Casa de la Agricultura, la designación de auditores externos para el bienio 1998-99, la elección de un miembro del Comité de Revisión de Auditoría, las políticas sobre costos administrativos y técnicos, es decir, toda la información relacionada con cada una de esas Resoluciones que se aprobaron en la Novena JIA.
- 042 Además de los aspectos financieros están los aspectos vinculados a la política institucional, los asuntos especiales, en este caso los rituales que se hacen siempre en relación con los galardones, por ejemplo, la Medalla Agrícola, la participación de la Mujer, el Premio Interamericano de la Participación de la Mujer en el Desarrollo Rural, y también algunos aspectos de organización, como la fijación de las GIC. Esta es una información descriptiva y detallada a los miembros, en este caso del Comité Ejecutivo, para que estén informados de cuánto han avanzado las Resoluciones que fueron adoptadas en la Novena Junta Interamericana de Agricultura.
- 043 Cabe resaltar, en esa Novena Junta Interamericana de Agricultura, las Resoluciones vinculadas específicamente a temas como la Resolución 325, el Fortalecimiento de Areas Prioritarias del IICA, la importancia de la Sanidad Agropecuaria para fortalecer el comercio hemisférico, el fortalecimiento al Foro Regional de Investigación y Desarrollo Tecnológico, el Sistema de Información de Precios y Mercados, la Creación de Redes Regionales de Bolsas Agropecuarias Nacionales, el apoyo al Sistema Hemisférico de Capacitación para el Desarrollo Agropecuario, el apoyo al Proyecto de Inserción de la Mujer Rural a las Cadenas Agroproductivas y el fortalecimiento a los Programas Cooperativos y Mecanismos de Integración Tecnológica Subregional, el apoyo al Sistema Hemisférico para el Desarrollo de la Educación Agrícola Superior, el apoyo para los Procesos de Negociación Comercial en el marco del Area de Libre Comercio de las Américas y la Nueva Ronda de la Organización Mundial de Comercio; es decir, se trata de una información completa del estado de esta Resolución.
- 044 Generalmente, después de esta presentación se hace un resolutivo, una resolución, podríamos decir tradicional, y como les dije anteriormente, sería la que se presentaría al final de esta plenaria para la aprobación, una por una, con el apoyo del

señor Relator, de cada una de las resoluciones correspondientes a cada uno de los temas que se han visto en esta ocasión. Señora Presidenta.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 045 Bem, relatado esse ponto quatro passamos então ao andamento do cumprimento das resoluções da Décima Otava Reunião Ordinária do Cômite Executivo, que esta no documento, é o último documento, se não me engano, sem 365/99. Eu passo ao senhor Seretário Executivo.

Avance en el Cumplimiento de las Resoluciones de la Decimoctava Reunión Ordinaria del Comité Ejecutivo / Report on the Status of Resolutions of the Eighteenth Regular Meeting of the Executive Committee

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 046 Muchas gracias, señora Presidenta. Es prácticamente el mismo esquema de presentación de las resoluciones, agrupadas por temas, el resolutivo correspondiente, y las acciones que se han tomado con respecto a las resoluciones de la anterior reunión del Comité Ejecutivo. En este caso, ustedes han podido leerlas y corroborarlas, son resoluciones que fueron adoptadas en la última reunión. En este sentido, uno de los temas relevantes fue el relacionado con el Huracán Mitch. El Gobierno de México, en su oportunidad, le solicitó al IICA que hiciera un análisis sobre cuáles podrían ser los mecanismos para que el Instituto pudiera responder a estas situaciones de desastre. Al respecto quisiera informar que se está procediendo a terminar un estudio.
- 047 Para poder responder a esta demanda del Gobierno de México, que fue apoyada por el resto de delegaciones del Comité Ejecutivo hubo una contratación de consultores. Estaríamos informándoles en relación con esta propuesta. Quisiera indicar que este documento está siendo procesado por las instancias técnicas de la organización y posiblemente en la Décima Reunión de la Junta Interamericana de Agricultura podremos tener un informe completo sobre cuál ha sido el planteamiento que estaría haciendo el Instituto en esta materia. Todo esto se refiere a la Resolución 302. Si mal no recuerdo. Esto es lo que tenía que informar sobre el Avance de Resoluciones del Décimo Octavo Comité Ejecutivo. Gracias señora Presidenta.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 048 Gracias Senhor Secretario, entonces pasamos al punto seis que es la designación de representantes da Junta Interamericana de Agricultura junto ao Centro Agronómico Tropical de Pesquisa e Ensino-CATIE. Sobre isso nos temos documentos, si, vá pôr.

Designación del Representante de la Junta Interamericana de Agricultura (JIA) ante el Centro Agronómico Tropical de Investigación y Enseñanza (CATIE) / Appointment of the Representative of the Inter-American Board of Agriculture of the Tropical Agriculture Research and Higher Education Center (CATIE)

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 049 Muchas gracias, señora Presidenta. Sólo quisiera informar, porque hubo nebulosidades en la interpretación de lo que se en la Sesión Preparatoria en relación con esta designación. Yo sólo quisiera informar que el Comité Ejecutivo ha recibido candidaturas para representar la Junta Interamericana de Agricultura ante la Junta Directiva del CATIE. En el proyecto de resolución que ustedes van a recibir se informa únicamente que se le está transmitiendo, al Director General, la recomendación de que eleve las candidaturas que han sido presentadas a consideración de la Junta Interamericana de Agricultura en su próxima reunión, por un lado.
- 050 Por otro lado, el tema, y ustedes van a corroborarlo en el Proyecto de Resolución, lo que se plantea es que para la elección de estos representantes de la Junta Interamericana ante el CATIE se use un procedimiento específico. Y, el otro tema que se plantea es que, para los años en que no se reúna la Junta Interamericana y se tenga que hacer una elección de Representantes ante la Junta Directiva, se delegue al Comité Ejecutivo tal selección. Estos son los temas que contiene el proyecto de Resolución que en su oportunidad será distribuido. Espero haber aclarado la situación y además, tanto el Asesor Legal como el Secretario Técnico estarían en disposición de brindar cualquier aclaración al respecto.
- 051 Como dice la señora Presidenta, las Resoluciones son entregadas a cada una de las Delegaciones en su idioma, son traducidas a los cuatro idiomas oficiales. Y ahora las están preparando para hacer, con apoyo del Relator, la lectura, para posteriormente discutirla y si ese es el caso aprobar cada una de las Resoluciones.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 052 Passamos então ao ponto sete, data e sede da Vigésima Reunião Ordinária do Comitê Executivo. Sobre isso eu pediria os esclarecimentos ao Senhor Secretario Executivo.

Fecha y Sede de la Vigésima Reunión Ordinaria del Comité Ejecutivo / Date and site of the Twentieth Regular Meeting of the Executive

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 053 Muchas gracias, señora Presidenta, por su participación en este punto, que era uno de los últimos del temario. Como la sesión preparatoria nos dio flexibilidad para utilizar el tiempo, en este caso se somete a consideración una resolución tradicional que ustedes van a tener para poder leer y posteriormente discutir y aprobar. En ella se establece la fecha y la sede de la Vigésima Reunión del Comité Ejecutivo, es decir, la próxima reunión de este Comité Ejecutivo, reunión que tradicionalmente se realiza en la Sede Central del Instituto. Por lo general, como se trata de un año en el cual no hay JIA, la fecha se fija para el segundo semestre del año, entonces, lo que se estaría planteando a la consideración de los señores Delegados, y de las señoras Delegadas es la fecha y sede de la Vigésima Reunión de este Comité Ejecutivo. Estos serían, como usted misma ha indicado, señora Presidenta, los temas que agotarían esta Primera Reunión Plenaria.

Ahora damos un compás de espera porque pronto van a distribuir las resoluciones.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 054 Bem, dado que as resoluções deverão estar prontas ainda daqui a algum tempo eh, penso que a sessão poderia ser encerrada agora, e a tarde, no inicio da tarde, distribuiríamos todas as resoluções a serem consideradas para posterior votação si todos estiveram de acordo com essa proposta. Por favor Senhor Delegado.

REPUBLICA DOMINICANA/DOMINICAN REPUBLIC

- 055 Señores miembros de la Mesa de Dirección, señora Presidenta, señores Delegados del Comité Ejecutivo de esta Décima Reunión; como me ausento mañana jueves y aunque no es tema de esta agenda, queremos aprovechar la oportunidad para hacer de su conocimiento que estamos promoviendo la idea de que la próxima reunión de la Junta Interamericana de Agricultura (JIA), en el año 2001, tenga como sede y anfitriona a la República Dominicana. De considerarse esta propuesta, vamos a dar los pasos necesarios y en las instancias correspondientes con el fin de conseguir este objetivo. Muchas gracias.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 056 Claro. Um momentinho. Creio que a proposta da República Dominicana fue aclamada nesta assembléia unanimemente. Alguma objeção a essa minha interpretação. Não acredito.

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 057 Señora Presidenta, gustosamente la Secretaría Técnica preparará una resolución para que el planteamiento que ha hecho el ilustre Gobierno de la República Dominicana sea elevado a la consideración de la próxima reunión de la Junta Interamericana de Agricultura.

REPUBLICA DOMINICANA/DOMINICAN REPUBLIC

- 058 Muchas gracias por confiar en nuestras expresiones. De seguro que, al igual que se ha hecho aquí y en otros países, vamos a ser muy buenos anfitriones en una reunión de esta naturaleza. Gracias.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 059 Bem então com essa promessa tão interessante do Delegado da República Dominicana sobre a qualidade dos anfitriões da próxima JIA cerraria essa sessão de modo que tenhamos tempo de almoçar e depois examinar os documentos para a sessão da tarde. Muito obrigada.

- 060 Por favor senhor Secretário gostaria que comunicasse a hora do início da próxima sessão, por favor.

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 061 Muchas gracias señora Presidenta. Considero que el inicio de la Segunda Sesión Plenaria, podría ser a las 14:00 horas.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 062 Si todos estão de acordo. Acho que sim, até as duas horas então.

SEGUNDA SESION PLENARIA / SECOND PLENARY SESSION

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 063 Vamos então dar início à Segunda Sessão Plenária desta reunião, eu passaria a palavra ao Senhor Secretário Técnico que gostaria de prestar algumas informações.

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 064 Muchas gracias, señora Presidenta. Sé que usted ha tenido poco tiempo para descansar porque ha tenido que estar en otra Comisión, pero sólo quisiera informar lo siguiente a los señores Delegados: ha sido distribuido en cada uno de sus puestos el temario ya reformado de acuerdo con la decisión tomada por la sesión preparatoria y al mismo tiempo fueron distribuidos los proyectos de resolución que podrían ser votados al final de esta tarde, en la Sesión Plenaria, pero quisiera también informar a la señora Presidenta que, con el apoyo de la Secretaría Técnica, la Comisión de Credenciales ha terminado su trabajo y, de cierta manera, el Relator y, el Presidente de esta Comisión estaría informando lo que les compete. Es decir, señora Presidenta, se tendrían tres temas en la agenda de hoy: lo de credenciales; el tema básico de esta tarde, "La Nueva Dimensión Institucional" y en tercer lugar, el voto de las resoluciones.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 065 Muy bien, gracias Bem então temos com os três pontos desta segunda sessão em primeiro lugar o relatório do comitê de credenciais depois diálogos sobre a nova dimensão da Agência Interamericana de Agricultura e do Comitê Executivo e finalmente as decisões sobre as resoluções. Eu passaria a palavra então ao senhor relator do Comitê de Credenciais, por favor.
- 066 Bem, então passamos ao ponto dois, nesse caso Diálogo sobre a nova Dimensão da Junta Interamericana de Agricultura e do Comitê Executivo. Senhor Diretor Geral.

Diálogo sobre la Nueva Dimensión de la Junta Interamericana de Agricultura y del Comité Ejecutivo / Discussion of the New Dimension of the Inter-American Board of Agriculture and the Executive Committee

DIRECTOR GENERAL

- 067 Gracias, señora Presidenta. Para comenzar este ejercicio de la tarde, quisiera indicarle que tengo entendido que le han distribuido una hoja con diez palabras. Esto se refiere un poco a los ejercicios de talleres de planeamiento estratégico que se desarrollan en el Instituto. Esto es uno de los ejercicios que se hacen lo cual es opcional. Estos serían los conceptos más importantes que tendría que tener un líder

a cargo de una organización. Lo presentamos en diferentes niveles, lo cual nos ayuda y nos pone en condiciones a todos. No tienen que poner su nombre y es del uno al diez, de manera que el uno significa el elemento que usted considera de menor importancia, el más importante. No repita ningún número. Puede entregar esa hoja, cuando termine. Recuerden que es opcional, pueden hacerlo después o al final.

- 068 Posiblemente antes de irnos de esta reunión o en el transcurso, se puede hacer el procesamiento de la información y se les entregará para que analicen. El Secretario Técnico va a explicar la introducción, quien como primer presentador de la tarde se relaciona también con todo lo que nosotros hacemos en este esquema de transformación institucional y donde se le da gran relevancia al planeamiento estratégico como un instrumento moderno que se usa para ponernos en mejores condiciones de hacer frente a los retos, oportunidades y amenazas que todos tenemos en el nuevo quehacer del entorno internacional.
- 069 Bien, le paso la palabra al Secretario Técnico para que continuemos. Ustedes lo pueden ir haciendo. Ojalá que tomemos unos minutos si realmente están de acuerdo. Esperaría unos minutitos y luego lo recogemos. Señora Presidenta, si usted lo considera, da lugar y entonces seguimos con la agenda.

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 070 Muchas gracias, señora Presidenta, señor Director. Estamos en el punto básico de esta Segunda Plenaria que se refiere dentro del temario a la política institucional, comentarios y presentación del Director General, sobre la nueva dimensión de la Junta Interamericana de Agricultura y del Comité Ejecutivo, motivación a un diálogo abierto. Dentro de ese esquema de motivación a un diálogo abierto, el señor Director General ha planteado esa hoja con las diez palabras que tienen obviamente conceptos; ustedes tendrían si así lo consideran responder al ejercicio.
- 071 La presentación de este tema consta de dos partes: una primera que es introductoria, vinculada a la presentación que hará el Director General y que es de cierta manera la búsqueda y la explicación de ese posicionamiento de la agricultura que todos estamos deseosos de plantear. Esta primera parte estará a cargo del doctor Roberto Serra. Señora Presidenta, permítame presentar al señor Roberto Serra, quien tiene maestrías del Massachussets Institute of Technology (MIT), de la London Business School con Especialización en Pensamiento Estratégico, Dinámica y Simulación de Sistemas, es Profesor titular de las Universidades de Belgrano, San Andrés y Buenos Aires, de Argentina, y es Profesor visitante en la Libera Universitae Internationale degli Estudios Sociales, Guido Carlri, de Roma, Italia, de la Reims Busines Scholl del Grupo ESC de Reims, Francia.
- 072 Es también conferencista en el tema de estrategias empresariales, donde se destaca en presentaciones en la Western School en Estados Unidos, el INSEAD, Francia y el IESE España, el señor Dr. Serra es Miembro Fundador y Presidente Ejecutivo de la Sociedad Latinoamericana de Estrategia; así mismo, como consultor

Especializado en Estrategia ha realizado trabajos en varias organizaciones públicas y privadas en diversos países de Latinoamérica, entre los cuales se cuentan aerolíneas Argentinas, City Bank, Philips Argentina, Grupo Erasuris, Grupo TecInt, Fundación Produce México, Ministerio de Ganadería de El Salvador. El hará esta primera presentación, que, podríamos decir, es la entrada en materia a la participación principal del señor Director General. Muchas gracias, señora Presidenta.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 073 E passamos a falar aos palestrantes. Le damos la palabra al Dr. Roberto Serra.

CONSULTOR/CONSULTANT

- 074 Buenas tardes a todos. Mi presentación tiene el título de Agricultura en Asunto Estratégico y su idea central es tratar de ver porqué realmente es un asunto estratégico el tema de agricultura y cómo está tratado normalmente, concebido y percibido. Como vemos, estamos en una época de grandes cambios y de transformaciones. Deseo mostrar un poco cuáles son esas transformaciones y cómo está vista y percibida la agricultura por lo distintos actores, cómo tiene que estar realmente reposicionada y cómo estamos trabajando dentro del IICA con ese tema de reposicionamiento. Finalmente trataré la necesidad de redimensionar al órgano más importante del IICA que es la Junta Interamericana de Agricultura. Para comenzar, me referiré a los siguientes temas: entorno, institucionalidad, posicionamiento y liderazgo como tema final para mostrar la necesidad de establecer la forma de manejar las nuevas organizaciones.
- 075 El tema entorno actual, que es realmente importante por los grandes cambios que hay, incluye como primer tema la globalización, dentro del cual también vemos que hay muchísimos elementos importantes. Uno es el cambio fundamental de los consumidores, quienes son distintos, tienen gustos diferentes, quieren productos selectivos, quieren productos exclusivos y eso lo vemos viendo reflejado en muchos productos finales que están saliendo como productos lácteos, como el yogurt, que se ve de diferentes gustos, sabores y estilos, o las mismas frutas exóticas que cada vez se posicionan más y son más consumidas. Esos consumidores están interconectados permanentemente en todo el mundo, el otro de los elementos es la desintermediación.
- 076 Cada vez se están acortando los canales de distribución. Conozco casos donde hay supermercados que están comprando directamente productos a los productores y en todos los aspectos están cortando los canales. Bueno, todo el auge de la informática, de Internet genera nuevos canales de distribución diferentes y se tiene que estar preparado para todo ese cambio. También la tecnología afecta a todos los sectores desde los productores hasta los consumidores finales de alguna manera. Los mercados financieros están golpeando de diferentes maneras y una crisis que aparece en un lado golpea en distintos lugares del mundo inmediatamente.

- 077 Todo este proceso de globalización se agrega a un segundo proceso: el tema de integración regional. Se han dado y se están dando cambios permanentemente en el sentido de que cada vez los famosos bloques que eran bastante cerrados se abren más. Se está haciendo una integración regional pero mucho más abierta que antes. Por el otro lado, en relación con el gran cambio en las reformas nacionales, los países cada vez tienen menos inflación y se están privatizando distintos servicios e instituciones cosas que anteriormente eran públicas. Esto nos presenta amenazas y oportunidades, y esa es una pregunta que cuando uno lo ve a nivel de productores, a nivel de empresarios medianos y chicos de los países latinoamericanos fundamentales, lo primero que se ve es amenaza. A mí me lo han dicho productores en México, quienes en un seminario que hicimos con un grupo de la Fundaciones Produce de Productores de todos los estados de México, me preguntaban “¿cómo hacemos para convertir la globalización?. Vamos a atacar a la globalización y la vamos a matar, ¿cómo hacemos para combatir la globalización?”. No podemos combatir la globalización, porque es un hecho que la globalización existe. La tenemos que tomar como una oportunidad. Genera muchísimas amenazas, pero también muchísimas oportunidades. Si la tomamos como amenaza vamos a desaparecer.
- 078 Esa misma pregunta que me hacían los productores de México me la hacen determinados empresarios medianos de Argentina que no saben cómo competir cuando se abre un mercado y tienen que competir con empresas de Brasil, de Estados Unidos o de distintos lugares del mundo, por lo cual se abren muchísimas oportunidades. Uno tiene que estar mirando permanentemente el entorno tiene que estar abierto a mirar el entorno mediante un modelo mental preparado para eso.
- 079 Este entorno con esos tres procesos de globalización e integración regional y de reformas nacionales nos llevan a lo que llamamos una nueva institucionalidad a nivel internacional. Se está formando una nueva institucionalidad a nivel internacional, se están cambiando las nuevas reglas del juego. Esa nueva institucionalidad son formas renovadas de articulación entre el Estado, la sociedad civil y el mercado.
- 080 ¿Qué es la nueva institucionalidad? Esta pregunta la hemos hecho en distintas instituciones públicas y privadas y generalmente la gente piensa muchas veces que son las empresas, que son los actores, pero en realidad la nueva institucionalidad son las nuevas reglas del juego que nos llevan al nuevo comportamiento de los jugadores. Los jugadores son los actores, son las empresas, son las organizaciones, entonces esta nueva institucionalidad es el nuevo cambio de las reglas del juego que nos llevan a que tiene que haber una nueva visión para lo público, lo público tiene que comportarse de una manera diferente.
- 081 Trabajando hace muy poco en un seminario taller que hicimos en el Ministerio de Agricultura y Ganadería de El Salvador, con 72 personas, definieron en consenso cuál era el propósito del Ministerio y este propósito resultó ser el de facilitar y dinamizar los procesos de agronegocios. El concepto acá importante es el tema de facilitar y dinamizar los agronegocios o sea el papel del sector público empieza a ser

un papel de facilitador, no un papel de trabas o de poner reglamentos o de hacer cosas. sino es un papel de facilitar el trabajo y una nueva visión para lo privado con lo cual el sector público deja de ejecutar muchas cosas que hacía y las tiene que tomar el sector privado. Quedan huecos, quedan espacios, quedan cosas que las tiene que tomar el sector privado, entonces el sector privado tiene que ver de una manera diferente, con lo cual se van a hacer nuevas formas de organización y fundamentalmente van a estar basadas en alianzas público-privadas o en creación de fundaciones ONG's etc. Esa nueva institucionalidad, que son las nuevas reglas de juego, nos hace pensar en el tema de si las organizaciones estaban preparadas para durar. Uno decía, una organización si puede durar muchos años puede ser una buena organización, pero eso bajo la vieja regla del juego donde el entorno no era tan cambiante, no era tan importante estar mirando el entorno, entonces una determinada organización, con buen control de lo que estaba haciendo podía durar a lo largo del tiempo.

- 082 Hoy necesitamos estar mirando permanentemente el entorno y las organizaciones tienen que estar preparadas para cambiar, si no están preparadas para cambiar desaparecen. ¿Qué ha pasado con Pan American, por ejemplo, en su momento o qué pasó con General Motors cuando no vio la invasión de los autos japoneses y no vio la forma de cómo tenía que cambiar? y ¿cómo está, por ejemplo, pensando hoy una empresa líder? una organización preparada para cambiar, como el caso de INTEL?. Esta es una de las empresas que mejor se está moviendo hoy, ha posicionado el concepto de *intel inside* a través de un microprocesador y ha posicionado el nombre Pentium de una manera realmente importante en la mente de toda la gente. Pero ¿qué dice su Presidente Andi Grown?, en una conferencia el año pasado, él dijo: “yo pretendo que esté cambiando permanentemente en mi empresa, y hasta los productos y los nombres que estoy usando.
- 083 Un producto tan posicionado como Pentium, dice, va a salir el pentium tres, dijo en su momento, ya salió, pero no sé si va a salir el cuatro, probablemente no y si sale seguramente el cinco no va a salir porque ya tenemos que preparar otra cosa y, aunque sea un nombre tan posicionado, lo tenemos que destruir y nosotros mismos crear otro si no lo va a hacer un competidor nuestro. La empresa tiene que estar permanentemente viendo qué es lo que va a pasar en el futuro y cómo está el contexto”. Acá tenemos un esquemita que les quería presentar porque es bastante interesante de ver. Ese carrito que está en el centro es como un móvil que simboliza una organización o puede simbolizar a una persona también.
- 084 Cuando uno dice yo voy a tomar una determinada decisión, lo primero que hago es ¿por qué? Porque veo que la organización avanza lenta o que mi empresa se está parando y vendo menos, o que yo no puedo hacer algo, o que una persona que yo estoy manejando la veo que no llega a los objetivos que tiene. Lo primero que hago acelerar, tengo aceleradores y frenos, lo primero que hago es tratar de acelerar ese carro que está parado, entonces si el carro este se me para ¿yo qué hago? lo trato de acelerar, apreto el acelerador ¿cómo? con las presiones. Trato de presionar a la organización para que vaya más rápido, presionando a las distintas personas para que trabajen más horas, pero sin pensar, yo hago presiones sin pensar. Si es una

organización que está vendiendo productos, la típica presión es que si vendo poco lo que hago es bajar los precios. Entonces, presiono bajando los precios y ¿qué resultado tengo? Es peor, después empeora.

- 085 Si estoy manejando a una persona y quiero que reaccione ¿qué hago? la trato de presionar para que trabaje más, qué va a hacer esa persona? va a trabajar más pero después me va a venir una presión a mí en contra y la persona va a trabajar peor o va a rendir menos. Entonces lo que uno normalmente no hace es mirar los frenos, es tratar de acelerar un carro que está frenado y lo único que hace es romper lo que tiene adentro, está rompiendo el motor, está rompiendo las personas, está destruyendo la organización. Entonces lo que uno tiene que hacer es mirarlo del otro lado. En vez de apretar el acelerador, digo, a ver ¿cuáles son los frenos y por qué no saco esos frenos? y la organización va a avanzar rápidamente. Esos frenos son límites que yo mismo tengo, que tienen las mismas personas, modelos mentales, formas de mirar las cosas, formas de actuar, la misma estructura de la organización, la misma cultura de la organización son frenos.
- 086 Pero por el otro lado, los límites externos que antes no existían y que hoy me están limitando todo, porque es esa nueva institucionalidad, son esas nuevas reglas de juego que me cambian todo el entorno, el cual cambia permanentemente. Entonces lo tengo que estar mirando. Lo que tenemos que hacer es esto, es eliminar los límites, el límite externo no lo puedo eliminar pero lo tengo que estar evaluando permanentemente y trabajar con estímulos. Estímulos no se refiere a estímulos económicos sino tratar de entusiasmar, estimular, cambiar la forma hacer las cosas, buscar de hacer las cosas de una manera distinta, pensar estratégicamente, no trabajar en la rutina y en el operativo todo el tiempo.
- 087 Vamos a tocar este tema y creo que es muy importante y no se le da la importancia que tiene. El concepto de posicionamiento es un concepto que nació en la publicidad, siguió en el marketing y terminó hoy siendo un concepto estratégico. Este tema yo lo planteé en muchísimos seminarios, talleres, en empresas, en organizaciones públicas y privadas. Cuando uno discute el tema de posicionamiento se pregunta ¿es importante el concepto de posicionamiento para ustedes? Bueno eso salió en México, salió en Argentina, en la provincia del Chaco, en la provincia de Buenos Aires, salió en El Salvador, salió en Colombia, en distintos países donde hemos hecho el ejercicio y, fundamentalmente, cuando uno lo hace con productores, o lo hace con gente del sector público, o lo hace con pequeños comerciantes, resulta que el concepto de posicionamiento no es para nosotros. Que este concepto de posicionamiento es un concepto publicitario, de marketing, es un concepto para gente que está vendiendo productos o servicios y lo tiene que posicionar en la mente de la gente.
- 088 Posicionar es conseguir un lugar en la mente del cliente, ese es el concepto tradicional. Hoy estamos hablando de conseguir un lugar en la mente de los jugadores, de los actores, de todos. Cuando lo discutíamos con la gente de las Fundaciones Produce de México costó bastante que entendieran la importancia y salió uno, me acuerdo que era la Fundación Produce de Jalisco, y planteó el tema.

Dije yo estoy usando el tema de posicionamiento, yo estoy trabajando, posicionando la Fundación Produce y la estoy posicionando ante el Gobierno, la estoy posicionando ante los clientes, usando un logotipo, usando una cantidad de cosas y mostrando lo que estamos haciendo y trajo folletos de todo lo que hacía; entonces la gente se empezó a dar cuenta; yo acá tengo un folleto también del Estado de Ohio, en Estados Unidos y cómo está manejando el tema de agricultura. Está manejando todo un concepto de posicionamiento del Estado a través de un logotipo que dice *Ohio Praut* y usan ese logo de *Ohio Praut* y hablan de la calidad de los productos de Ohio, que es diferente a los demás Estados, que está al cuidado de una determinada manera y el apoyo de la Secretaría de Agricultura del Estado que dice que va desde el productor o el granjero pasando por el fabricante, pasando o terminando en el minorista hasta el consumidor final.

- 089 O sea toma toda la cadena y posiciona a todo ese negocio de una determinada manera. O sea ese concepto de posicionamiento es importantísimo pero ¿cómo está posicionada la agricultura hoy?, Cuando yo pregunto ¿cómo está posesionada la agricultura hoy? todo el mundo contesta que está posicionada como un sector primario. La agricultura es el sector primario. Y si uno entiende la agricultura como el sector primario está pésimamente mal posicionada. Entonces, ¿quién le va a dar plata?, ¿qué banco le va a dar plata a un productor para ayudarlo si la agricultura está posicionada desde hace mucho tiempo como una cosa cuya contribución al producto bruto interno es cada vez menor.
- 090 Entonces, dicen ¿por qué le voy a dar a esa actividad que es una actividad primaria? Es una actividad que está quedada, una actividad antigua, que es del siglo pasado. ¿Por qué le voy a dar plata?, Prefiero darle plata a los negocios que sean mucho más productivos y que vayan a tener más éxito en el futuro, entonces no voy a apoyar esto. Es un negocio de los que Alvin Toefler llama de la primera ola. Si vemos las tres olas de Toefler, la primera ola era la agrícola que empezaba desde el principio de la humanidad hasta 1890-1900. Estamos hablando de lo más moderno del siglo pasado, después vino toda la era industrial de venta de productos masivos, de industrializados que terminó hace unos cinco o diez años atrás y empezó la tercera ola, la ola del conocimiento, de la información que es donde estamos ahora.
- 091 Entonces ¿qué es lo que tenemos que hacer? Tenemos que reposicionar. Tenemos que reposicionar la agricultura de la primera ola a la tercera ola, es un salto grande. Las empresas hoy se tienen que reposicionar, las empresas industriales de la segunda ola a la tercera ola y las que no están reposicionándose están desapareciendo, ¿Cuántas empresas de las primeras 500 empresas de Estados Unidos han desaparecido en los últimos años? Muchísimas, y ¿cuántas nuevas hay? Muchísimas nuevas que en los últimos diez años no existían hoy están entre las primeras. Entonces ¿cuál es la barrera del posicionamiento? No es un concepto tan difícil de lograr, pero la principal barrera es interna, está entre nosotros mismos. Como nosotros no vemos al posicionamiento como importante, como lo vemos como un concepto de publicidad y de marketing para productos masivos, no lo vemos como un concepto importante para posicionar la agricultura, entonces la agricultura se mantiene mal posicionada.

- 092 La principal barrera está en nosotros, la principal barrera es interna. Si se consigue un modelo común, una forma de pensar común entre todos, que es lo que estamos tratando de lograr en esto, se ha trabajado mucho dentro del IICA para conseguir una forma de posicionamiento común. Pero el IICA no es solo eso, sino es el Comité Ejecutivo, por eso lo queremos transmitir acá, y es la Junta Interamericana de Agricultura. La idea es armar un consenso de cuál es el posicionamiento y cómo hay que reposicionar la agricultura. Como la agricultura es toda la cadena, no es el sector primario, es mucho más allá de la visión sectorial, tenemos que ir mucho más allá de la visión sectorial, tenemos que romper esa idea del sector. Tenemos que trabajar la idea de agronegocios, tenemos que ir del productor al agroempresario, como veíamos en el folletito de Ohio que hablaba desde el *farmer* hasta el consumidor final. Tener una visión holística, ver el todo, que eso significa ver el entorno completo y ver, no sólo el tema del efecto económico que tiene la agricultura, sino también el efecto social, el efecto ecológico y medioambiental y cultural. Eso nos llevaba a lo que apareció como desarrollo sostenible.
- 093 Pero ¿qué es lo que nos pasa, por qué no conseguimos lograr ese reposicionamiento y por qué uno se queda en lo mismo? Porque estamos trabajando en lo operativo, actuamos, ejecutamos, operamos en todos los temas operativos y seguimos en la rutina. Hacemos las cosas como siempre las hemos hecho; no nos paramos a replantearnos, a mirar la agricultura desde otro punto de vista, a mirar cómo tiene que trabajar la organización con este nuevo entorno. El entorno es distinto, completamente distinto, las reglas del juego son completamente distintas. Uno tiene que plantearse la parte estratégica. La parte de estrategia es estar mirando el entorno permanentemente y decir ¿qué decisión tengo que tomar ahora?, ¿Cómo cambio esa decisión? No estar trabajando en la rutina sin pensar en lo que me va a pasar. Para esto tengo que cambiar mi forma de ver las cosas, a eso lo llamamos el modelo mental, nuestra imagen del mundo que modela nuestros actos y decisiones, es como nosotros percibimos. ¿Cómo estamos percibiendo la agricultura? Si nosotros no la percibimos y toda la gente que trabaja en nuestras organizaciones no la percibe, entonces tenemos que lograr que todos, absolutamente todos, perciban de la misma manera.
- 094 Conseguir un nuevo modelo mental, una nueva forma de ver las cosas, ¿Por qué? Porque tenemos un modelo mental tradicional que ahí, fíjense, entra lentamente, que es el que nos cuesta sacar, que es el de ver el entorno que no cambiaba, que ver que las organizaciones tienen que ser siempre igual, ver la agricultura como un sector, ver esa visión pesimista de las amenazas contra una visión distinta, holística y dinámica, estar cambiando nuestra manera de pensar permanentemente.
- 095 Hoy nosotros decimos que una organización excelente no nos sirve de ejemplo la mejor organización que tomemos de cualquier tipo, pública o privada, no la podemos tener de ejemplo ni ir a copiar lo que hoy está haciendo, porque mañana va a ser distinto. Nosotros tenemos que reinventar, que pensar algo diferente. Tenemos que tener una percepción diferente de la agricultura y de su entorno, así como de las relaciones entre organizaciones. Por eso sin importantes alianzas; una

organización sola no puede funcionar. Hoy funcionan los conjuntos de organizaciones.

- 096 Otro tema es el liderazgo. El liderazgo tiene que cambiar completamente; una organización no se puede seguir manejando con la vieja forma, que nos lleva a seguir planteando lo mismo que antes. Necesitamos una nueva forma de liderazgo. Para qué? Para reposicionar la agricultura y para poder crear esas nuevas reglas de juego que se están formando, y manejarlas de una manera determinada para poder reposicionar la agricultura. Cuál es el liderazgo tradicional? El liderazgo de mando. El líder tiene que tener mando, autoridad, con base en las normas y procedimientos. El nuevo liderazgo, en cambio, es un liderazgo de servicio. Un líder que tiene que estar al servicio de la gente; en lugar de estar mandando a la gente, tiene que estar ayudando a las personas a poder lograr los objetivos. Manejar una organización a través de la autoridad, es el liderazgo anterior, la vieja forma de manejar. El liderazgo de servicio está basado en una visión. Lo primero que debe quedar claro es la visión. A dónde voy? Cuál es el propósito estratégico? Para qué existo? A dónde tengo que llegar?
- 097 El segundo concepto en importancia es el posicionamiento. Si yo no me posiciono en la mente de los distintos actores, yo no soy nadie, y ahí está la importancia de posicionarse bien o posicionarse mal. El tercer concepto es el coraje para hacer cosas distintas para inventar, para crear, para salir de la rutina. El cuarto es la comunicación. Es importante comunicarse de manera eficiente y eficaz interna y externamente y armar redes de comunicación permanente para poder transmitir esa visión y ese posicionamiento a toda la gente. El quinto aspecto es la integración entre distintas organizaciones, ya que una organización sola no puede funcionar; tiene que integrarse a otras y tiene que trabajar como un todo integrado.
- 098 Qué es lo que estamos haciendo en el IICA y cómo estamos aplicando un poco estos conceptos? Lo primero es el tema Plan de Mediano Plazo, en que aparece la visión, y dentro de éste aparece el tema de posicionarnos y de ser líderes. También aparece todo el tema de la transformación organizacional. Entonces hay aspectos que tienen que ver con la Dirección General, con el Comité Ejecutivo y con la JIA. Vamos a ver lo referente a la Dirección General. Qué es lo que está haciendo la Dirección General del IICA? Se ha trabajado mucho en todo el tema de la descentralización, para que las decisiones se puedan tomar a nivel de los países y de las regiones, que es en donde realmente están los verdaderos clientes del Instituto.
- 099 También se ha creado toda una cultura de lo estratégico; se está trabajando muchísimo en romper la rutina y no pensar más en seguir haciendo las mismas cosas, sino estar mirando el entorno, para ver cómo podemos descubrir las nuevas cosas, cómo pensar un poco más allá, cómo trabajar todo ese tema estratégico dentro de todo lo que es el IICA. En función de eso, hemos creado últimamente la idea de las redes de reflexión y acción estratégica. Esas redes que son grupos de reflexión y acción estratégica (GRAES), están armadas en los distintos Centros Regionales. Se empezaron a trabajar en el Centro Regional Andino y en el Centro Regional Central, como primer paso. En esos dos Centros hay dos GRAES

centrales, que se llaman GRAES de conducción, y varios GRAES formados para asuntos especiales.

- 100 Por ejemplo, si hay necesidades de mejorar la información, puede establecerse un GRAE para mejorar la información, si hay necesidades de evaluar el contexto, se forma un GRAE para evaluación del entorno, y ese GRAE puede trabajar años y estar formado por cuatro, cinco o seis personas de distintos niveles en la organización y que conocen diferentes cosas. Esos grupos funcionan a veces como foros electrónicos y se reúnen en determinados momentos. Hay un GRAE central, al que le llamamos el *ge strateus*, que es el que coordina y le da forma a los otros grupos. Este GRAE central está formado por gente de la Sede Central y de las distintas regiones y países. Hoy está formado por diez personas, pero el máximo es de 12 personas. Esta idea realmente moderna se está usando mucho en organizaciones privadas, pero la estamos aplicando en una organización como el IICA. Este enfoque, que realmente nos lleva muy fuerte hacia el futuro, nos hace pensar en que es necesario formar muchísimos líderes y que la organización se maneje con este nuevo concepto de líder del futuro.
- 101 Ahí aparece un grupo más en verde abajo, lo que señala la posibilidad de que distintas organizaciones que tengan que ver con el IICA puedan formar parte de estos grupos de reflexión y acción estratégica. Nosotros hicimos la primera experiencia en El Salvador, en donde en el Ministerio de Agricultura y Ganadería se formaron también grupos de reflexión y acción estratégica, que van a empezar a interactuar con la Agencia de Cooperación Técnica de El Salvador y con el GRAE de la Región Central del IICA, para dar seguimiento a todo el trabajo que están haciendo en el Ministerio para su transformación.
- 102 Para terminar esta parte de la presentación de los tres órganos del IICA, nosotros hablamos un poco de lo que está haciendo la Dirección General para el reposicionamiento de la agricultura. Nos quedan los dos órganos superiores: el Comité Ejecutivo y el órgano mayor que es la Junta Interamericana de Agricultura. La idea es ver cómo podemos conseguir un modelo mental común y un liderazgo fuerte en ese aspecto, para lograr que todo el IICA piense de la misma manera y que maneje este concepto de reposicionamiento de la agricultura a través de toda América. La idea de cómo se va a hacer ser esto, me gustaría que lo trabaje con ustedes don Carlos Aquino; así que él va a discutir con ustedes el tema de cómo lograr el redimensionamiento de la Junta Interamericana de Agricultura. Muchas gracias.

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 103 Con la venia de la señora Presidenta, me permito indicarles que la segunda parte de este tema del día es la presentación del Director General, la cual, como lo dijo el Dr. Serra, será sobre los órganos superiores. La presentación del Director General será sobre la propuesta que está sometida a diálogo por parte del Instituto, y particularmente por el Director General.

DIRECTOR GENERAL

- 104 Gracias Roberto. Buenas tardes. Yo me refería esta mañana a los visionarios del 42 y a los visionarios del 79, y qué placer me da estar ahora con los visionarios del 99. No tengo la menor duda de que todos ustedes tienen el sueño de posicionar la agricultura y de valorarla, como acabamos de ver con las reflexiones que nos transmitió Roberto. ¿Qué está ocurriendo, globalmente en el nuevo entorno, la nueva institucionalidad? No podemos construir un posicionamiento de la agricultura, si nos convertimos en el muro de las lamentaciones. No, no podemos crear el nuevo protagonismo para la agricultura y el medio rural transmitiendo siempre un mensaje negativo sobre la agricultura.
- 105 Lo que podemos retomar es su relevancia, su relación más allá del sector y dentro del sector en sí, para usar el término de la cadena agroalimentaria que va desde el productor hasta el consumidor. En El Salvador, precisamente, se hizo un estudio, según el cual el sector primario es aproximadamente un 12% del PIB, pero cuando se hizo todo el análisis de la cadena subió a un 34% y dice Roger Norton que es más de eso. Quiere decir que nosotros estamos tratando de presentar una imagen y un posicionamiento de una actividad, usando cifras e indicadores tradicionales. Somos nosotros los que tenemos que retomar esto. El antecedente es que en el Comité Ejecutivo anterior presentamos algunas ideas en un *concept paper*. Como es natural, esta Administración no trata de imponer nada. Creemos que es el diálogo y la concertación lo que da resultado. De tal manera que *concept paper* se envió y se esperaron comentarios.
- 106 Hemos encontrado que para esta etapa de esta transformación institucional a la que nos estamos refiriendo no implica modificar la convención; eso es bien importante, porque modificar la convención tiene, como ustedes saben, todo ese proceso de pasar por 34 Estados Miembros, de manera que ya eso no es necesario; sólo se requieren algunas ligeras modificaciones o adecuaciones a nuestros reglamentos. Los elementos básicos de la propuesta, entonces, ya están. El entorno internacional nos obligó a buscar esa institucionalidad. Tenemos, como ustedes saben, las Cumbres Presidenciales y, si ustedes leen los documentos de esas Cumbres, verán que la agricultura está ausente, que no la mencionan. Yo le dije un día una persona que me dijo que no estábamos presentes que este hecho era una gran oportunidad, porque entonces la podíamos hacer presente.
- 107 Todo depende de cómo lo vean si no está presente. Nos toca a nosotros que se haga presente, pero ¿cómo? Lamentándonos no debemos indicar su importancia, su eje estratégico, su relación con otros sectores, con la salud, la educación. ¿Acaso podría ser un obrero bien competitivo y producir, mal nutrido? ¿de dónde nos alimenta?: de la agricultura. Acaso puede un joven, un estudiante tomar el conocimiento, mal nutrido? No. ¿de dónde viene el alimento?, de la agricultura,
- 108 Tiene relación con la nutrición, la salud, el turismo, la industria y aún más allá, queridos amigos, con la paz. Para los que estamos tan preocupados por la justicia, por la democracia, quiero decirles que hay un eje estratégico. Podemos revisar en

nuestra América, en muchos países, donde la zona rural se ha convertido en todo un detonante, que no deja tener estabilidad al país. ¿Porqué? Porque si seguimos manejando estos conceptos de la agricultura hay que minimizarla la que no tiene importancia, el fortalecimiento de la inmigración hacia la ciudad, ¿Qué va a ocurrir dentro de 25 años, 20, 10? Pero yo decía esta mañana. ¡Hombre, qué feliz somos si aparece todo el oro de las minas o el diamante, y no decimos el potencial que tenemos de nuestras aguas. ¿Dónde? en las zonas rurales, aún esas minas de oro, de plata o de diamante. ¿Dónde están? en la ciudad. No, en las zonas rurales, pero nunca reflexionamos en eso. Como decía esta mañana, el agua está ahí para nosotros, para gastarla, nos bañamos todos los días y la desperdiciamos. Nunca pensamos en lo que significa ese líquido cristalino: la vida.

- 109 Buscamos reposicionar a través del concepto integral. No se puede separar la Dirección General de los órganos superiores. Este es uno y la Junta Interamericana es el otro. Para eso tenemos que tener un rol potencial de la JIA como un mecanismo que nos sirva para articular una estrategia interamericana de la agricultura y del medio rural. Esta JIA, amigos, debe ser el foro interamericano de la agricultura y el medio rural dentro del Sistema Interamericano de la OEA, dentro del cual está el IICA. Por lo tanto, nosotros debemos actuar en coordinación con el sistema de la OEA. Por eso como una instancia de diálogo interamericano por diferentes foros, a nivel de país, región y hemisferio, que se alimentan los unos a los otros.
- 110 Si en un ejercicio como éste o en una JIA se debaten asuntos de importancia y también tenemos una mayor articulación de la gestión institucional a través de las distintas organizaciones que hay en el hemisferio, somos una gran fuerza, que si unificando criterios y voluntades, podemos posicionar mejor la agricultura y el medio. Podemos tener discusión de temas sustantivos, por ejemplo, determinar ¿qué está pasando con la investigación agrícola en las Américas? Hacemos análisis de esa situación. ¿Cuáles son los retos que tenemos frente al nuevo entorno internacional del comercio, de las negociaciones, de la apertura, cómo los insertamos, cómo potencializamos, los retos de la inocuidad de los alimentos, de la sanidad agropecuaria, del desarrollo rural. En fin, de todos nuestros recursos naturales, de la armonización con la ecología, el ecosistema, los recursos naturales?
- 111 Como dice el lema del CATIE, “Hay que conservar produciendo y hay que producir conservando”. No podemos seguir todos disgregados. La JIA es un mecanismo muy importante, muy relevante. Si lo usamos, creo que tiene un gran potencial. La JIA actual es más cerrada porque los Ministros se reúnen cada dos años; sin embargo, el Comité se realiza cada año, pero se dedica a partes rituales, aspectos operativos, financieros, presupuestarios, recursos humanos, etc. Si la agricultura necesita posicionamiento, es decir, lineamientos de políticas, creo que hay que repensar y reconsiderar eso y ponerlo quizás para una nueva dimensión.
- 112 Una JIA abierta de contenido estratégico, técnico-político, también abarca temas en el área financiera, en los recursos humanos y en otros aspectos operativos. Fíjense en la JIA actual, porque aquí tengo un modelo pequeño: Comisión de Credenciales,

Comisión de Galardones, Comisión de Estilo. Eso es parte del esquema que tenemos, pero así no vamos a posicionar la agricultura. Tenemos que cambiar el foro para asuntos sustantivos de la agricultura. Para promover ese diálogo interamericano, ese apoyo al proceso de integración y para dedicar un tiempo más reducido a los asuntos internos del IICA. Se deben tratar más aspectos sustantivos acorde con la globalización, con los procesos de integración, los temas estratégicos sustantivos para la agricultura y el medio rural, la visión holística, el agua, en fin, temas que a veces surgen y se quedan dispersos, menos los asuntos operativos.

- 113 Como propósito estratégico decimos que este es el nuevo modelo mental para el liderazgo de los Ministros de Agricultura en las Américas, para con esa fuerza, tener una nueva dimensión, darnos una mayor articulación con la organización de Estados Americanos, porque es donde nosotros estamos enmarcados.
- 114 Si la OEA hace esto, al igual que con la agricultura, la salud y los otros foros, realmente asumirá también a nivel de nuestro hemisferio un rol de mucho liderazgo, de mucha orientación y nos permitirá potenciar mejor, usar y maximizar los limitados recursos que tenemos todos. También debemos funcionar también con un mecanismo cúpula. Si esta JIA cerrada se abre, tendremos una mayor articulación y armonización con otras organizaciones, sean estas internacionales, regionales. Por ejemplo, yo estoy seguro que para ustedes sería de mayor interés saber qué hace FORAGRO. El presidente de FORAGRO podría venir a una reunión de la JIA o del Comité Ejecutivo y compartir con ustedes su actividad de investigación. Y ustedes en vez de usar el tiempo analizando las credenciales, lo usarían para analizar los grandes retos de la investigación, de sanidad agropecuaria, el desarrollo rural, entre otros.
- 115 Estas organizaciones están dispersas. Todas existen pero muchas de ellas tienen poca articulación, quizás con gran interés de articularse. Le preguntaba, por ejemplo, hace más o menos dos semanas, al Director General del CIAT, para un evento en que estamos en esfuerzos el CATIE, el CIAT (promotor del evento) y el IICA, y le decía: dígame señor Director: usted tiene oportunidad de reunirse con los Ministros de Agricultura de las Américas? No. Saben ustedes lo que hace el CIAT? Podía ser útil el intercambio de experiencias y el conocimientos en nuestras reuniones y tendríamos una visión más de conjunto. Qué está ocurriendo?. Hacia dónde va?. Lo que ellos están haciendo? Cómo pueden estar? Cómo se puede aprovechar esa experiencia? Un día podemos invitar a una empresa como el EMBRAPA o el CIMMYT. Eso es dimensión, que permite entonces articular bajo el IICA este tipo de cooperación y maximizar los recursos, aprovechar las experiencias que de aquí se pueden derivar.
- 116 Vamos a ver ahora qué significa por lo menos no hacerlo. Podemos tomar la opción, de quedarnos donde estábamos, felices. Nos encanta ser parte de la Comisión de Credenciales y de la de Estilo, entre otras. Sin embargo, pienso que la misión de esta organización de acuerdo con sus inspiradores es reflexionar, para no caer en las trampas de las burocracias.

- 117 Estamos cayendo en las trampas de los rituales, desperdiciando el tiempo en asuntos que no son sustantivos y eso tiene un costo. Y si le ponemos números? Mis queridos amigos, es muy elevado el costo de no hacerlo. Evidentemente se agudiza la pérdida relevancia de la Agricultura y del medio rural, porque si nosotros y si los Ministros no toman esa acción, quién lo va a hacer? Lo van a hacer los de salud o los de educación, lo van a hacer los otros? No. Nos toca a nosotros, es parte inherente a nosotros. Somos nosotros los que tenemos que decirles, convocarlos, juntarlos. Se pierde la oportunidad de insertarnos también en esa nueva institucionalidad a que se refería anteriormente Roberto, que ya está ocurriendo. Entonces se reduce la posibilidad de aprovechar y maximizar la infraestructura existente. Esta organización tiene 34 Agencias de Cooperación, desde Canadá hasta Chile y todo el Caribe; esa es un infraestructura que nosotros debemos, aprovechar y utilizar cada vez más.
- 118 Si realmente aprovechamos esa oportunidad, posiblemente como dice Michael Porter, estaremos agregando mucho a la cadena del valor. De manera también, de no hacerlo se mantiene la dispersión de esfuerzos, eso ocurre, ustedes lo saben. Lo que estoy hablando a nivel hemisférico aplica a nivel región, y de país. Si usted tiene diez organizaciones trabajando en la inocuidad, en cada país está desperdiciando recursos. A lo mejor puede formar un consejo de la inocuidad y ser más productivo, más eficiente y más eficaz, con menos costos.
- 119 También se desaprovecha la sinergia con el sector privado, hablamos del avance de la biotecnología, si nosotros, queridos Ministros, Viceministros y Delegados, no tratamos de articular con el sector privado nos quedamos atrás. Qué bien sería poder traer esos líderes también aquí a explicar, a compartir, y ellos estarían muy deseosos de hacerlo de manera de que eso nos permita hacer un poco más de sinergia. De no hacerlo se quedaría incompleto el proceso de transformación que se inició en 1994 porque no está orientado a la Dirección General, sino a todos los niveles. Y tal vez dentro del subsistema de todas las organizaciones podemos articularnos sin perder nada de identidad, ni mucho menos. Se está hablando de redes, de facilitar un nuevo esquema de pensamiento, de articulación, que nos permita potencializar lo que tenemos aquí, nuestras experiencias, en fin, enriquecer y posicionar la agricultura. Esta propuesta realmente no implica recursos adicionales de los que ya tenemos o sea no les estamos pidiendo a los Estados un aumento porque queremos hacer eso, sino que se cubren con el presupuesto regular del Instituto.
- 120 Es importante entender que eso significa una gran potencialización, que también la normativa vigente lo permite, o sea, no hay que modificar esa normativa porque ya lo permite mediante mecanismos especiales o comisiones especiales. Fortalece también el perfil técnico y político, es decir, también permite esa mayor articulación. En fin, se necesita mayor participación de los Estados Miembros, mayor vinculación. Cada agencia nuestra debe convertirse en un motor que facilite, que apoye, que comparta, la información. Ahora estamos enfatizando todo lo que tiene que ver con la información, con la capacitación, que podamos utilizar mejor y plenamente las redes de especialistas, lo que tenemos y lo que tienen otros, por ejemplo, una buena relación con Agrifood-Canadá, pues ahí hay un gran potencial;

si necesitamos alguna persona, vamos a contratar esa persona, vamos a articular; ya son cosas que se están haciendo, con el USDA, con la EMBRAPA, con varios países, pero con eso lo que se pretende es darle un poco más de institucionalidad para que no quede al libre albedrío, sino que haya simplemente un poco más de organización.

- 121 Que exista también cooperación horizontal, entre los países, para que se facilite, se experimente, y se conozca. Para comenzar a darle forma a eso se nos ocurrió y planteamos la Comisión Ministerial para el Desarrollo Sostenible de la Agricultura y el Medio Rural, que tenga que ver con los temas sustantivos de una organización que está hecha para la agricultura y el medio rural, pero, no se pretende, que sea una burocracia, pretende aprovechar las comunicaciones. Si nosotros no estamos dispuestos a invertir más en crear el nuevo protagonismo para la agricultura y el medio rural, ¿quién lo va a hacer?.
- 122 Evidentemente la Comisión Consultiva para Asuntos Gerenciales es para que todas esas cosas que estamos diciendo se le deleguen, no para que la JIA quede al margen, sino para que tenga filtros que hagan esa labor y pueda tanto el Comité Ejecutivo, como la JIA dedicar más tiempo a estos aspectos sustantivos. Estamos tratando ahora de que se le dé una mayor organización al Foro que se ha estado haciendo desde 1995 y que se puede enmarcar dentro del contexto de la misma organización. Ustedes recuerdan que cada cuatro años el IICA realizaba la Conferencia Interamericana de Ministros de Agricultura (CIMA) dentro del seno de la OEA. Ese Foro debe ser sustituto de esa CIMA y debe estar dentro de lo que son las conferencias especializadas, porque este toma eso y nos da mayor articulación o con los ejes que la OEA maneja, como el CIDI.
- 123 La comisión consultiva, tiene que ver mucho con la housekeeping, la parte interna del presupuesto, de recursos humanos, de política, por lo que creemos que eso daría la oportunidad, para que los Ministros se dediquen a lo estratégico y que armonicen también lo operativo y que ese comité gerencial pueda funcionar bajo el esquema que ya tenemos dentro de las comisiones especiales. Esta segunda presentación al Comité es para que ustedes la enriquezcan con sus comentarios, sugerencias, inquietudes, y también tener la oportunidad de preparar todo octubre porque pretenderíamos bajo sus orientaciones y sus comentarios. Si ustedes dicen que no les gusta, yo les diría que lo siento mucho porque me parece que nosotros debemos, aprovechar el potencial que tiene este tipo de foro, que tiene sus costos, y que, como les dije; en la cadena agregaría, sin lugar a duda, valor para posicionar la agricultura.
- 124 Les invitamos para que todos juntos podamos ser impulsores, y catalizadores, los visionarios de 1999; para construir la institucionalidad del próximo milenio, que dicho sea de paso, muchas otras áreas no tienen una organización como esta y eso debemos aprovecharlo y ser un ejemplo dentro del sistema de la OEA y decir aquí estamos, porque creo que si tratamos cada quien de estar duplicando cosas y repitiendo lo que el otro hace, estaremos malgastando tiempo y recursos físicos y económicos y no teniendo efectividad. Nosotros no podemos mandar a otros

organismos. La JIA puede ser un buen articulador; por ejemplo, estamos haciendo un trabajo muy bueno con el Banco Interamericano, con el FIDA sobre asuntos de desarrollo rural.

- 125 Queremos decirles que hemos recibido la comunicación de que nos escogieron en Alemania para participar en la Feria de Hannover, con el Proyecto de Ventana de Sostenibilidad, pagándonos todo para estar allí. Eso es posicionarse. Los escritos que han hecho muchos de los líderes, presidentes y Jefes de Estado, como lo hizo el presidente Cardoso, el presidente Frei y es parte de un proceso que significa como posicionarnos juntos, como potencializar un nuevo protagonismo para la agricultura y el medio rural. Lo dejamos a su consideración, para observaciones, sugerencias, cambios. En sus manos dejamos que podamos seguir construyendo un nuevo protagonismo para la agricultura y el medio rural. Muchísimas gracias.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 126 Ao agradecer essas duas extensivas e compreensivas apresentações feitas agora e ao agradecer também as ponderações do Senhor Diretor Geral eu gostaria de colocar à disposição dos senhores delegados um tempo dedicado a perguntas ou eventuais esclarecimentos ou questionamentos ou aquilo que tenha surgido de tudo o que ouvirem há pouco. Bem eu vejo que as duas esplanasões foram compreensivas realmente bastante abrangentes e creio que podemos passar nesse caso. A sugestão, ah que bien. Senhor Delegado de Belize, por favor.

BELICE/BELIZE

- 127 On the part of Belize, we would be extending a very strong recommendation and acknowledgement for the excellent presentation that was just made. I think it was long forthcoming, and I think most importantly, that we should spend some time in discussing the major points and issues which were raised, because it has the potential to make a real contribution in terms of what have been our problems in the past. But most importantly, what are the challenges and the future directions to develop agriculture in our region, in our countries. And I would like to submit a couple of comments for consideration.
- 128 The first one, I think, which is very critical, is the role of the public and the private sector in agriculture. And I think we should look more deeply in terms of the objectives, products and processes involved in both sectors as it relates especially to specific assumptions about the state of development of both sectors in our countries. But most importantly, as well, as to how we envisage that they both can work together in setting priorities, implementing programs, as well as learning in a joint manner from the failures and successes as we move ahead in this direction. I think we really have to look at these relationships in more depth, and I think that some suggestions have been made that we need to analyze in terms of those points I was making.

- 129 The second important contribution that I would like to make is about the methodology and, I guess, the role of IICA and other international organizations with respect to key areas that were highlighted in the presentations. One, how to set our priorities at the national and the regional level, and in particular, to how to maximize the impact and the resources that are available to the institutions working in agriculture for each one of our countries, but also for the region. Along the same lines of methodology, not much was said about a very important function, which is the evaluation of the impact of our programs but also *ex ante* evaluation and implications of different policies and programs that we are trying to put in place. And I think what has been said is that we need to look very deeply at social, economic, environmental, and other such indicators that can be measured in time and in space in order to be able to define clearly the full impact of agriculture, which in many cases, I agree with you, they are hidden in our systems.
- 130 Also in the line of methodology, I think one area that was not emphasized in this presentation, but I saw it in the documents, is about how to sell the story of agriculture and the value of information for propaganda and influencing the opinion of the public, in particular as it relates to the allocation of financial resources at the national level. And I think that one important partner that was not mentioned are the ministries of finance in the discussion of how critical they are because the bottom line is that our presidents and our ministers can make excellent speeches about the value of agriculture, but the money is not behind it to do what needs to be done, and that's the bottom line, as you well know.
- 131 I would like to finalize my comments here with the role of IICA in the countries. And it was mentioned that IICA should have a greater presence in the countries and that the countries should enhance their participation in IICA programs. I would like to add to that that IICA needs to have a greater presence in our programs and also to have the greatest impact on the same roles that have been emphasized in the presentation about increasing agricultural income, rural development, improving the environment, raising the productivity of labor, making the contribution to the other sectors. And I think this is the role that we need to pursue in terms of what the Director General was saying. We are all in agreement with the important role of IICA, but how do we move it forward to play a greater role to address, to work together, to complement our programs in our countries. And it goes back, I think, to those essential approaches and methods that are referred to in the beginning.
- 132 I want to thank you for listening to me and the time I used, and I think there are other points that I would certainly like to discuss in detail, but this would not be the appropriate time. Thank you.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 133 Agradeço as palavras do Senhor Delegado de Santa Lúcia que agregou pontos interessantes à exposição do Senhor Delegado de Belize ,o secretariado técnico certamente se encarregara de prover a esse requerimento de Santa Lúcia no sentido de ter uma copia dos pontos do discurso do Senhor Diretor Geral, eu passaria neste

momento a palavra ao delegado de Dominica que é o próximo na ordem da palavra, se não me engano.

SANTA LUCIA/SAINT LUCIA

- 134 Thank you, Madame Chairman. I would like first of all to apologize a little for coming late to the meeting, but I'm so pleased that I was in time to see this command performance by the Director General. I think that he has put a lot of vigor and has brought about a new opportunity for us to reposition IICA to bring about greater integration of the work that we all do in the region, and the work that all the other international organizations are doing. If we are not to be duplicating each other, and if we're not beginning to cause Member States within our own structure to question whether or not we are responding to the needs of agriculture in the current period, and whether IICA can actually take agriculture where it has to go in the new millennium.
- 135 Madame Chairman, it is for me a great opportunity to express my lack of appreciation and understanding of the issue of bananas, for example, when we were told several times it was a trade matter, and the ministers of agriculture were not talking about it, yet we were meeting here year after year. And perhaps it is a good moment, too, for me to tell this assembly that at last the ministers of agriculture, at least the countries engaged or involved in the banana issue within the Caribbean and Latin America have agreed to meet in the Caribbean to discuss a matter that is threatening to affect the social and economic existence of a lot of farmers in the rural area. Yet as an organization dealing with agriculture, we seem to have felt relatively powerless to deal with it. And so, it is important that we understand the need to integrate our activities, the need to be relevant at all times, and the need to constantly review our organization, so that its work is appreciated and that we begin to deal with the question of repositioning IICA, and to encourage greater dialogue with the sectors that impact on us.
- 136 My colleague from Belize spoke of the ministers of commerce. I think we need to look at the ministers of trade, the ministers of tourism. One of the problems of the agricultural sector in terms of its importance to the development capacity of smaller States of the world is that as we model ourselves on the bigger nations, who seem to be earning substantial income from tourism, we are ourselves transforming our economies into many models of their own models and allowing tourism to assume a new position, to the detriment of agriculture, instead of giving agriculture enough resources to service the tourist sector.
- 137 So that within the context of what you are suggesting, I think we should open our minds to discussing it and debating it to its full context and its implications. And as I am about to end, I would hate to see a situation where we remain stagnant, we remain traditional and we have to be faced with a situation of the Canadian threat to withdraw, based on perhaps, lack of relevance, based on lack of assimilation with their own vision for the development of agriculture as it is supposed to link with their own domestic programs.

- 138 So I would like to thank you very much for titillating us, for giving us this important memory jolt. It is an important memory jolt, and I think it has to do with the tremendous way that you have led this organization. And I hope that we are going to reflect very seriously on it. And if it is not proposed, that we have a copy of your presentation. I hope it will be made available so that we can discuss it among ourselves even before we leave here and if it is not possible to make a decision as to where we want to go with it, that we can discuss it in our own countries, so that we give full importance to it. And I thank you very much. I'm very pleased that I arrived in time to enjoy the presentation. It was excellent. Thank you.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 139 Agradecemos então a intervenção do Senhor Delegado da Dominica que se pautou sobre a importância de uma nova visão conceptual ...

DOMINICA

- 140 Thank you, Madame Chair. I first wish to congratulate you on the position of Chairman of our meeting; I think you enjoy it very much. Let me also congratulate the Director General and all the presenters for presenting a clear vision for agriculture in the OAS. I think we in the small island states were very frightened by the whole idea of globalization and free trade, but listen to the vision that was presented and the importance of agriculture not as just another economic activity, but a means of stabilizing the rural communities and keeping our countries stable. Because I think one of the mistakes we have made is that we have played down the importance of agriculture to our overall development and this has led to our best students not going into agriculture. They are going into law, they go into medicine, engineering. It has led to an erosion of agriculture in schools, and therefore, young people are not brought into the agriculture productive activity. And we have narrowed down agriculture as just a primary production activity, and this has really eroded the importance of agriculture at the banks, the governments and generally. I think we have been losing our ground. Even our own technicians are not speaking about agriculture. They are not promoting agriculture.

- 141 So I think this new vision, this new positioning of agriculture, will be supported. I think every minister should be very happy to have this new vision, this new approach to IICA's work and the way we approach agricultural development. This has brought a lot of hope for me as minister and I know that it will be fully supported in Brazil, and Brazil would be a good place to make that decision. Thank you very much.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 142 Agradecemos então a intervenção do senhor delegado da Dominica que se pautou sobre a importância de uma nova visão conceitual da agricultura isso é importante

da educação relacionada com a agricultura e nesse momento eu passaria a palavra ao senhor delegado do Haiti por favor.

HAITI

- 143 Monsieur le Directeur général, Madame la Présidente, membres délégués de l'IICA, Nous avons suivi ce matin avec beaucoup d'attention l'exposé du Directeur général dans son rapport annuel. Il a fait l'historique de l'IICA et fait mention de plusieurs autres points que nous estimons fort intéressants. L'IICA en tant qu'institution d'enseignement et de recherche axée sur le développement rural a un rôle important à jouer dans la promotion de l'agriculture. Cette promotion ne peut se faire sans le renforcement institutionnel appelé à jouer un rôle très important en ce sens. Le point qui a retenu le mieux notre attention concerne justement le renforcement institutionnel. Haïti fait partie de la région Caraïbe. Ce groupe comporte quatorze pays, pour la plupart faibles revenus économiques, faible industrialisation. Donc il est important de mettre l'accent sur l'agriculture.
- 144 Nous souhaitons qu'un accent particulier soit mis en ce sens, en ce qui concerne ce renforcement institutionnel sur cette région des Caraïbes dont Haïti fait partie afin qu'elle puisse participer et bénéficier de l'appui des institutions coopérantes liées à l'IICA oeuvrant dans le domaine agricole. Comme le Directeur général a expliqué, compte tenu des faibles moyens financiers de l'IICA, il convient de travailler davantage avec des entités comme le CARDI, le COCICARIBE avec lesquels nous entretenons déjà des relations. Je remercie le Directeur général pour l'exposé qu'il vient de nous donner. Nous serons très contents d'avoir un résumé de son exposé magistral afin qu'à mon tour, chez moi, je pourrai travailler avec le Ministre afin de travailler sur les points qu'il nous a signalés. Je vous en remercie.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 145 Obrigado, senhor delegado do Haiti e passo a palavra então á senhora delegada do Canadá.

CANADA

- 146 Thank you, Madame Chairman. First of all, I would like to congratulate Dr. Aquino for his excellent presentation. I think that the concept paper, in comparison to your presentation, is not as exciting. I think that the concept paper doesn't reflect as completely the forward-thinking vision that you have shared with us. So, again, we wish to congratulate you on your presentation.
- 147 We do agree that when our delegates, as well as our minister, are present at different meetings they will have to look at your vision. Also, strategic ways to help the selling of that vision to other organizations must be examined. Within our own countries, when we meet colleagues in trade and commerce, tourism, and forestry we can communicate IICA's forward-looking vision so that they too may become better ambassadors of this vision.

- 148 So, I believe, following the presentation we have just had, it is interesting to see that there was no talk about boxes and structures, but rather about circles, horizontal issues and interlinks. I believe also that if the concept paper could demonstrate this approach, it would be easier to understand than boxes are, when one is relating to human beings. I think this relates very well to your earlier presentation when you drew an analogy on the importance of the heart to the human body. I believe it is more humane to see linkages than to just put people in boxes. Stated in another way, it is less intimidating to see ways to have people linking to each other, such as in the circular design of the petals and center of a flower, than in rigid structural boxes.
- 149 I believe, as well, that we should discuss the organizational issue further. We have to find a way whereby the concept paper can be easily read and understood by those individuals who have not had the benefit of your inspiring presentation. I believe that there is work to be done with the IICA staff in order to find a way for the concept paper to better present your vision.
- 150 In conclusion, I wish to re-emphasize the commitment of Canada to be a promoter, an ambassador, and a catalyst in order to promote your vision. You can count on us. Merci beaucoup.

BRASIL/BRAZIL

- 151 Eu agradeço a contribuição quase poética e muito competente da delegada do Canadá e a sugestão, enfim a petição do Canadá de fazer parte desta já está devidamente anotada e será considerada, muito obrigada. Mais, ah! a palavra ao delegado da Jamaica por favor.

JAMAICA

- 152 Thank you, Madame Chair. I must add my words of congratulation to the Director General. As he knows, I'm probably one of his most ardent fans.
- 153 Coming from a small developing country, I believe one of the greatest problems we face in the agricultural sector at this time is how to make our agriculture competitive. We find it increasingly difficult to compete at home because whatever is coming in can be had much cheaper than what we can produce it for, and our consumers are always looking for cheaper goods. And then the things that we are exporting we find ourselves in a situation sometimes where we cannot compete either. If you look at even growing yams, yams from Brazil probably are being sold cheaper in New York than yams coming out of the Caribbean in many instances. So you know, you find yourself in that sort of situation. How do we deal with it?
- 154 We have another situation. In the case of livestock development, and I cite poultry, the poultry industry. In our country, you import the eggs, you import the feed, you import all the medicines, you import the equipment that you use in the chicken houses, and at the end of the day, we are virtually again importing the finished

product, because the chicken is coming in to compete against us growing that same chicken. So you are in essence importing the raw material, because when you look at chicken production, it's almost like a screwdriver industry...then you find yourself in that sort of situation because again, you cannot compete with that. We need to look at that.

- 155 The other thing, how do we attract new players into the agricultural sector, because it is so much easier to buy and sell—even agricultural products—within our own countries. How to make our farmers grasp new technologies, because we are dealing with an aging farming population who are set in their ideas, and whatever new ideas come forth, they're always traditional in their beliefs and want to stick to the things that they have been doing over years and years and years. So you are stuck with those people, and then you have another problem by not being able to attract young people into the agricultural sector.
- 156 I believe that one of the challenges facing IICA is how we are going to really find a way to, first of all, make our farmers more receptive to new technologies. How do we...I think we have to find a new way to deal with agricultural extension service because I think the old ways are not working. A holistic view or look will have to be taken at agriculture, especially in our situation where we do not have these large tracts of land. We have difficulty with mechanization and we are all there together competing in this one big world, and as you said, it is a reality. We cannot turn that clock back. But we have to find some new ways.
- 157 When you look at interest rates within the developed countries compared with interest rates in some of our developing countries, the level of mechanization, the tractors that we buy to do work on our small farms are bought from the developed countries. All those imports are there, and then after that, the products coming out of the developed countries are coming again to compete with us in these small developing states. We need to go to the drawing board in a very, very serious way to find a way or else we're not going to survive. I have looked at my own country, and I've seen the small acreages, day by day, coming out of production. What is happening with bananas, as was espoused by my friend from Saint Lucia, gives me again, makes me feel very, very fearful of what the future is going to be. Right now we are facing that sort of situation with sugar, what next?
- 158 Then we have so much difficulty sometimes in accessing some of those lucrative markets out there, because you will buy the chemicals--from the developed countries again—use on your products, your crops, use in the quantities recommended, and at the end of the day, you hear there is pesticide residue on the crops that we send abroad. We are caught between a rock and a hard place, as far as small developing countries are concerned. And it is for us to really sit and look and find ways and means because the difficulty with us is that, whereas the industrialized countries can find ways and means to subsidize their agriculture--sometimes they say, “No subsidies”--but when you look deeply, there are hidden subsidies. There are better roads for the farmers to carry their crops out, which

makes that a subsidy, in a sense, more access to veterinary services and all kinds of things are there. And the small countries do not have that kind of luxury.

- 159 Madame Chair, Director General, I commend these few thoughts to you, and I know that there are many people here who share those kinds of concerns. Thank you very much.

BRASIL/BRAZIL

- 160 Agradecemos ao delegado da Jamaica que de maneira tão sincera e corajosa abordou uma questão crucial da agenda da globalização e nesse momento passamos a palavra ao senhor relator ah! por favor senhores delegados dos Estados Unidos, senhor delegado por favor.

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA/UNITED STATES OF AMERICA

- 161 Thank you, and I'll try and be brief. I hesitate to enter this discussion at all, because on my coffee table I have a book entitled "*Whiskey, Cigars and Winning: Lessons in Leadership From the Life of U.S. Grant.*" I tend to be of that old school, that the principles of common sense haven't changed much over the centuries, that you apply your resources and you get results. But having said that, I compliment my old friend the Director General for his stimulating and colorful remarks. Certainly there's a lot of food for thought there. I also must take the opportunity, as the United States always likes to do, to second and support the excellent comments and views of our friends from Canada.
- 162 If I heard the Director General correctly, I think we, of course, agree with him. Let's spend less time on committees and administration, and more time on talking about agriculture policy and programs. Let's not get caught up in structural change, but let's use the leadership and resources that we have and do a better job with the present structure and resources.
- 163 I make one caution, and we've seen some slides with the pyramid up there. My pyramid has at the bottom our farmers, our ranchers, our producers—around the world a very conservative group, but none the less, politically powerful. On the next ladder of the pyramid are the business and agribusiness interests—very diverse. And finally we get up to the national governments, which of course have to listen to these interests and producers, both as voters and constituents.
- 164 And finally, up at the very top we've tried to form, with these sovereign governments, international organizations. And we're at the top of the pyramid. If you listen to the comments here you see the diversity of our own group, both in size, in vision, in goals. So I think it's a great challenge to reform and change international organizations. If we look at the United Nations, for example, the IMF, we've had those for 50 years, and we're still trying to figure out how those organizations can work and be reformed.

165 And one final comment which I must make, related to bananas: We have a new organization now, the World Trade Organization. After 50 years, 134 countries have decided it's time to have not only rules of international trade, but an enforcement mechanism. We've had some decisions by that organization. They relate primarily, not to the Lomé Preferential Treatment Provisions, which the agreement itself protects, and for example, the United States has many programs which give special preferential treatment to developing countries. What those decisions are about is a licensing and distribution system in Europe.

166 According to the economists, European consumers spent US\$2 billion on bananas in 1996-1997, of which US\$100 million flowed back to the farmers and producers of the Caribbean. That is the system which is in violation of the WTO rules, and has been held so. Now the question is, will the loser respect those decisions and comply? And we think that can be done, that should be done, and it can and should be done in a way that will not result in long-term harm to our friends in the Caribbean. Thank you.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

167 Muito obrigado Senhor Delegado dos Estados Unidos, eu passo a palavra agora ao senhor relator Delegado do Chile.

RELATOR/RAPPORTEUR (Chile)

168 Señora Presidenta. En este caso voy a hacer uso de mi facultad de Representante del Gobierno de Chile. En primer lugar quiero manifestar mi felicitación al Director General porque el planteamiento y particularmente la filosofía que se plantean en el documento conceptual y en su exposición, en alguna forma identifican o representan el sentir de los países miembros, en términos de que esa es la línea de trabajo hacia la cual tenemos que avanzar. No obstante creo que cuando uno mira los procesos de cambio organizacional se da cuenta de que los usuarios, o sea los miembros, los países en este caso, son fundamentales.

169 Creo que este es un tema que hay que fortalecer y estoy seguro de que esa ha sido, además, la postura que ha mantenido el Director General en esta materia. Tenemos que reconocer que muchos de nuestros países no tienen la capacidad completa de hacer un seguimiento permanente y continuo de los avances que hemos tenido en esta materia y creo que ahí hay un tema que tenemos que mirar: cómo de alguna forma los usuarios que hoy día participan en el sistema IICA se transforman en usuarios cada vez más capacitados o con mejores capacidades para interactuar y facilitar este proceso. Esto lo digo no como una crítica a la Dirección sino, muy por el contrario, porque en nuestro país hemos aprendido que los procesos de modernización requieren, por un lado la voluntad y la decisión del líder, pero también la fuerza que surge de los usuarios, de dar modos de acompañar, facilitar y asegurar el éxito del cambio institucional.

- 170 También estoy absolutamente de acuerdo con respecto al tema de la filosofía: creo que hay un trabajo por hacer, cómo vamos a llevar a cabo esto?, cuál va a ser la agenda de modernización de esta materia?, de modo que nos aseguremos de que al final del camino, como decía el Director General, esto signifique efectivamente menos burocracia, más resultados, mejor acción, mejor uso de los recursos que los países aportan al sistema. Al respecto, creo que es importante, y lo planteo como duda, saber cuál va a ser el procedimiento a seguir, sólo vamos a elevar una resolución o vamos a tener la posibilidad de intercambiar (en lo personal me hubiera gustado tener esa posibilidad) directamente con los países algunas ideas en torno a este cambio? Creo que sería un aspecto a considerar. No sé si, precisamente para no contribuir a la burocracia sería necesario, en algún momento, crear un pequeño equipo de países que pudiera revisar y más que entorpecer, más que actuar de freno, actuar como un facilitador al Director General en este proceso de cambio institucional.
- 171 Con respecto a esto quería hacer un comentario: el tema institucional es fundamental y por eso quiero aprovechar el momento para enfatizar la necesidad de que el Foro que se realice en Brasil incorpore significativamente el tema institucional. De alguna forma, muchos de nuestros países -particularmente Chile, que de alguna forma aparece como un país que ha tomado la iniciativa en materia de apertura y modernización de su agricultura-, hemos llegado a una etapa en donde, precisamente por deficiencias institucionales y de recursos humanos, surgen voces de cuestionamiento, muchas veces en torno al modelo, muchas veces en torno a las políticas.
- 172 Creo que este tema es absolutamente importante y me imagino que debe ser un tema común. Antes discutíamos la estructura de la JIA y pensábamos en articularnos con otros ministerios, otras instituciones, al respecto, quiero hacer un llamado de atención, esto hace poco nos tocó estar, el Director General también estaba y muchos de los aquí presentes, en el Foro Iberoamericano en Cuba, donde tuvimos la posibilidad de intercambiar formalmente algunas opiniones con respecto a la visión de los europeos en esta materia.
- 173 Ellos han familiarizado el concepto de la multifuncionalidad de la agricultura con un tema que es tremendamente seductor y creo que hay que mirarlo con atención porque la tarea de los ministerios de agricultura es precisamente llevar a cabo una política que asegure que la agricultura sea un generador de riquezas para el sector. No obstante eso, claramente estos ministerios tienen un compromiso con otros ámbitos, como son el desarrollo rural, la superación de la pobreza, etc., pero creo que la principal tarea es esa y dejar que el resto de las instituciones cumplan con esta tarea.
- 174 Por último, en cuanto al planteamiento que se hace de cambio organizacional, me gustaría también que se incorporara, en algún momento, el tema de las Regionales. Creo que los procesos de descentralización pretenden precisamente eso: descentralizar, y creo que, así como se está pensando en crear algún proceso de mayor acompañamiento de los países a la Dirección General en el proceso de

gestión, sería importante que los países también pudieran participar (y no estoy diciendo que no lo hayan hecho, sino que eso hay que institucionalizarlo) en la gestión que se hace a nivel de la Dirección Regional, para fortalecer ese proceso de descentralización. Muchas gracias, señora Presidenta.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 175 Obrigado Senhor Delegado do Chile pela sua intervenção, tenho certeza que o Secretário Técnico terá anotado todas as sugestões apresentadas. Eu passo a palavra agora ao Senhor Delegado da Republica Dominicana. La República Dominicana y México y entonces así que hable el Señor Delegado de México.

MEXICO

- 176 Muchas gracias, señora Presidenta. Sin duda alguna el reto que nos plantea el señor Director General de pasar de la primera ola a la tercera es un reto que el Gobierno de México ha tomado desde hace años. Señor Director General, lo felicitamos por esta visión, pensamos que el IICA va en la dirección correcta y quiero manifestarle que cuenta con nuestro apoyo para seguir trabajando y hacer de este reto una oportunidad.
- 177 Coincido con mi compañero de Chile cuando comenta que la comercialización, los procesos de apertura nos traen a nuestros países una serie de problemas al interior. En México, la apertura comercial, los efectos mismos de la globalización, nos dan retos muy fuertes en la parte de productividad, en los aspectos comerciales, en los aspectos sociales, económicos, de salud y de consumidores, y, quiero decirle señor Director General, señores Delegados, que en México más que preocupados por estos retos, estamos desde hace tiempos ocupados tratando de resolverlos y de hacer de ellos oportunidades de mercado que redunden en beneficio de nuestra población rural. Nuevamente lo felicito señor Director General, porque el IICA una vez más vuelve a mostrar que evoluciona, que no es una institución estática sino dinámica y, bueno, reitero el compromiso de nuestro Gobierno para acompañarlo en este proceso. Gracias.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 178 Obrigada Senhor delegado do México, por favor República Dominicana

REPUBLICA DOMINICANA/DOMINICAN REPUBLIC

- 179 Primero, quiero felicitar a don Carlos Aquino. Las emociones lo motivan para inyectarnos a nosotros la misma emoción para promover sus ideas, que son las que esperan los productores del hemisferio. Lo que faltaría es la ruta para que se entiendan la preponderancia y la importancia de la cadena alimentaria. Los Jefes de Estado se reúnen, hacen grandes gastos e inversiones en su Foro pero nunca apuntalan el tema agrícola como un aspecto importante. Sería conveniente que el IICA pudiera proporcionar los insumos necesarios para lograr que el tema agrícola

sea un tema preponderante en la agenda que los Jefes de Estado desarrollan en sus Cumbres, y que de esa forma pudieran aplicar, concretos, los beneficios para el desarrollo rural, pero para eso, se necesitaría una reunión extraordinaria, para trazar los procedimientos a seguir. Por lo tanto, debemos tener una ruta que lleve a los gobernantes las estrategias de la importancia de la agricultura en el mundo.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

180 Gracias, señor Delegado de República Dominicana.

EL SALVADOR

181 Muchas gracias. Me quiero sumar al coro de alabanzas porque francamente se lo merece. Sobre el punto sustantivo que ha planteado don Carlos Aquino creo que hay bastante unanimidad en que debemos usar esta instancia con más pensamiento estratégico que con algunas acciones que no conducen realmente al futuro del desarrollo de nuestra agricultura.

182 En El Salvador, tuvimos la experiencia de vernos obligados por las circunstancias a abocar al reposicionamiento del sector agropecuario desde hace varios años y por eso, como se mencionaba, estamos en esa ruta desde hace bastante tiempo. Créannos que nos costó mucho; pero vino el huracán Mitch y nos ayudó, a pesar de los desastres, porque fue en ese momento que todos los ministros, que a veces se oponían a darnos los recursos, a entender la importancia que tiene el sector rural y que tiene la agricultura, temblaron del presidente para abajo, y realmente a partir de ahí es que hemos tenido la posibilidad de ganar un espacio en todo el país, en todos los sectores, en todos los ministerios, pero también esta ha sido una comprensión de toda la sociedad, de que el sector agrícola y el medio rural tienen una importancia vital.

183 El que el IICA tome el liderazgo de reposicionar la agricultura en las Américas es fundamental porque tenemos un ALCA a las puertas. ¿Pero cómo enfrentar esa asociación, si no todos estamos pensando de la misma forma y reposicionando nuestro sector en todas y las sociedades de América?. Por eso creo que debemos ser muy propositivos; dedicarle tiempo a este pensamiento estratégico, a esta reposición del sector agropecuario, lo que definitivamente va a contribuir fundamentalmente al desarrollo de nuestros países. Muchas gracias.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

184 Muito obrigado Senhor Delegado do Salvador eu pergunto ao Senhor Director Geral se gostaria de apresentar alguma coisa ou oferecer algum comentário antes de que passemos a um ``brake``.

DIRECTOR GENERAL

- 185 Gracias, señora Presidenta. En primer término, quisiéramos agradecer los comentarios y las felicitaciones que se hacen por la presentación; yo creo que esto es una labor de equipo de la institución y que hay bastante profundidad dentro de los profesionales de nuestra organización, que esa es una ruta adecuada. Esperamos que antes de que termine esta reunión, vamos a trabajar en los diferentes comentarios que habrá ahora. En segundo lugar, yo no creo que hayamos tenido problemas para hacer el Foro en Brasil, hay cosas constructivas que han pasado en foros anteriores y pensamos que para éste es importante que ustedes, antes de que nos vayamos, nos digan los comentarios específicos sobre la temática, porque precisamente ambicionamos tener quizás una propuesta de una resolución sencilla.
- 186 Con la que ustedes se sientan cómodos y satisfechos pero, para nosotros, lo más importante es lo que se ha dicho de cómo acompañar el proceso, cómo ser partícipes del proceso. En mi primera visita que hice a México; después de mi elección, el Secretario de Agricultura me dijo: “nosotros pensamos que el IICA, debe revisar profundamente todo el sistema de las reuniones de la JIA, porque en esta JIA de México, no tuvimos la oportunidad de tocar ningún tema de gran relevancia, porque todo se fue en tratar asuntos administrativos y operativos; no es posible que se junten 34 ministros de agricultura, viceministros y se pasen el tiempo en eso”. Por ello ideamos que a la próxima JIA, que se hizo aquí, se le agregará un Foro.
- 187 Después de pasar toda la reunión de la JIA y desarrollar el Foro, dijo el Ministro de Agricultura de Chile , públicamente está escrito, “este Foro salvó esta JIA porque de lo contrario aquí se hubiera pasado todo el tiempo ventilando todos estos asuntos internos sin plantearnos cosas sustantivas que nos alimentan a nosotros, que nos enriquece. Lo que nosotros hemos tratado es de combinar eso bajo un proceso, es decir, como hay que cumplir con ciertos rituales que tenemos, tratamos; que vaya siendo menos y la parte sustantiva vaya siendo más y que podamos articular eso bien. Ahora, lo único que pensamos es que sí debemos aprovechar la oportunidad y creemos que son cosas muy sencillas las que habría que revisar para que eso no quede caprichosamente, o sea, que se haga sólo lo que el Director quiere y se hace así, sino que realmente haya cierto mandato que tiene que ser de la JIA.
- 188 En una ocasión, vino una resolución de la JIA nos mandó esto, esto y esto; bueno, entonces nosotros comenzamos a hacer esto, esto y esto, bajo esa resolución que implicaba otras organizaciones, entonces, pero la JIA es el mecanismo superior del IICA en este planteamiento no se está diciendo que otras organizaciones pasen a depender sino que se reconozca y por eso se habla del Sistema Interamericano dentro de la OEA en el que hay lineamientos de políticas, orientaciones estratégicas para que, que estas organizaciones articulen sus programas, sus acciones.
- 189 La OEA está planteando una reestructuración, por lo que es oportuno el que nosotros nos insertemos en eso y conversar con ellos, porque no se pretende que el IICA quede ahí como una cosa fuera de un sistema. Estamos para servir dentro del sistema, si hay algunas cosas en las que nosotros podemos apoyar, debemos estar

para eso, así pensamos que debe ser el sistema, colaborar entre las distintas organizaciones, entonces esto que puede ser a base de mandatos que provengan de una junta.

- 190 Estamos participando activamente en el campo del ALCA y del comercio, hemos mandado 16 de nuestros profesionales a entrenamiento en la OMC para poder mejor orientar y dar los cursos. Los talleres, en este momento, se está desarrollando en el Centro Regional Sur en Paraguay, está el IICA y otras organizaciones, esa es la unión de esfuerzos, eso es potencial, eso es transmitir conocimiento y ayudar también a que los países estén en mejores condiciones para unas negociaciones. Entonces, lo que haremos es recoger sus sugerencias, Porque es vital que haya un mayor insumo de los países en el documento final; o sea, el documento final no puede ser la voluntad del Director General, sino debe reflejar el sentir de una organización que es heterogénea pero, que no puede prescindir de tener articulaciones estratégicas la heterogeneidad le da riqueza a la organización. Si todos aquí pensáramos igual, no tendría sentido.
- 191 Coincidimos con las observaciones que ustedes han hecho a nivel regional, por ejemplo, está funcionando lo que se llama un consejo consultivo, yo creo que ya van tres veces que se reúne el Norte (Canadá, Estados Unidos y México) y toda la información que yo he recibido es que están satisfechos del proceso que vaya avanzando, no quiere decir que todo está resuelto pero quiere decir que el proceso involucramiento permite revisar por ejemplo una idea de establecer algo así como el PROCINORTE, como un mecanismo. En fin, creo que hay aspectos muy importantes y relevantes que podemos enfocar. En síntesis, la JIA de 1993 creó el Comité de Revisión de Auditoría, el que ha sido muy constructivo, y lo creó intuición persona.
- 192 Nosotros, cuando hablamos de un comité de asuntos gerenciales, hablamos de un comité intuición persona para tener interlocutores con los cuales tratan el seguimiento y la continuidad, ya que en el Comité Ejecutivo, como la JIA rotan los países. Esto lo tienen en el CATIE, cuyo modelo ha sido muy exitoso, pues ha permitido inclusive darle al CATIE una gran dinámica e incrementar la excelencia, la capacidad y la operación. Entonces en ese sentido nosotros trataremos de armonizar las ideas y sugerencias del presidente y el señor delegado, de tal manera que podamos recogerlas en una propuesta.
- 193 Evidentemente nosotros les vamos a dar a ustedes los costos estimados de lo que se propuso, de cuánto costaría esa comisión de asuntos gerenciales, de cuánto costaría esa comisión de desarrollo sostenible para la agricultura, etc. Lo importante es que tengamos en común la idea de que, si realmente queremos hacer planteamientos concretos y estratégicos, tenemos que liberarnos de muchos rituales de esta organización, que pueden ser delegado a otras instancias. Ello es bastante sencillo, porque la actual convención da margen para poder hacerlo sin necesidad de embarcarse en un proceso de modificación.

- 194 Agradezco nuevamente las sugerencias. Antes de que se cierre esta reunión el viernes, vamos a presentar a ustedes una propuesta que ustedes podrán revisar la que recoge aquello en que yo más o menos percibí hay consenso. Hay algunos elementos que tienen que ver más con la comisión y eso lo revisamos también, de tal manera que pueda reflejar el consenso de la organización en la dirección de si queremos una nueva dimensión. Yo entendí que, por ejemplo, no hay ningún inconveniente en que se invite al Presidente del FORAGRO, o al Director del CIDI, o del ISNAR para que vengan a hacer una presentación que nos transmita experiencias y conocimientos. Ese tipo de cosas se puede recoger, de tal manera que refleje un sistema de redes, que es la idea que hoy se está usando.
- 195 Nosotros estamos promoviendo una red interamericana agroempresarial; por ejemplo, en el Caribe se formó la Caribbean Agribusiness Association (CABA), que ha sido promovida por nosotros. En estos momentos estamos promoviendo, en la Región Andina, la Red Andina Agroempresarial. Estas iniciativas pueden tener vínculos con nuestra JIA, porque somos los promotores. Sería muy bueno que sus presidentes pudieran compartir con nosotros lo que se está haciendo, de manera que la JIA sea un foro que permita, una vez cada dos años, combinar aspectos estratégicos, operativos, administrativos, etc. Gracias, señores presentes, gracias por los comentarios. También deseo aprovechar para agradecer a todo nuestro equipo que ha trabajado muy intensamente en la preparación esa propuesta, con mucha ilusión, y con la esperanza de que fuera bien acogida por ustedes. Muchas gracias.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 196 A Presidência é que agradece ao Senhor Diretor Geral pela disponibilidade de analisar as sugestões que foram feitas neste foro pelos comentários tão esclarecedores que fez e eu passo a palavra ao Representante de Belice para um breve comentário antes de nosso intervalo para o café.

BELICE/BELIZE

- 197 Muchas gracias, señora Presidenta, me parece que dada la buena acogida y con fines de hacer tal vez la JIA un poco más eficiente, tomar una resolución que apoye esta presentación, con los comentarios de Chile y Canadá se demuestra claramente que existe una necesidad de hacer esto tomando en cuenta los retos futuros de nuestros países y la gran importancia que tienen la agricultura y los nuevos sistemas y enfoques de gerencia y planificación más eficientes, y de que se debe poner en marcha el mecanismo para transformar y mejorar la Institución. Mi país es pequeño, pero tiene grandes expectativas de lo que puede hacer el IICA; también, en este sentido, buscamos el mejoramiento de nuestros esfuerzos a través también de lo que el IICA puede aportar y creo que esto se debe formalizar en una forma que lleve a resultados, porque el tiempo es limitado, y como usted bien dijo, los recursos ya se están gastando por todas estas instituciones.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

198 Sem, eu passo a palavra ao Senhor Diretor Geral

DIRECTOR GENERAL

199 En realidad, gracias al representante de Belice. Lo que nosotros vamos a hacer con las observaciones que han surgido trabajar en grupo hacer consultas para presentar como un borrador la propuesta, en la cual indicar los pasos por seguir en este proceso. Repito que sería una resolución consensuada; por lo tanto, esperamos que antes de que la reunión del Comité Ejecutivo termine, hayamos hecho eso e identificado los elementos que se consideran sustantivos en la elaboración y en los pasos a dar de aquí a la celebración de la Décima JIA, al fin y al cabo es la tiene la última palabra, porque en ella están presentes los 34 Estados miembros.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

200 Bem então fazemos agora um pequeno intervalo para o café e na volta então analizaremos a questão das credenciais e as resoluções. Este intervalo para o café será de 15 minutos, por favor, muito obrigada.

201 Bueno ahora vamos retomar nosso trabalho, eu passo a palavra ao Senhor Presidente da Comissão de Credenciais e Delegado do Salvador para que faça o informe da Comissão

EL SALVADOR

202 Gracias, señora presidenta. Presento el informe a la Comisión de Credenciales de esta reunión. De conformidad con lo dispuesto en el artículo 50 del Reglamento del Comité Ejecutivo, la sesión preparatoria de la Décima Novena Reunión Ordinaria del Comité Ejecutivo constituyó la comisión de credenciales integrada por los representantes de Canadá, El Salvador, Jamaica y Venezuela. Reunida en la mañana del miércoles 28 de julio de 1999, la Comisión de Credenciales eligió como presidente al Sr. Eduardo Macaya, Representante de El Salvador, como vicepresidente al Sr. Orlando Navas Ojeda, Representante de Venezuela, y como relator al Sr. Bill Beren, Representante de Canadá. Luego procedió a examinar las credenciales de los representantes en el Comité Ejecutivo.

203 La Comisión de Credenciales después de verificar la autenticidad de éstas y apoyada por el dictamen de la Asesoría Jurídica del IICA, llegó a la conclusión de que las credenciales eran aceptables y no había razón para cuestionar su autenticidad. Sin embargo, se enfatizó en la necesidad de que se envíe previo al Comité Ejecutivo una comunicación a los países miembros del Comité en la cual se especifiquen las formalidades que deben cumplir la credencial y el recordatorio de que los documentos originales se presenten con antelación a la reunión del Comité Ejecutivo. San Isidro, Coronado, Costa Rica, 28 julio, 1999. Y firman los miembros de la Comisión.

BRASIL/BRAZIL

- 204 Muito obrigada, Senhor Presidente da Comissão das Credenciais dado o informe que foi apresentado creio que podemos passar diretamente às resoluções para essa votação das resoluções, para isso eu chamo o senhor relator para que faça a relação a leitura das resoluções 2, 3, 10, 14 15 e 20, por gentileza.

RELATOR/RAPPORTEUR

- 205 Presidenta, vamos a avanzar con las resoluciones. Proyecto/Resolución No. 2; Informe Anual 1998. El Comité Ejecutivo en su Décima Novena Reunión Ordinaria, visto el documento IICA, CE documento 356 del año 99, Informe Anual 1998. Considerando: Que el artículo 4f del Reglamento al Comité Ejecutivo establece que este debe analizar el Informe Anual de las actividades de la Dirección General.
- 206 Que la Dirección General siguiendo las recomendaciones de la Sexta Reunión Ordinaria de la Junta Interamericana de Agricultura, que laboró y publicó una versión resumida del Informe Anual 1998 para ser usado como instrumento de difusión y una cantidad reducida del informe completo para información de los Estados Miembros.
- 207 Que el informe Anual de 1998 fue reestructurado de acuerdo con los términos de la resolución 307 de la Décima Octava Reunión Ordinaria del Comité Ejecutivo, a fin de que éste se centre en aspectos técnicos, programáticos, financieros sustanciales, fortaleciendo los aspectos analíticos y evaluativos, y no incluye información detallada sobre los proyectos y los acuerdos convenios y contratos extracotas, ya que esta información se encuentra disponible en la página Webb del Instituto en Internet.
- 208 Resuelve: Acoger el documento IICA CE DOC documento 356, 1999. 1) Informe Anual 1998, presentado por el Director General. 2) Felicitar al Director General por el contenido de la presentación del Informe Anual. 3) Someter el Informe a la próxima reunión de la Junta Interamericana de Agricultura, JIA, para su aprobación.

BRASIL/BRAZIL

- 209 Bem, submeto então à consideração dos senhores delegados a resolução que apenas foi ouvida pelo Representante do Chile. Canada por favor.

CANADA

- 210 Quiero agradecer a la señora Presidenta. También quisiera felicitar primero al Director General y a la Directiva General por haber respondido a nuestra demanda de modificación en el formato del Informe Anual.

- 211 Canadá aprecia los esfuerzos desplegados con el fin de esclarecer los vínculos entre las actividades llevadas a cabo en cada país y el plan de trabajo aprobado por los Estados Miembros de acuerdo con el presupuesto del Programa Regular.
- 212 Nous sommes impressionnés par la diversité des activités que l'IICA a menées à bien afin d'appuyer les États membres, puisque ces activités vont des interventions urgentes et immédiates pour enrayer les foyers de maladie et de ravageurs à la création de projets de renforcement des capacités à long terme. Bien qu'à l'heure actuelle le rapport annuel nous donne de bonnes descriptions des activités, nous croyons que certains projets à succès méritent d'être mieux connus et donc qu'on n'ait pas besoin d'aller nécessairement sur le website pour découvrir les projets à succès. Je crois qu'il faut faire davantage e marketing de vos succès.
- 213 Having said that, we want to emphasize that we still have lots of challenges in front of us and we will have to focus our effort on the need to achieve an efficient, productive and sustainable agriculture and safe food supply to fulfill the commitment we made in all multilateral fora to eliminate poverty and hunger in the world.
- 214 Canada believes that with concerted efforts we can reduce the number of people suffering from hunger, who cannot enjoy a healthy life and contribute to the development of their countries. That is why Canada joined all member states at the World Food Summit in 1996 in committing to the goal of reducing the number of people suffering from hunger by 50% by the year 2015.
- 215 A copy of Canada's action plan towards the achievement of this goal will be available to members at the end of this session.

Muchas gracias a la señora Presidenta.

BRASIL/BRAZIL

- 216 Na ausência momentânea do representante do Chile, o nosso relatório, passo a palavra ao secretário técnico para que continue a leitura das resoluções.

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 217 Muchas gracias, señora Presidenta. Después pasaríamos al Proyecto de Resolución No. 3, que textualmente dice: "Celebración de la Décima Reunión Ordinaria de la Junta Interamericana de Agricultura". El Comité Ejecutivo en su Décima Reunión Ordinaria.
- 218 Considerando: Por medio de la Resolución IICA/JIA/Resolución 318 (IX-O/97), la Junta Interamericana de Agricultura acogió y agradeció el ofrecimiento del Gobierno de Brasil para seguir de sede de la Décima Reunión Ordinaria de la Junta Interamericana de Agricultura, JIA.

- 219 Que en la Décima Octava Reunión Ordinaria del Comité Ejecutivo, la delegación de Brasil informó la decisión de su Gobierno de realizar la Décima Reunión Ordinaria de la Junta Interamericana de Agricultura JIA, en Salvador, Bahía.
- 220 Que el Director General ha informado a esta reunión del Comité Ejecutivo que se estableció una comisión organizadora integrada por funcionarios de los ministerios de relaciones exteriores y de agricultura de Brasil, del Gobierno del Estado de Bahía y del Instituto quienes han avanzado significativamente en los preparativos de esta reunión de la JIA:
- 221 Resuelve: 1) Agradecer nuevamente al Gobierno de Brasil y al Gobierno del Estado de Bahía por su generoso ofrecimiento. 2) Solicitar al Director General que convoque a los Estados Miembros del Instituto e invitados especiales a la Décima Reunión Ordinaria de la Junta Interamericana de Agricultura, JIA, que se celebrará en Salvador, Bahía, del 26 al 29 de octubre próximo. 3) Instar a los ministros de agricultura de los Estados Miembros del Instituto a que participen en esa importante reunión del órgano superior del Instituto en el marco de la cual se celebrará un foro técnico.

BRASIL/BRAZIL

- 222 Bem algum comentário?, Os senhores delegados desejam apresentar alguma observação? Bom diante do silêncio a resolução está aprovada, o projeto de resolução esta aprovado e ah, por favor..

ESTADOS UNIDOS/UNITED STATES OF AMERICA

- 223 This statement apparently follows someone having referred to the Canadian delegation when they should have referred to the US delegation and this is not recorded.
- 224 Just a point of clarification, Madame Chairman, as we're sitting here still basking in the Director General's comments. I'm wondering, is it necessary or required to read all the resolutions when they are before each one of us and we've had an opportunity to read those? Is it necessary to read those?

BRASIL/BRAZIL

- 225 Eu submeto à consideração dos senhores, se acreditam que a leitura individual já é suficiente para que se aprovem resoluções, eu acho que não há nada a opôr. Nesse caso então seu trabalho está facilitado Senhor Secretário Técnico. É só numerar a resolução que esta sendo votada e mas..

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 226 Señora Presidenta, hasta donde tengo entendido se ha agotado ya la 2 y la 3, quedarían con la nueva metodología planteada los Proyecto de Resolución números 10, 14, 15 y 20.
- 227 Entonces, tal como lo sugiere el señor Director, se leería únicamente el acápite del Proyecto de Resolución y se procedería entonces al proceso del análisis y de aprobación. Entonces el Proyecto No. 10 es el proyecto de elección de miembros de la Junta Directiva del Centro Agronómico Tropical de Investigación y Enseñanza (CATIE).

BRASIL/BRAZIL

- 228 Alguma observação? Pode-se considerar aprovado o projeto,? Sem.

ECUADOR

- 229 Gracias, Presidenta y señores directores.
- 230 Desde luego que está aprobado el Proyecto de Resolución No. 10, pero quisiera hacer una consulta sobre todo al señor Secretario Técnico. Quisiera que se me informe si existe un país no miembro del CATIE, que represente a la JIA ante el Consejo Superior. De no existir deseo ver la posibilidad de que el Ecuador tenga la oportunidad, puesto que es un país tropical y andino. Gracias.

.SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 231 Con la venia suya, señora Presidenta, como ustedes lo verán en el tema correspondiente, el día de mañana debe proponerse a un representante de un país al Consejo Superior del CATIE. El país que debe ser representar a la JIA ante este Comité Superior no debe ser ya miembro del CATIE. Las tres candidaturas que han sido presentadas conciernen a la Junta Directiva del CATIE. Es decir, a la JIA le corresponderá en su Décima Reunión escoger al Estado Miembro que representará a la JIA ante ese Consejo Superior. Hasta el momento no ha habido ningún planteamiento o disposición de algún país, así es que podría, si usted desea, Sr. Representante, Sr. Viceministro, plantearlo y proponerse una resolución donde se exprese el interés que podría tener el Gobierno de Ecuador de ser representante de la JIA ante el CATIE.

BRASIL/BRAZIL

- 232 Bueno, eh, antes de passar à aprovação de outro projeto de resolução queria acolher o Senhor Ministro de Agricultura do Chile que acaba de chegar e se incorpora a nossa reunião. Número 10 . Passamos então ao projeto de resolução número 14, por favor. Proyecto de Resolución No. 14. Avance en el cumplimiento. Passamos então ao processo de resolução número 14 por favor

RELATOR/RAPPORTEUR (Chile)

- 233 Proyecto de Resolución No. 14: Avance en el cumplimiento de las resoluciones de la Novena Reunión Ordinaria de la Junta Interamericana de Agricultura

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 234 Alguna consideración? alguna observación? Qué placer, aprobada.

RELATOR/RAPPORTEUR (Chile)

- 235 Proyecto de Resolución No. 15: Avance en el cumplimiento de las resoluciones de la Decimoctava Reunión Ordinaria del Comité Ejecutivo.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

Aprovada.

RELATOR/RAPPORTEUR (Chile)

- 236 Proyecto de Resolución No. 20: Fecha y sede de la Vigésima Reunión Ordinaria del Comité Ejecutivo.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 237 Nada a opôr, aprovada. Assim terminamos um sucesso analisis dos projetos de resolução, senhor Secretario técnico, gostaria de aducir alguma coisa?

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 238 Señora Presidenta, como usted comprenderá, hemos sido muy eficientes en el uso del tiempo porque se trataron temas sustanciales y al mismo tiempo se pudo, en esta misma jornada, aprobar las resoluciones de los temas tratados por la mañana. Creo que para efectos de esta segunda plenaria, aquí sería el cierre. Por último, quisiera informar que todos los delegados recibirán mañana, tal y como lo había planteado el señor Director General, los documentos relativos a la presentación del Dr. Serra, y del Dr. Carlos Aquino se están preparando para que ustedes reaccionen, lo enriquezcan y podamos después, en un grupo de trabajo, formular una resolución que responda a la visión que tienen los delegados sobre este importante tema. La reunión iniciará a las 9.00 a.m., tradicionalmente con el análisis y aprobación del acta de las plenarios del día de hoy y con los temas del programa presupuesto y los estados financieros.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 239 Bem então declaro encerrada esta sessão da reunião, amanhã retomaremos os trabalhos agora mais uma vez faz referência, retomaremos os trabalhos com a presença do Ministro de Agricultura do Chile também. Obrigada, boa tarde.

TERCERA SESION PLENARIA / THIRD PLENARY SESSION

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 240 Eu gostaria em primeiro lugar de pedir desculpas pelo atraso que foi devido a circunstâncias alheias a nossa vontade, tránsito, um accidente de tránsito, e acho que podemos passar diretamente a nossa agenda de hoje. Em primeiro lugar eu gostaria de dar a palavra a Senhor Presidente da JIA o Ministro da Agricultura do Chile que teria alguma coisa a dizer nesta assembléia, por favor.

PRESIDENTE JIA (Chile)/IABA CHAIRMAN (Chile)

- 241 En primer término, quisiera saludar afectuosamente a los Ministros y Jefes de Delegaciones presentes y manifestarles una vez más nuestro especial interés, en particular el del Gobierno de Chile, por los logros que se han alcanzado durante este período. El Ministerio de Agricultura de Chile le asigna una real importancia a las labores que se desarrollan en torno al IICA, y permanentemente hemos estado colaborando y tratando de mantener una muy estrecha colaboración y comunicación. Estamos preocupados del presente y del futuro del IICA y continuaremos prestando toda nuestra colaboración con el propósito de que estos logros ya alcanzados se puedan materializar y consolidar en el futuro. Es una buena oportunidad ésta y la hago propicia para felicitar al Director General y a su equipo en los logros que ya he mencionado, fundamentalmente en el proceso de modernización del IICA.
- 242 Nuestro país, con una larga tradición agrícola y rural, le asigna una especial importancia. Hay grandes temas que debemos enfrentar en este proceso de modernización, pensamos que la realización de la JIA en nuestro país ha servido como un primer paso para lograr una consolidación de esta modernización que todos anhelamos. En mi caso particular, asumí recientemente la cartera de agricultura de mi país, por lo que es oportunidad propicia el estar acá, no sin dificultades como a todo el mundo les consta. Las economías agrícolas de nuestros países están en un proceso de ciertas dificultades y eso me ha mantenido verdaderamente ocupado y preocupado por temas urgentes. Sin embargo, por la importancia que le asignamos a este evento hemos hecho el esfuerzo, como muchos de ustedes, para estar presente. De tal manera que continuaremos trabajando muy estrechamente con el propósito de alcanzar los logros que todos deseamos.
- 243 La agricultura en Chile, como en otros países hoy día, está, como he dicho anteriormente, con algunas dificultades. Sin embargo, en nuestro país hemos ido

tomando una serie de determinaciones que, dentro del marco de la organización mundial del comercio, nos permiten poder asegurar a nuestros agricultores precios que puedan ser competitivos y que finalmente signifiquen una permanencia del agricultor en este tan delicado tema que es fundamentalmente la rentabilidad de nuestros productos. En esta materia nosotros últimamente hemos dado una serie de pasos, no tan solo en el ámbito productivo, agrícola, sino que nos hemos preocupado preferentemente también de mejorar todo lo que significa el entorno rural de nuestro país.

- 244 Hace pocos días inauguramos, con el Presidente de la República, un programa muy ambicioso denominado Prorural en el que, junto con las labores netamente productivas, hemos hecho un gran incapié, un gran esfuerzo de organización, de recursos financieros en todo lo que significa el entorno rural, mejora sustantiva en infraestructura, salud, vivienda, educación, y que también va acompañado con actividades netamente productivas. Creemos que ese tipo de iniciativas arraiga aún más a nuestros hombres del campo al ámbito rural, son temas que van más allá de la cartera netamente de agricultura pero que, entorno a nosotros, hemos podido hacer confluír diferentes esfuerzos de diferentes Ministerios o servicios.
- 245 Finalmente, quisiera reiterar nuestro ofrecimiento en el sentido de poder colaborar en la próxima JIA que se realizará en Brasil. Ponemos a disposición de los organizadores nuestra experiencia, nuestra más leal colaboración con el propósito de que ésta también, la próxima JIA, tenga tanto éxito como la que tuvo en Santiago, cuando fue realizada en nuestro país.

Muchísimas gracias.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 246 Muito obrigada Senhor Ministro pelas palavras pelos esclarecimentos sobre a atividade agrícola em seu país e pelo declaração de lealdade e de apreço pelo trabalho de IICA. Neste momento eu passaria a palavra ao Secretário Técnico que deve esclarecernos sobre o andamento desta reunião.

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

Muchas gracias señora Presidenta.

- 247 De acuerdo al Reglamento del Comité Ejecutivo deben levantarse actas de las sesiones plenarias y de las sesiones de las comisiones, las que tienen que ser preparadas por la Secretaría Técnica. Las actas deben constituir el resumen de los puntos principales tratados en cada una de estas sesiones. Esta mañana, ya han sido distribuidas a ustedes el acta de la sesión preparatoria de la primera sesión plenaria y de la segunda sesión plenaria. Tradicionalmente, se deja un espacio de lectura y se procede a discusión y, si ese es el caso, a la aprobación. Pero, recordando lo que planteó ayer una honorable delegación, sería preferible en vez de leer, señalar observaciones, y proceder a la votación. Gracias señora Presidenta.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 248 Creio que esse método facilitará os trabalhos, por tanto peço aos senhores delegados que caso não tenham ainda o conteúdo do folheto que foi distribuído que tenham tempo que tomen um tempo para isso porque logo depois então passaríamos as observações e votações. Informo desde já que aqueles que já tenham lido, já tenham formulado sua opinião sobre os testes distribuídos podem desde já manifestar-se ou candidatar-se, já têm voz em sala. Senhor Secretário Técnico.

Aprobación del Acta Resumida y Distribución del Acta Verbatim / Approval of Summarized Minutes and Distribution of Verbatim Record

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

Muchas gracias señora Presidenta.

- 249 Se trata de las actas, porque simultáneamente les fue entregado desde la mañana un verbatim. El verbatim es el reflejo de lo que se ha dicho, no necesita ni aprobación, únicamente las personas que no se consideran fielmente interpretadas por escrito pueden pasar sus observaciones a la Secretaría Técnica, pero no aquí en plenaria, eso es también con base en el reglamento.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

Muito obrigada pelo esclarecimento.

- 250 Após esse 10 minutos de prazo para eventual leitura para aqueles que ainda não haviam feito eu gostaria de saber se os delegados já se encontram em condições de apresentar eventuais observações ou comentar os documentos que foram distribuídos. Passo a palavra ao Senhor Delegado do Canadá

CANADA

- 251 Alors, je voudrais vous dire qu'il n'y a pas de changement important pour nous dans le texte quelques petits points de correction que nous faisons présentement et nous le remettrons au secrétaire au cours de la prochaine heure.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 252 Entendo com isso que não há objeções ao teste substantivo e que se considera, entendo que não há objeções ao texto substantivo e se considera aprovado. Muito bem, alguma outra sugestão? um esclarecimento do senhor Secretário Técnico.

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 253 Más que una aclaración, es un agradecimiento por la comprensión de la Honorable Delegación de Canadá. Me ha indicado el grupo de la Secretaría que en el curso de la mañana estaría la versión en francés, ha habido alguna dificultad, por lo que le agradezco esa comprensión de la Delegación de Canadá. Muchas gracias.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 254 Dado que não são registradas quaisquer outras, quaisquer outros pedidos de observação ou comentário dou então por aprovados os documentos que foram distribuídos esta manhã, esta manhã aos Senhores Delegados e passaremos agora, e passaremos agora então ao item número 2 Programa Presupuesto 2000- 2001.
- 255 Pediria ao Senhor Diretor de Programação senhor Francisco Barea que viesse para acá, se juntase a nós esta vez. Por favor que venha essa exposição.

Programa Presupuesto 2000-2001 / 2000-2001 Program Budget

DIRECTOR DE PROGRAMACION Y EVALUACION / PROGRAMING AND EVALUATION DIRECTOR

- 256 El presupuesto del Instituto es bienal pero su ejercicio fiscal es anual, en períodos que se extienden durante un año calendario. El Director General debe preparar el Proyecto de Programa Presupuesto que es bienal, y someterlo a la consideración del Comité Ejecutivo y de la Junta Interamericana de Agricultura. El documento No. 357, remitido oportunamente a los honorables miembros del Comité Ejecutivo, contiene la Propuesta detallada del Programa Presupuesto; por tanto, seguidamente realizaré una breve exposición con el propósito de analizar sus principales aspectos. Las ayudas visuales que estamos proyectando en la pantalla también han sido distribuidas a cada una de las Delegaciones en su respectivo idioma para que puedan darle un mejor seguimiento a la presentación.
- 257 El Programa Presupuesto constituye uno de los productos del proceso de planeamiento de la acción del Instituto y contiene la asignación bienal de recursos para financiar las acciones de cooperación, las cuales deben guardar un adecuado nivel de coherencia con el marco estratégico y las políticas institucionales vigentes. Su propósito consiste en definir las acciones de cooperación en las que el Instituto concentrará sus esfuerzos y asignar los recursos del Fondo Regular, para contribuir con los Estados Miembros a lograr el reposicionamiento de la agricultura y a elevar sus niveles de competitividad, en consonancia con las estrategias para reducir la pobreza rural y alcanzar la sustentabilidad de los recursos naturales, de conformidad con el Plan de Mediano Plazo 1998-2002.
- 258 La Propuesta ha sido elaborada con base en las siguientes consideraciones. En primer lugar, no se contempla crecimiento nominal de los Fondos Regulares y se

mantiene, durante el bienio, un monto igual al del año 1999, que, en el caso de los recursos de cuotas, se han mantenido constantes desde el año 1995. En segundo lugar, se asignan los recursos del Fondo Regular de acuerdo con los lineamientos estratégicos del Plan de Mediano Plazo 1998-2002, que orienta la cooperación y la transformación institucional.

- 259 Los servicios de cooperación se focalizan en seis áreas estratégicas también definidas por el Plan de Mediano Plazo vigente. Las acciones en que concentrarán sus esfuerzos las Agencias de Cooperación, las Direcciones Regionales y las distintas unidades de la Sede Central, se han programado con base en prioridades y resultados esperados para el bienio, definidos en el marco de las orientaciones estratégicas del Plan de Mediano Plazo y de las demandas de los países. Estas acciones integran el Programa de Cooperación del Instituto, cuyo objetivo consiste en apoyar el desarrollo sostenible de la agricultura y su medio rural.
- 260 El Programa de Cooperación del Instituto se compone a su vez de seis Subprogramas que implementan las orientaciones de las Areas Estratégicas. Dichas Areas Estratégicas se organizan en dos conjuntos recíprocamente complementarios: el primero comprende las cuatro Areas de Concentración Temática que son Políticas y Comercio, Ciencia, Tecnología y Recursos Naturales, Sanidad Agropecuaria e Inocuidad de Alimentos, y Desarrollo Rural. El segundo grupo incluye dos Areas Estratégicas que constituyen los ejes articuladores de la acción de cooperación y son Capacitación y Educación, e Información y Comunicación. A su vez, la implementación de los seis Subprogramas se lleva a cabo mediante proyectos que se ejecutan en los ámbitos nacional, regional y hemisférico.
- 261 La propuesta de financiamiento del Fondo Regular para el bienio 2000-2001 contempla un monto constante de treinta millones de dólares; las cuotas aportadas por los Estados Miembros son de 27.5 millones de dólares, monto que, como mencioné anteriormente, no ha variado desde el año 1995. Además, se programan ingresos misceláneos por valor de 2.5 millones de dólares. Estos ingresos misceláneos comprenden, entre otros recursos, los intereses devengados de las cuentas bancarias e inversiones, y el arrendamiento o la venta de activos fijos del Instituto. Cabe hacer notar que las contribuciones de cuotas se establecen en función de la escala de cuotas aprobada por la Asamblea General de la OEA, garantizando que ningún Estado Miembro aportará más del 59.47% del total, en cumplimiento de las disposiciones de la Junta Interamericana de Agricultura. También quiero hacer notar que la escala de cuotas les fue entregada a las Delegaciones, junto con las copias de las ayudas visuales que les estoy mostrando en la pantalla.
- 262 Con el propósito de compensar la pérdida de la capacidad adquisitiva del presupuesto, debido al congelamiento de los recursos del Fondo Regular, se implementarán las siguientes medidas. En primer lugar, disminuir la asignación de recursos del Fondo Regular a la Sede Central. En segundo lugar, mantener un adecuado equilibrio en la distribución relativa de los Costos de Personal y los Costos Operativos, a fin de posibilitar una apropiada disponibilidad de recursos para

- la ejecución de las acciones de cooperación. En tercer lugar, se propone reducir las transferencias de recursos que hace el Instituto a otros organismos y mecanismos de cooperación, con el propósito de concretar alianzas que complementan o potencian las acciones de cooperación. Además, se propone concentrar los recursos del Fondo Regular en el financiamiento de la estructura básica técnico-gerencial del Instituto, en 34 Agencias de Cooperación, cinco Direcciones Regionales y la Sede Central, con el propósito de focalizar las respectivas actividades en temas estratégicos de naturaleza hemisférica, que respondan a intereses colectivos de los países miembros.
- 263 De conformidad con los reglamentos vigentes, la Propuesta de Programa Presupuesto muestra la asignación del Fondo Regular en sus tres categorías básicas: los servicios directos de cooperación, los costos de dirección y los costos generales y provisiones. También, se presenta para el capítulo de servicios directos de cooperación, un detalle de la distribución por las diferentes Areas Estratégicas que lo integran, y por último, se presenta la distribución por objeto de gasto mayor.
- 264 A continuación se muestra la asignación del Fondo Regular para el bienio 2000-2001, según los diferentes capítulos establecidos en el Reglamento de la Dirección General mencionados anteriormente. Quiero aclarar que los Servicios Directos de Cooperación comprenden los costos incurridos por las Agencias de Cooperación, las Direcciones de Centros Regionales y algunas unidades de la Sede Central, para el desarrollo de sus respectivas actividades. Los Costos de Dirección incluyen recursos asignados a las unidades responsables de la conducción institucional y de los servicios de apoyo localizados en la Sede Central. Los Costos Generales y Provisiones corresponden a compromisos generales que no están relacionados directamente con los capítulos anteriores y por tanto, no pueden asignarse a unidades específicas, tales como el apoyo a los órganos superiores del Instituto, seguros y otros gastos de naturaleza parecida.
- 265 El 88.9 % de los 30 millones de dólares del Fondo Regular para el bienio 2000-2001, corresponde a Servicios Directos de Cooperación. Los montos asignados en los capítulos I y III registran un ligero incremento con respecto al bienio 1998-1999, compensado con una reducción de la partida destinada a Costos de Dirección. El capítulo Servicios Directos de Cooperación comprende los recursos del Fondo Regular asignados a las diferentes Areas Estratégicas que mencioné anteriormente.
- 266 Los montos correspondientes a las cuatro Areas de Concentración Temática, que son las primeras cuatro que aparecen en la ayuda, de arriba hacia abajo, se distribuyen en forma balanceada puesto que sus respectivas asignaciones varían entre el 18 y el 22% de los 26.7 millones asignados al capítulo; en cambio las Areas Estratégicas de Capacitación y Educación, e Información y Comunicación concentran entre el 9% y el 11% del total. Cabe hacer notar que las cuatro Areas de Concentración Temática también desempeñan un rol fundamental en el desarrollo de actividades de capacitación e información en temas de su competencia, como parte de sus respectivas acciones de cooperación.

- 267 En relación con los recursos que el Instituto transfiere a otros organismos y mecanismos de cooperación, tomando en consideración el congelamiento del Fondo Regular en términos nominales, se propone continuar aplicando la política que establece una reducción paulatina de esos aportes, en la medida que los organismos y mecanismos evolucionen hacia el logro de su sostenibilidad técnica y financiera. Esas contribuciones totalizan un monto de 2.6 millones de dólares en el año 2000 y 2.4 millones de dólares en el año 2001.
- 268 La asignación del Fondo Regular por objeto de gasto mayor, en general, presenta una estructura parecida a la del bienio 1998-1999, y mantiene un adecuado equilibrio entre costos de personal y costos de operación
- 269 Finalmente, se presenta la distribución de recursos del Fondo Regular en las unidades localizadas en los países y regiones, es decir, en las Agencias de Cooperación y Direcciones de Centros Regionales, la Sede Central y otros costos que no corresponden a unidades organizativas específicas. Es de notar que se mantiene la tendencia decreciente de la participación de la Sede Central con respecto al total de recursos asignados a las otras unidades operativas, como resultado de las medidas de descentralización aplicadas por el Instituto.
- 270 Para finalizar mi presentación, deseo manifestarles que la Propuesta de Programa Presupuesto 2000-2001 es el resultado de un trabajo sistemático realizado en las diferentes instancias operativas del Instituto, a fin de lograr que las acciones de cooperación programadas para el bienio permitan operacionalizar las orientaciones estratégicas del Plan de Mediano Plazo, en el marco de las disponibilidades de recursos institucionales. Muchas gracias.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 271 Muito obrigada. Por favor entao vamos agora aos comentarios sobre o item apresentado agora.

Por favor Senhor Delegado de Equador.

ECUADOR

- 272 Gracias, señora Presidenta, señores Delegados. El día de ayer tuvimos la gran satisfacción de oír al Dr. Serra y desde luego al Dr. Aquino en esa maravillosa presentación. Se habló y se comentó permanente de la globalización; se habló y se comentó permanente del desarrollo sostenible y de la agricultura sustentable.
- 273 Al escuchar la presentación del Programa Presupuesto, que desde luego está muy bien elaborado, me surge una preocupación muy grande, porque –vuelvo a repetir aquello que es tan tradicional entre nosotros al hablar de globalización– al final va a significar eliminación de aranceles. Y, esto quiere decir que los países debemos estar absolutamente preparados para mejorar la calidad y la sanidad de los productos

agropecuarios. Siendo ese el caso, me preocupa un poco que en la distribución presupuestaria, en la asignación de fondos regulares por área estratégica, el sector Sanidad Agropecuaria, Inocuidad de Alimentos, tenga algo menos de lo que tienen Políticas y Comercio, Ciencia, Tecnología y Recursos Naturales. Definitivamente es importante hablar de la calidad de los productos y sin una sanidad agropecuaria definida va a ser muy difícil.

- 274 Hoy en día, por ejemplo, con el mercado de Estados Unidos, Ecuador tiene grandes probabilidades de exportar melones y mangos; sin embargo, tenemos el gravísimo problema de la mosca de la fruta. Y, ¿qué estamos haciendo con ello?, ¿con qué fondos contamos para ello? Es una lucha permanente y la estamos superando, pero si el presupuesto del IICA pudiera superar en algo y dar algún beneficio más a Sanidad Agropecuaria, sería beneficioso. Por otro lado, y aunque la explicación final sobre este punto fue muy clara, también me preocupa la diferencia con respecto a Capacitación y Educación, pues, sin capacitar y sin educar a nuestros pequeños agricultores, difícilmente vamos a lograr lo que queremos para el futuro. Gracias, señora Presidenta.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 275 Gracias Señor Delegado de Ecuador. Yo pasaría la palabra al Delegado de Belice, pero yo quería hacer una observación antes. Eu gostaria de pronunciar-me nessa Assembléia como Delegada de meu país também, possibilidade que me é conferida pelos artigos 36 e 37 do regulamento deste Instituto. Após o Delegado de Belice, eu já estou pedindo a palavra ao Senhor Delegado do Canadá que presidirá por esse intervalo de tempo a sessão. Muito obrigada. Por favor, Senhor Delegado de Belice.

BELICE/BELIZE

- 276 Good morning to everybody. I listened to the presentation and I think it was very well done, and I am sure that they have made a careful allocation of the financial resources to these important programs. But I think I would like to ask a question in two major areas. And that is, when we are speaking about the general programs, and based on the comments that were made by our colleague from Ecuador, it seems that an important question arises as to what are the criteria, and how were the allocation of resources made in terms of the six strategic programs that the center has. And I think that there should be an explanation in terms of the specific criteria, or indicators, that are used to make decisions on resource allocation. It would be important to know.
- 277 This is the second point: Although the presentation did not go into detail on the allocations of resources at the country level, I think we could ask a similar question of that nature. What were the criteria and how was the allocation of resources done in relationship to the priorities of agricultural development, of sustainable agricultural development, in that context?

- 278 There is also a point here about how do we go about in absorbing loss of resources, of financial resources, over time? I think in many of our countries there have been shrinking budgets as they relate to agricultural research, extension and education. We really have to give some thought to this. I like the points that were made about measures for absorbing this loss.
- 279 But I think there is an important point to be made as well, that there are other options. I was thinking mainly on how we can fine-tune our priorities and maybe focus more on these indicators to find ways of how we could, let's say, cope with the reduction in resources by identifying new ways of setting our priorities, and maybe that is one additional way in which we can look at it. I could think of another way in which IICA could cope better with the management of less resources, and that would be that we need to have better working relationships at the level of the country. So maybe our ministries can make more in-kind contributions, in terms of infrastructure, offices, and so forth. Because in some of our ministries there is sometimes excess space due to the reduction of financial resources and staffing and so forth. It's only a suggestion, that I think that there is another option of how we integrate the national agricultural research systems with IICA in order that both of us would optimize the use of our scarce resources. I appreciate the opportunity to make these comments.

CANADA

- 280 Alors merci Monsieur le délégué du Belize, Madame la déléguée du Brésil.

BRASIL

- 281 Analizada a proposta orçamentaria do IICA e agora falando como Delegado do meu país creio que essa proposta está de acordo com aquilo que o meu país tem buscado defender em foros internacionais, um principio de abertura, pluralismo e justiça social, sendo que possível. Esta proposta eu vejo que se preocupa por um fator bastante importante que é o fato de alocar o distribuir os recursos procedentes das contribuições dos maiores aportadores entre os menores. Acho que é nestes tempos de globalização sobre tudo eu me recordo aquilo que disse o Senhor Delegado da Jamaica, onde em que ponto sobre a questão da globalização extremamente importante que o principio da solidariedade não tem esse organismo, que ele não se deixe em vez disso se nortear por um princípio de poder exclusivo cego e pouco nomenado.
- 282 Eu acho que este organismo tem muita coisa a contribuir para o futuro dessa atividade humana que é a agricultura até hoje essa intervenção humana que até hoje não foi substituída como a grande provedora da alimentação e do conforto da vida dos seres humanos e nesse sentido eu acho que este Instituto pode perfeitamente ter uma tarefa e uma posição de destaque, de importância nestes tempos de aperfeiçoamento da globalização que naturalmente levam ao processo de multiplicação de informação que exige de todos aqueles que estão neste entorno que são atores deste cenário à busca de uma adequação a essas novidades, sem

dúvida a descentralização que vem sendo uma tônica no IICA ultimamente como bem apontó o Senhor Diretor Geral ontem, é altamente lovável uma vez que é o único caminho para resolver à velocidade dos acontecimentos com a globalização da informação e a diversidade das demandas e ahí eu me recordo novamente das palavras do Senhor Delegado da Jamaica, que globalização nós queremos?, uma globalização só ? ou queremos que haja duas globalizações paralelas, a globalização dos ricos e a globalização paralela dos pobres, globalizados em sua pobreza e sem acesso ao resto.

- 283 Nesse sentido eu acho que o IICA é um organismo de fundamental importância, as sociedades rurais que papel elas terão nessa globalização? que papel terão as pequenas sociedades rurais, as pequenas agriculturas, as agriculturas familiares, que farão elas? Como serão reabsorvidas se todo, toda a agricultura mundial é voltada para o comércio de exportação para o comércio globalizadp, para as grandes quantidades, para as toneladas, em fim, como reabsorber todos aqueles todos, aqueles cidadãos, todos aqueles seres que se dedicam à agricultura como atividade cultural, que culturalmente são, se dedicam aquele setor em seus países, como reabsorber essa gente toda? Temos proposta para isso? Não creio que tenhamos proposta para isso, e acho que este Instituto pode fornecer propostas para isso num futuro.
- 284 Para tanto eu acho que o exugamento do orçamento do IICA é fundamental. A proposta orçamentaria que foi relatada aqui reflete perfeitamente essa preocupação por outro lado creio que deveríamos nos ater com uma atenção muito especial a questão do aporte de recursos a terceiros organismos, que certamente terão seu papel a cumprir, que certamente farão seus deveres e terão importância relativa o mais absoluta de acordo com a sua presença em cada país onde estão, mais que devem ser cada vez mais estimulados a buscar a própria sustentabilidade de forma a que este Organismo possa desempenhar de maneira mais ágil, de maneira mais direta a sua função e de acordo com toda a experiência que vem acumulando, não faz muito sentido segundo eu acredito e segundo acredita o meu país.
- 285 Claro, que eu represento, não faz muito sentido que você repasse, partilhe, fragmente recursos, espalhe pequenos programas que terão o seu valor mais de que maneira eles poderão ser absorvidos , reabsorvidos por este Instituto de que maneira este Instituto poderá se reforçar de forma a prestar essa, a distribuir essa imensa experiência que adquiriu ao longo de tanto tempo de atuação, eu acho que esse poderia ser um caminho, nós defendemos desde já uma reflexão a partir do orçamento, deste próximo orçamento sobre essas contribuições, já fomos informados aqui muito claramente pelo Senhor Diretor de Planejamento, de Programação e Planejamento que essa também é a filosofia do Organismo.
- 286 Tal vez fosse o caso de aprofundar essa reflexão, tal vez fosse o caso de pensar em termos de números, não sei, mais o Brasil gostaria sobre tudo isso, que o IICA pudesse cada vez mais retomar o seu papel de liderança por todas as razões que foram ditas há pouco por mim mesma na condução destes trabalhos de cooperação destas propostas destes processos de cooperação para a sobrevivência e o

desenvolvimento dessa atividade humana que é a agricultura que em tantos casos ainda está circunscrita a uma área de atuação muito tradicional e que poderá ser barrida com a chegada da globalização o então barrida, ou pior ainda ser globalizada no outro núcleo no outro grupo muito obrigada, era isso o que eu tinha a dizer.

CANADA

- 287 Merci Madame la déléguée du Brésil. Monsieur le délégué de la Dominique et je redonne la parole ensuite à la Présidente.

DOMINICA

- 288 Thank you, Madame Chair. Let me first congratulate IICA for presenting a very well-balanced budget for us delegates today. One of the difficulties we in CARICOM have at this time is similar to the request made by the delegate of Brazil, where we see this whole era of globalization threatening the family farm system. As we know, the family farm is really the stabilizing force in the rural areas and if they are destroyed then we know that we destroy our rural communities. Globalization is a threat to these people because they normally produce for a domestic market and they produce for what was known as protected markets. Today with globalization your very domestic market is easily threatened by imports.
- 289 Now in Dominica and in the Caribbean, we moved from a plantation system of agriculture and we divided those plantations into small family holdings, so therefore research and extension is not paid by the small farmers—they can't afford to pay for it. And we depended very much on our institutions, such as CARDI and IICA to do research for those farmers.
- 290 Now with the drop in the budget for CARDI through IICA—it's a 25 percent drop from year 2000 to 2001—we know that will pose a serious problem in carrying out research activities in the CARICOM countries. We would like to ask the Director and IICA whether it is necessary to have a drastic cut to CARDI at a time when we are seeking to introduce and strengthen our production market assistance for the small farmers. Maybe we could agree among ourselves that a special fund should be negotiated for looking at the survival of the small family farms. Because what is being seen now is that large plantations are now dominating the marketplace, and the small family farm will disappear if we do not take action to protect them. Thank you very much.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 291 Obrigada Senhor Delegado de Dominica por suas postulações eu passo a palavra agora ao Senhor Delegado do México, por gentileza.

MEXICO

Muchas gracias, señora Presidenta.

- 292 Me permito felicitar al IICA por esa Propuesta de Presupuesto para el bienio 2000-2001. Quisiera retomar un poco lo que platicamos el día de ayer sobre este paso, de la primera ola a la tercera ola, y del papel que tendrá que desempeñar la agricultura del tercer milenio en el contorno global en este período que se avecina. Estoy de acuerdo con el planteamiento hecho por mi compañero de Ecuador, en el sentido de que en este paso de ola, nuestros países se ven sometidos en ese entorno global a una competencia mayor, y lo que antes era una condición necesaria y suficiente, la sanidad, ahora ha dejado de serlo, ante la caída de barreras arancelarias y el surgimiento de barreras técnicas al comercio vemos con muchas preocupación en México que ya la condición sanitaria no ha dejado de ser una condición insuficiente, continuamos con la parte sanitaria pero además tenemos una variable y es la parte de calidad e inocuidad alimentaria. Estas dos variables, sanidad agropecuaria y la parte de inocuidad alimentaria, están íntimamente relacionadas con el comercio y con las políticas que habrán de instrumentar nuestros países. Sin sanidad y sin inocuidad alimentaria no habrá comercio.
- 293 Hemos estado hablando que la agricultura del tercer milenio, en un entorno global, debe responder a las exigencias de los consumidores. Los consumidores van a demandar, y están demandando, productos sanos, altamente nutritivos y que no les hagan daño. Sin sanidad no tendremos comercio ni política; sin inocuidad no tenemos comercio ni política para nadie, ni para los grandes productores ni para los chicos. Es por eso que yo me sumo a la propuesta para que la Dirección del IICA tome muy en cuenta la reasignación presupuestaria en la parte de sanidad e inocuidad alimentaria. Creo que esa debe ser la condición necesaria y suficiente para que tengamos comercio, para que tengamos políticas y para ayudar de una mejor manera el paso de esta primera ola a la tercera ola de nuestros productos en los países. Muchas gracias.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 294 Muito obrigado Senhor Delegado do México por sua intervenção oportuníssima sobre essa questão crucial que é a sanidade. Passaria agora a palavra ao Senhor Delegado da Venezuela.

VENEZUELA

Gracias, señora Presidenta.

- 295 Venezuela se une a la preocupación de Ecuador, Belice y México, dado que entendemos que existe gran preocupación en nuestro país por los procesos que se están adelantando en materia de Sanidad Agropecuaria e Inocuidad de Alimentos. Creemos que es importante conocer cuáles fueron los criterios que estableció el IICA para fijar este porcentaje de distribución y esta escala y agregaría que se revisara también lo correspondiente a la parte de capacitación y educación. Creemos que es necesario hacer un cambio cultural profundo para que nuestros pueblos se vuelquen hacia la competitividad que se nos exige. Ahí surge la gran preocupación en nuestro país por la pérdida de educación agrícola que vienen sufriendo nuestros pueblos; tenemos que rescatarla. Ayer, a la conferencia que asistimos, quedó claramente visible que es una necesidad hacerlo y debemos dirigir recursos y esfuerzos para poder levantar la educación agrícola de nuestros países.

Muchísimas gracias

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 296 Muito obrigado Senhor Delegado da Venezuela sobre essas considerações também muito importantes. O Senhor Delegado do Salvador gostaria de ter a palavra, por favor.

EL SALVADOR

Gracias, señora Presidenta.

- 297 Comparto la petición que han hecho varios países en el sentido de conocer un poco más los criterios con los cuales se han seleccionado o discriminado los presupuestos. Sin embargo, quisiera decir, que en general me siento comfortable con el presupuesto y con las áreas estratégicas que están más o menos balanceadas. No tengo duda de que ninguno de nosotros pretenda que el IICA reemplace nuestros presupuestos gubernamentales, ya que somos cada uno de los países tenemos que dar mayor o menor énfasis y el presupuesto IICA es un apoyo, una cooperación. Entonces no creo que sea un asunto tan importante porque lo veo relativamente balanceado en áreas estratégicas. Pero sí me gustaría tener una opinión resumida de cuáles son los criterios de selección. Gracias.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 298 Muito obrigado Senhor Delegado de El Salvador antes de passar a palavra a Delagação do Canadá e do Chile respetivamente eu gostaria de cumprimentar ao Senhor Ministro de Agricultura e Floresta da Nicaragua que acaba de chegar e se junta a este foro de discussões. Por favor Senhora Delegada do Canadá.

CANADA

- 299 Merci Madame la Présidente. Canada is pleased to see that the 2000-2001 program budget remains at US\$30 million and we congratulate Dr. Aquino and his efforts to work within existing budget levels. We recognize the challenge it does represent to you to allocate resources and budget. We do recognize that. We also wish to note the success which you had in collecting quota arrears so that the amount outstanding has been reduced by about 50 percent over the prior year, and we would like here to re-emphasize the importance for Member Countries to keep on contributing to IICA in order to allow you to deliver your program.
- 300 We support the changes in the format of the budget. The regional and country priorities and the desired results are now clearly defined in the detailed budget. This is essential as it now provides performance indicators against which progress can be measured and reported. We also found the document much easier to work with as it is easier to find items of interest to us.
- 301 We would like to reiterate our support for decentralization and we are pleased to note that one of the priorities for the new management unit for regional operations is to support the consolidation of the decentralization process. We would agree with comments made by our colleagues of Ecuador, Belize, Brazil, Mexico, and others about the strategic importance of health and food safety issues during this process of globalization. So Canada shares the concern of decreasing resources in health and food safety programs.
- 302 We support increased funding for training and the emphasis being placed on the hemispheric system for the development of higher agricultural education. Training of the rural communities is important, as informed producers are better equipped to face the change of the environment. As an example of training, we have, in preparation for the next round of negotiations, developed a tool that you could see in the lobby where we talk about the strategy and also the process. I understand that Friday our team will have the opportunity to make a presentation to the committee. So I also wish to take this opportunity to thank the ministers and delegates who accepted to be interviewed for the IICA version, as well as the IICA personnel, who have been working with my team from the regional office of Montreal to make it happen and to be able to be here to present the tool to all of us here. Thank you.

PRESIDENTE/CHAIR (Brasil)

- 303 Muito obrigada Senhora Delegada do Canadá. Com a palavra o Senhor Ministro da Agricultura do Chile.

CHILE

- 304 Gracias. La política agrícola chilena ha tratado de hacer fundamentalmente una gran focalización de los recursos en función de la demanda. Esta focalización ha tenido como sustento fundamental, la elaboración de una estrategia de intervención

con un gran compromiso en la agricultura y con el medio rural, y uno ve cuando escucha hablar del presupuesto y de los programas de cooperación, que naturalmente este programa, con una variedad tan grande de países y de realidades, se da en cada uno de los países.

- 305 Uno quisiera mayor o menor énfasis, sin embargo, creo que justamente la adaptación a las realidades es muy singular de cada uno de los países respecto a los programas que están establecidos y debiera ser un desafío tratar de adaptarlo y tomar de aquel presupuesto las necesidades que cada uno de los países representa. En nuestro caso en particular, junto con esta focalización de esfuerzos y de recursos, con un gran compromiso con la productividad pero sin descuidar el desarrollo rural, nos preocupa ciertamente el comercio, la sanidad y el desarrollo rural. En la focalización de los recursos institucionales, me refiero al Ministerio de Agricultura, hemos destinado grandes recursos al mejoramiento del riego, a la regularización de suelos degregados, al desarrollo forestal, a la innovación agrícola, al mantenimiento de un patrimonio sanitario silvoagropecuario, y a la apertura y desarrollo de mercados. Aquí en estas grandes líneas de trabajo hemos destinado grandes esfuerzos, y estos esfuerzos corresponden a la necesidad que nuestro país manifiesta hoy día, lo que no quiere decir de que cada uno de los países naturalmente, de acuerdo con sus realidades, podrá adaptar o tomar, como decía anteriormente, aquellos énfasis que están manifestados en el presupuesto que se ha presentado.
- 306 Nosotros vemos que fundamentalmente, por ejemplo en el caso de la situación de comercio, la apertura comercial para muchos países puede presentar hoy día una amenaza; sin embargo, creemos que en el caso nuestro la apertura comercial ha significado un gran desafío que hemos ido tomando responsablemente, tomando las salvaguardias que corresponden. Sin embargo, pero nosotros hemos apostado por una apertura comercial sin dejar de lado, por supuesto, todos aquellos mecanismos dispuestos por los organismos mundiales, con el propósito de hacer un comercio transparente y a eso destinaremos grandes esfuerzos. Aquí hay un tema todavía que no está resuelto, pero estamos avanzando y queremos dar prueba de ello con nuestras actitudes. En el Programa de Cooperación, en el Subprograma de Desarrollo Rural, como Presidente del Consejo Directivo Nacional del Programa Prorural que mencionaba en mi anterior intervención, quisiera ofrecer nuestra colaboración con el propósito de, con el encargo de ese programa o los encargados de ese programa, poder mantener un intercambio de opiniones porque, permítanme el ofrecimiento, creemos que hay un modelo de intervención novedosa, desde nuestro punto de vista en nuestro país, para abordar muy responsablemente lo que significa el desarrollo rural.
- 307 El desarrollo rural, desde nuestro punto de vista, no es responsabilidad exclusiva del Ministerio de Agricultura, sino que hemos hecho una gran apuesta por convocar a diferentes organismos e instituciones más allá del Ministerio de Agricultura y que están haciendo una apuesta muy formal, muy concreta, que se manifiesta con recursos importantes para mejorar el entorno rural. Aquí pensamos que hay una intervención interesante, a nosotros nos interesan los aspectos productivos, pero no hemos dejado de lado lo que significa el entorno rural, mejorar en definitiva la

calidad de vida del agricultor y del campesino. Hemos hecho descansar este programa, fundamentalmente, en las autoridades locales.

- 308 Se ha producido un fenómeno de descentralización muy interesante, porque nuestros alcaldes, los gobernadores, las autoridades locales, en definitiva son los que están haciendo buena parte de este programa, pero como digo, con la confluencia de voluntades, intereses y recursos físicos y económicos que están destinados a solucionar diferentes situaciones que se presenten en el ámbito rural. Pensamos que esta es una clara señal para superar los problemas de pobreza en el ámbito rural que, como digo, no sólo se solucionan con aspectos productivos, va mucho más allá está la infraestructura de caminos, las postas rurales, la calidad de la enseñanza, la telefonía, la electrificación. Hay una serie de aspectos que involucran a diferentes actores entorno al Ministerio de Agricultura. De tal manera que hago ese ofrecimiento formal, con el propósito de poder comentar, informar de nuestra experiencia que puede servir a otros países también. Muchas gracias.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 309 Gracias señor Delegado de Chile, yo paso la palabra a la Delegación de Estados Unidos.

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA/UNITED STATES OF AMERICA

- 310 Thank you, Madame President. Madame President, the U.S. has reviewed the proposed program budget for 2000-2001 very carefully, and we join the other delegations in stating our appreciation for the work that has gone into its preparation. We also note the increasing transparency in the presentation and hope this will continue. We applaud the continuing belt tightening at Headquarters for the benefit of the regions and direct cooperation services within a decreasing real budget. We have also listened carefully to several delegations concerned about allocations within the budget. We, too, would like to see more money devoted to agricultural health and food safety, but we do congratulate IICA and the D.G. for living and programming within a fixed level for the fourth year in a row. Thank you.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 311 Gracias Estados Unidos, pasamos la palabra al señor Delegado de Haití.

HAITI

- 312 Je remercie l'équipe de l'IICA qui a fait l'effort de présenter ce budget-programme 2000-2001. Je voudrais remercier les propos de certains délégués qui ont pris la parole avant moi. Je voudrais seulement ajouter que la nouvelle vision dont on a fait état hier a le coup. Ce coup n'apparaît pas tellement de manière nette et claire dans le budget. Pour arriver à dynamiser réellement les diverses régions, l'IICA doit accorder plus d'importance au partenariat avec les autres institutions des différentes

régions. Il va falloir à l'IICA d'accorder plus de force à la formation et à la recherche pour aider les pays membres à surmonter certaines difficultés pour lesquelles n'ont pas les moyens d'y faire face. Je vous remercie.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 313 Merci Monsieur le delegue de L'Haití. Agora nos faziamos um pequeno intervalo para o café, de cinco minutos e depois ouviremos então as palavras do Senhor Diretor de Planejamento sobre tudo o que foi comentado aqui. Muito obrigado.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 314 Como já temos o quorum necessário a reiniciar a sessão passo a palavra ao Senhor Diretor de Planejamento que fará observações aos comentários ouvidos antes do intervalo.

DIRECTOR DE PROGRAMACION Y EVALUACION / PROGRAMMING AND EVALUATION DIRECTOR

- 315 Muchas gracias, señora Presidenta. Voy a hacer algunos comentarios para tratar de clarificar el proceso que se sigue para la asignación de recursos y para llegar a las cifras globales que aparecen en el presupuesto y, sobre todo, la distribución entre las Areas Estratégicas. En primer lugar, como ustedes saben, el IICA tiene una estructura compleja con oficinas en 34 países, cinco Direcciones Regionales y una Sede Central. Eso implica que para poder mantener un funcionamiento mínimo se requiera de alguna planta de personal y costos que se convierten casi en fijos, con tal de asegurar una presencia y una cobertura hemisférica que cumpla un plan mínimo de cooperación en los distintos países donde el Instituto opera. Una de las grandes ventajas que tiene el Instituto es tener esa cobertura, esa presencia, esa continuidad, pero también eso implica que para poder mantenerla hay que hacer una asignación de recursos dirigida, en primer lugar, a financiar esa estructura mínima, para lo cual se concentran los recursos del fondo regular.
- 316 Entonces, ese es un primer elemento por considerar. En segunda instancia, sigue la fase parte de identificar prioridades y establecer resultados esperados en cada una de esas prioridades y esto tiene que ver con la asignación para las diferentes áreas estratégicas que, como ustedes comprenderán, varía mucho de país en país, de región en región, dependiendo de las realidades específicas, las prioridades de cada país y las demandas. Estamos aplicando un proceso en el cual, además de tomar en cuenta las orientaciones estratégicas establecidas en el Plan de Mediano Plazo 1998-2002, se realiza una concertación a nivel nacional, regional y hemisférico, para definir esas prioridades de que les hablaba y esos resultados esperados. En cada país, donde tenemos Agencias de Cooperación Técnica, se realizó ese ejercicio de identificación de prioridades y resultados y; en segunda instancia, la distribución de los recursos del fondo regular que tienen asignados cada Unidad Operativa, a las diferentes prioridades.

- 317 Otra cosa que quiero hacer notar es que al definir, identificar y concertar esas prioridades de acción en cada lugar, en muchas de ellas se dan interacciones entre distintas áreas estratégicas (tal es el caso de las áreas de comercio, sanidad y tecnología que en muchos casos tienen que intervenir en una determinada prioridad), o sea que se requiere el concurso de las diferentes especialidades y capacidades técnicas con que cuenta el Instituto, para atender las diferentes áreas estratégicas.
- 318 Entonces, a lo que quiero llegar es que este resultado agregado que hemos presentado a nivel del Programa Presupuesto, es producto de un proceso que viene desde la base y termina en una agregación general. Eso es la asignación final que ha resultado como parte de este proceso. Me gustaría aclarar, con respecto a esto, que esos recursos que se asignan a la estructura básica en cada unidad operativa también son complementados muchas veces por contribuciones de los países o aportes específicos que le dan al IICA para su administración y que van orientados a reforzar ciertos temas de interés prioritario para el país que son de su interés.
- 319 Por ejemplo, en el caso de México, existen muchas contribuciones para precisamente apoyar el área de sanidad agropecuaria de ese país. En cuanto a los aspectos de Educación y Capacitación, cuando mostrábamos ahí en la pantalla los montos asignados y los porcentajes correspondientes a la distribución general con respecto a todas las áreas, únicamente se concentran acciones de capacitación de ámbito hemisférico que se desarrollan fundamentalmente en nuestro Centro de Capacitación (CECAP) y últimamente también, con el aporte de CECADI, pero hay que destacar que dentro de las otras áreas estratégicas se realiza, a nivel de los países y regional, mucha labor en acciones de capacitación directamente relacionadas con sus temas específicos de competencia.
- 320 De tal manera que la participación y los montos asignados que ustedes ven en el Programa Presupuesto que aparecen como Capacitación y Educación, si hacemos la estimación y la separación de lo que implica en términos de costos de esas otras actividades que se realizan al interior de las otras áreas estratégicas, en realidad es mucho mayor. No es que estamos dedicando única y exclusivamente esos recursos que aparecen en el área estratégica de Educación y Capacitación.
- 321 Un tercer punto tiene que ver con las recomendaciones que hacía el honorable Delegado de Belice con respecto a buscar nuevas formas de cooperación entre el IICA y los países, para reforzar precisamente su presupuesto y la capacidad de cobertura de las acciones de cooperación. Mencionaba algunas alternativas que se han venido dando y que cada vez van tomando mayor fuerza, por ejemplo, algunos países aportan oficinas, personal, recursos adicionales de lo que son sus fondos y compromisos normales de cuota. Ese tipo de acciones nos pueden ayudar a ampliar nuestras capacidades de operación y a generar alianzas que puedan traducirse en una mayor cobertura de las acciones de cooperación.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

Señor Director General.

DIRECTOR GENERAL

- 322 Gracias, señora Presidenta. En primer término quisiéramos decirle que hemos escuchado cuidadosamente los diferentes comentarios que se han hecho sobre el Presupuesto y haremos los esfuerzos correspondientes para poderlas reflejar en las propuestas. Sin embargo, sí es conveniente indicar lo siguiente: Como ya explicó nuestro Director de Programación y Presupuestación, el Instituto viene trabajando bajo un presupuesto congelado que en términos reales viene disminuyendo. Esa situación se ha verificado con varios de los Estados Miembros, especialmente con los Estados que hacen la mayor aportación al Instituto. Nosotros hemos hecho adecuaciones en función de las observaciones que han venido de los países y compartimos las prioridades que aquí están señaladas e indicadas, e inclusive se han hecho las asignaciones y aumentado en función de esas prioridades.
- 323 El otro elemento que me parece importante de indicar es el de la transferencia a otras organizaciones. Evidentemente las otras organizaciones que reciben transferencias tienen también que tener ajustes no es posible mantener esa situación, esa es una realidad que todos tenemos que afrontar. Eso implica decisiones mucho más drásticas.
- 324 Una realidad que va más allá de la administración, de decisión, de más alto rango. La otra posibilidad es la siguiente, por la que nosotros nos inclinamos, y es la que usemos la capacidad de leverage, la capacidad institucional, para multiplicar con esos recursos que tenemos, en la elaboración de proyectos o propuestas que puedan generar otros recursos racionales para fortalecer; por ejemplo Sanidad, no hay la menor duda, que se convierte en una de las primeras prioridades. Sanidad en función de su relacionamiento con comercio, porque es uno de los elementos fundamentales.
- 325 Yo creo que una cosa debería quedar claro entre nosotros todos, tenemos que hacer esfuerzos, no solamente el IICA sino los países también, cada país en el aspecto de sanidad agropecuaria, llámese Sanidad Animal y Sanidad Vegetal, va a tener que comenzar a repensar su política de comercio exterior e interna, porque cada vez más los consumidores están siendo más y más exigentes. No solo a nivel externo, sino a nivel interno en cada país. Cuando se habla de la inocuidad de los alimentos, yo no creo que sea un problema que surge de los países desarrollados, pero a la medida que vienen llegando a nuestros países, también se va creando en los mismos consumidores las demandas de que se atienda cuidadosamente todo lo que tiene que ver con este aspecto de la Sanidad y la Inocuidad de los alimentos.
- 326 Yo creo que no tenemos ninguna duda de que es una de las prioridades. Tenemos una partida que se llama Preinversión. Con esa partida, nosotros junto con los países, podemos elaborar propuestas que sean proyectos que puedan fortalecer, a

nivel regional o a nivel país, esos aspectos que han sido identificados aquí como de alta prioridad. Otro elemento, dentro de ese contexto que ustedes señalaron, fortalecimiento del Instituto es el pago de las cuotas. Creo que eso es importante, y aprovecho esta oportunidad para agradecer profundamente, muy profundamente, a Jamaica, a República Dominicana y a Estados Unidos los recientes pagos que nos han hecho, y también a Nicaragua, que nos hizo su pago recientemente. Quiere decir que hay un proceso de reconocimiento que para nosotros refleja un grado de satisfacción con el Instituto y esa es la manera de fortalecer. Eso es muy importante. Pero también quisiera indicarles, dentro de estas reflexiones que hay cuotas que son bajísimas dentro de la organización. Cuando usted compara la cuota que hace un país a cualquier otro organismo internacional, la cuota que hace al IICA, es quizá la más baja, y es bueno que se midiera lo que se llama “el retorno en la inversión”.

- 327 Quiere decir que eso puede generar lo que llaman “fondos especiales” o, como decía la delegación de Belice, lo que se puede aportar en especies, que es muy importante. Ya tenemos casos, como el de Bolivia que ha hecho una donación. Argentina con cuyo apoyo se adquirieron unas oficinas, y Jamaica igual. Con El Salvador tenemos facilidades extraordinarias que le han cedido al IICA; esa es otra forma de que los recursos mínimos se puedan multiplicar.
- 328 Dentro de ese contexto, podemos hacer un efecto multiplicador de los recursos que recibimos y estamos en esa estrategia, esa es una de ellas. La otra es que cuando inclusive, planteamos esa nueva dimensión de la Junta Interamericana y de los órganos máximos de dirección, está en función el uso la capacidad política extraordinaria, que tienen estos órganos y que ayudarían a la Institución a la captación de recursos adicionales externos.
- 329 No es igual que el Director General vaya acompañado del Presidente de la JIA, o del Presidente del Comité Ejecutivo, o de algunos Ministros, a hacer gestiones ante un Banco Mundial o un Banco Interamericano, o cualquier fuente de financiamiento internacional, porque ahí se ve el grado de respaldo, de satisfacción y de apoyo que se dá a la Institución. Se quiere hacer esa nueva dimensión, esa proyección, ese posicionamiento. Eso se hace involucrando todos los niveles, eso nosotros lo llamamos involucrar el más alto nivel político de la organización en esa estrategia.
- 330 Yo insisto que este evento, ese tipo de foro, esa concertación, esa representación del más alto nivel político, se pone atractivo para muchos en el diálogo, en el intercambio de experiencias, y realmente eso le permitiría a la organización, bajo mecanismos no tradicionales y estratégicos fortalecer sus aspectos económicos. En síntesis, hemos escuchado las observaciones, creo que son muy pertinentes, trataremos de hacer todo lo posible de hacer las adecuaciones que permitan la situación. Yo quisiera rogar a ustedes que comprendieran la situación de trabajar con el presupuesto, hacer esos esfuerzos, entendiendo también las consultas que se han venido haciendo anteriormente para llegar a esta propuesta.

- 331 Y ahora con estas, algunas de las ideas que han surgido, acabamos de hacer los pequeños ajustes, dentro de las posibilidades, y al mismo tiempo tomamos el mandato de ustedes en la prioridad que identifican Sanidad, Comercio, Capacitación, etc.
- 332 Pero alguien dice por ahí, “oh, pero no se puede tener comercio sin innovación tecnológica”. Por eso nosotros hablamos de esa dimensión holística. Nosotros vemos la interacción. Cuando a mí me hablan de Desarrollo Rural, la posición mía es que si no se considera la Sanidad y no se consideran las innovaciones tecnológicas, si no se considera todo eso, no hay Desarrollo Rural tampoco. Aún más, eso va más allá del esquema de nuestra organización, aquí habla de la salud, todo eso es Desarrollo Rural. Entonces nosotros no podemos hacer todo. Nosotros tenemos que hacer lo que podemos con esto y nuestro poder de efecto multiplicador. Un ejemplo concreto. Acaba de firmarse un acuerdo en Paraguay, según me informó nuestro Director Regional, don Helio Macedo Suarez, a quien agradezco mucho también, para un proyecto de \$28.000.000, donde el IICA va a ser la institución que lo va a llevar a cabo. Esa es una manera de respaldar a la organización. Esa es una manera de fortalecer la organización, porque genera otros recursos que pueden servir para atender prioridades de esa naturaleza.
- 333 Entonces, en la medida en que eso se hace, ustedes tendrán una organización más sólida, que puede responder con más agilidad, con más prontitud, con mayor dedicación y que pueda atender mejor las prioridades. Entonces, dentro de ese contexto, nosotros rogaríamos a ustedes que le den la debida consideración y que nosotros vamos a recoger las diferentes inquietudes y la haremos reflejar dentro de esas posibilidades en el presupuesto que se lleva finalmente a la Junta Interamericana en Brasil.
- 334 Muchas gracias señora Presidenta, solo era para poder agregar estos elementos de reflexión amplios.

PRESIDENTA CHAIRMAN (Brasil)

- 335 Gracias Señor Director General por su muy aclaradora exposición que contempló yo creo lo que habían dicho todos los Delegados antes, e agora eu passaria a palavra ao Senhor Delegado dos Estados Unidos.

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA/UNITED STATES OF AMERICA

- 336 Thank you, Madam Chairwoman. I just wanted to add a brief footnote to the Director General's comments and the concerns of other countries related to agriculture, animal and plant health and safety, because I think we have some good news here, and I always like to bring good news. I think the reason that we are focusing on this issue of animal and plant health is because we all know that pests and diseases have no borders. We need a multi-country response and therefore IICA has a key role to play in this area. We have made some remarkable progress, for example, we are working closely with Mexico, with Panama. We are on the

dawn, I think, of ridding the area of the screw worm; we have a new Med fly facility that we are working on in Guatemala. We know we have worked on the bont tick problem.

337 But the issue that I wanted to bring you all up to date on is the famous pink mealy bug. Many of you who have been at these meetings over the years have heard the call to action with respect to the pink mealy bug. This was first found in Grenada in 1944. It has now expanded to over 25 Caribbean islands and Guyana. It reached Puerto Rico in 1997. Now that's the bad news.

338 The good news—and I have a report here from a member of our delegation, Dr. Dan Sheesley, from our animal plant and health inspection service—the good news is we have found a parasite which likes to eat the mealy bug and we are growing and releasing that parasite. The reduction of mealy bug density in Puerto Rico has averaged 93.8 percent, which is similar to the 94 percent reduction we found in St. Kitts. So, we think that with further efforts, we may be approaching the day when we can relax again and forget about the pink mealy bug. I just thought I'd bring you up to date on that because I know this has been a subject of discussion in the past. But it is an example of where proper resources and education, working together, we can address some of these cross-border pest and disease problems. Thank you.

PRESIDENTA CHAIRMAN (Brasil)

339 Muito obrigada Senhor Delegado dos Estados Unidos pelas boas notícias como são sempre bemvindas e agora eu gostaria mais uma vez de passar essa Presidência a minha alterna para poder falar em nome do Brasil, por favor eu peço a palavra Senhora Presidente.

PRESIDENTA ALTERNA (Brasil)

340 Je suis d'accord, alors je vais vous donner la parole Madame la déléguée du Brésil.

BRASIL/BRAZIL

341 Merci, eu gostaria de agradecer ao Senhor Diretor de Programas e ao Senhor Diretor Geral desta Instituição pelas excelentes explicações que forneceram sobre a elaboração do orçamento pela sincera explicação sobre as condições de trabalho do IICA, sobre as dificuldades para a própria alocação de cursos, devida necessidade de consultas e sabemos o quanto isso é difícil e gostaria muito de que, então além disso eu gostaria ao agradecer —lhes, eu gostaria de secundar a posição de todos os meus colegas aqui que falaram sobre a importância da sanidade, da sanidade animal e vegetal, das questões sanitárias para agricultura, sobre a importância da capacitação, do treinamento, também que o Brasil acredita que são fundamentais e gostaria mais uma vez de reiterar esse pedido brasileiro de que o IICA reveja de maneira muito cuidadosa seus repassos para outras instituições uma vez que o IICA, como eu já disse antes não pode, não deve de maneira nenhuma conformar -se ao papel de instituição financeira, o IICA deve ele prestar a cooperação, ele deve

reunir, ele deve enxugar –se, ele deve reunir recursos para prestar essa cooperação, levarei de volta ao meu país todas as observações feitas pelo Diretor Geral no sentido de que nós também asociados membros fazemos o nosso dever de casa e respaldemos da melhor maneira possível a atuação das entidades.

Muito obrigada, muito obrigada Senhora Presidente.

CANADA

342 Merci Madame la déléguée du Brasil. Monsieur le délégué du Nicaragua.

NICARAGUA

343 Buenos días y muchas gracias. Mi comentario va después de los comentarios hechos por el Director General del IICA y por los funcionarios del IICA, acerca del presupuesto. No me queda más que felicitar a la Institución por la transparencia en el proceso de asignación de recursos. Creo que esto es bueno y es sano; creo que refleja también el cambio organizacional que ha venido pregonando la Dirección del IICA acerca de darle más importancia a las Delegaciones Regionales. Estoy también de acuerdo en que la asignación de recursos, por tópicos fundamentales, sea de una manera más o menos equitativa, porque realmente uno no puede pensar en el desarrollo agrícola sin tomar en cuenta al menos esos aspectos que están ahí considerados.

344 Sin embargo; quisiera hacer algunas observaciones. Una de ellas tiene que ver con que, cuando hablamos de toda América, obviamente tenemos desarrollos disímiles, en donde las políticas y los intereses, los tópicos, cambian, al menos por grupos de países. Esto refleja un presupuesto suficientemente flexible donde algunos países o regiones tendrán que dar más énfasis al tema del desarrollo rural; otros al tema sanitario, y esto es importante, porque si termináramos con una distribución igualmente balanceada para cada uno de los países, esto significaría que tendríamos un desarrollo muy similar y eso no es cierto.

345 La otra observación es más bien un ruego de parte del Gobierno que yo represento en este foro. Me refiero al tema del comercio; en todos los foros en que hemos participado hemos insistido en la necesidad de discutir más a cerca del tema del comercio y en particular acerca del problema de la caída de los precios internacionales de los productos primarios (a partir del año pasado) y de la evolución de estos en los próximos años. Esta situación no se mira nada halagüeña, y tiene consecuencias profundas en las áreas sembradas, en el desarrollo y en la contribución de la agricultura, en particular en aquellos países como el mío, donde la agricultura es prácticamente el centro de toda la actividad económica.

346 Quisiera manifestar que realmente continuamos en una situación en la que este tipo de fenómenos nos toma por sorpresa. Me gustaría pedirle al IICA una actuación más proactiva en cuanto al área de comercio y quiero manifestar que todavía no sabemos cuáles son los mecanismos con los que se puede confrontar este asunto, es

decir, los mecanismos normalmente admitidos por la Organización Mundial de Comercio, como los subsidios a los productores en países que están en proceso de ajuste macroeconómico, los cuales, no es posible llevarlos a cabo simplemente por limitaciones fiscales. Esto nos lleva de nuevo a preguntarnos cuán factible es continuar con el ritmo de apertura que mostraba en América Latina con relación al sector agropecuario. Esa discusión, señora Presidenta, señor Director, parece que es una discusión relevante, al menos para los países pequeños como Nicaragua. Muchas gracias.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 347 Muito obrigado, Senhor Delegado da Nicaragua eu não sei se o Senhor Diretor de Programas gostaria de fazer alguma observação. Don Carlos, ah, desculpe, compañeros de Belice

BELICE/BELIZE

- 348 Thank you very much. I just want to make three comments based on the feedback that we got from the floor, but also the feedback from the leaders of IICA, which I think were excellent. I think that there are many questions that could be asked when one sees the figures on the tables. And I think that it would be important to make a resolution in terms of saying that we would like a document, in terms of a methodology, with clear indicators as to how the specific priorities of the programs are set at the region, at the national level, so that we can be more helpful in assessing how decisions are made on resource allocation. And that essentially is the most important—let's say, decisions that are made in terms of setting the future directions of the Institute.
- 349 The second point that I would like to make, and I like the justification that the Director was giving in terms of the fuller picture of how they are able to mobilize and invest resources, I think it would be a good idea to present the budget in its complete form, not only the regular budget but also the special projects and extra resources that the institute is able to mobilize and which in the future maybe should be a higher priority. And with our help we certainly would be very interested in taking that avenue to generating the appropriate resources. But it seems to me that if we look maybe at the full context of the budget which is available, maybe many of our questions and requests would be answered, because maybe that extra resource is really addressing the direct priorities or the immediate priorities of our country. I think it would be a good idea to have a fuller picture of everything that the Institute is doing.
- 350 The third point that I would like to raise is the question about why are the percentage distributions of the budget the same for 1999, for let's say 2000 and 2001, right? The percentages are the same. I would think that in light of the comments made that even with respect to the regular budget resources that an assessment has to made as to whether there would be any necessary adjustments based on the comments that were made. I have a specific question, because I have

been involved in the discussions with CATIE and the future priorities, and I notice that on Table 18, in one of the annexes you gave us, that the contribution to CATIE of IICA will decrease in the year 2000 and 2001, and it decreases significantly. And it might hurt some statements in favor of investing in science and technology and training and so forth, right? That would definitely go against that suggestion, so I wanted some clarification on whether this decision has been made and what relationship it would have with respect to the recent discussions on how CATIE should be reorganized or refocused.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 351 Para atender as perguntas que inquietam o Delegado de Belice eu passo a palavra ao Senhor Diretor de Programas.

DIRECTOR DE PROGRAMACION Y EVALUACION / PROGRAMMING AND EVALUATION DIRECTOR

- 352 Gracias, señora Presidenta. En relación con lo que mencionaba el señor Delegado de Belice con respecto al proceso de asignación, quisiera que me aclarara un poco más si es que quiere conocer un documento sobre la metodología actual o si es que está sugiriendo que se elabore una nueva. Lo que le puedo decir al respecto es que sí disponemos de un procedimiento específico para hacerlo. Existe un documento y obviamente está disponible en caso de que usted lo quisiera recibir o discutir en mayor profundidad.
- 353 En segundo lugar, en relación con la presentación del presupuesto global, lo que se ha establecido y se ha convenido en este foro y en la Junta Interamericana de Agricultura es que el Comité Ejecutivo y la JIA analicen el Programa Presupuesto con los recursos del Fondo Regular, debido a que los recursos que llamamos “externos” y que son los que financian proyectos de cooperación que se hacen directamente con países, pertenecen a las “instituciones contraparte”. Esas instituciones asignan al IICA esos recursos para su administración y por esa razón es que no se incluyen como parte del presupuesto que se presenta oficialmente. Aquí hemos presentado en un Anexo, creo que es el Anexo 3, una estimación de los recursos externos que se espera captar en los dos años del Programa Presupuesto. Ahí se ve cuáles son las estimaciones, tanto de la captación de recursos externos como de los costos administrativos que eso puede generar. Está estimado en términos generales, en función de los convenios con los cuales estamos comprometidos y que serán ejecutados durante el bienio. Podría ser que en ese período se firmen nuevos convenios y esa cifra podría aumentar, como normalmente sucede, pero de momento esa es la estimación.
- 354 Con respecto a la distribución del presupuesto, pues sí, se ha tratado de mantener un equilibrio en la distribución de los diferentes rubros de gasto. Como mencionaba anteriormente, tenemos una estructura, un personal de planta que implica ciertos costos fijos y lo que se trata de hacer es que los costos operativos mantengan un adecuado equilibrio, que permita una disponibilidad de recursos suficientes para

realizar las actividades de cooperación a cargo del personal del Instituto. Muchas gracias, señora Presidenta.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 355 Obrigada Senhor Diretor de Programas, eu passo a palavra ao Delegado de Belice porque eu creio que houve uma pergunta formulada pelo Senhor Diretor de Programas ao Delegado de Belice, não? Solicitou o esclarecimento se gostaria de ver, de que maneira gostaria de ver o orçamento. O Senhor quer repetir por favor Senhor Diretor de Programas, que foi o que perguntou o Delegado de Belice

DIRECTOR DE PROGRAMACION Y EVALUACION / PROGRAMMING AND EVALUATION DIRECTOR

- 356 Sí; era si le interesaba mirar cuál era nuestro procedimiento y el documento en donde está escrito el procedimiento para asignación de recursos o si estaba sugiriendo hacer algo nuevo.

BELICE/BELIZE

- 357 El pedido no era que se hiciera uno nuevo sino que nos den a conocer el documento y los criterios, la metodología empleada, para, de esta forma, poder ser más constructivos a nivel de nuestra región y de nuestros países y así, enmarcar nuestras prioridades en ese contexto. Creo que eso podría resolver mucho las preguntas que estamos haciendo por no conocer a fondo la metodología que han seguido. Lo que explicó usted y el Director General era excelente desde el punto de vista de que justificaba las decisiones que se habían tomado al respecto y a mí me parece que eso es lo que deberíamos conocer, porque obviamente sí tienen la metodología pero si de alguna forma pudieramos aportar algo, pues sería mejor todavía. Muchas gracias.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

Senhor Diretor Geral, por favor

DIRECTOR GENERAL

- 358 Gracias, señora Presidenta. Agradecemos mucho a la Delegación de Belice por el interés de aportar y conocer. Nuestra Gerencia de Planeamiento está a disposición de todos los Delegados que quieran conocer más a cerca de esa metodología. Si quiero aclarar que esa metodología está basada en resoluciones anteriores. Eso quizá explica por qué nosotros insistimos en que haya un Comité de Asuntos Gerenciales que esté también intuito persona. Usted, señor Delegado, sabe porque estamos juntos en las discusiones en el CATIE, la ventaja que tiene el CATIE, al tener una junta directiva en que son las mismas personas las que concurren y lo que pasa cuando son diferentes personas. Aquí hay cosas que están basadas en resoluciones anteriores.

- 359 Por ejemplo, la presentación del presupuesto como está ahora se basa en resoluciones anteriores; segundo, la separación del “*core budgets*” de proyectos está basada en peticiones establecidas anteriormente, en las que se determina que se concentre en lo que realmente el Comité y la Junta determinan. Los proyectos que son de los países, están basados en convenios, donde nosotros no somos los dueños de los recursos sino los países: durante el transcurso, nosotros por ejemplo, mandamos una lista, se pone un anexo, inclusive esa información está en la página WEB del Instituto. Allí se puede tener información adicional sobre cada proyecto como lo señalaron anteriormente otras delegaciones, pero nosotros le podemos proveer una lista por región y por país. Nos parece también que una forma constructiva en la que podemos ventilar lo que dice el Delegado de Belice cuando comienza la preparación del presupuesto, pedimos a cada Agencia nuestra y a cada región que también participen, y que a través de la agencia en Belice y en la región se puedan hacer observaciones que pueden mejorar.
- 360 Nuestro gran interés es cómo mejorar y cómo ser más transparentes en todo lo que concierne al manejo de la totalidad de los recursos. Cualquier duda La Gerencia de Planeamiento, al igual que la de Finanzas, están a su total disposición. Lo que pasa es que normalmente esos detalles no se traen a estas reuniones, porque como dije en mi presentación original, habría que diferenciar el nivel de la Junta Interamericana del nivel del Comité Ejecutivo y del de un Comité de Asuntos Administrativos Financieros Gerenciales, para permitir que estos órganos le dediquen más tiempo a los aspectos sustantivos del desarrollo agropecuario del medio rural. Pienso, que si unimos esfuerzos y estos son respaldados por las diversas vías que cada uno de ustedes ha mencionado, este Instituto puede, y debe, continuar siendo de gran utilidad a los Estados Miembros.
- 361 Por ejemplo imagínense ¿qué pasaría si la Región Norte dijera que la mayor parte de los recursos que ellos le aportan al IICA se concentraran en la Región Norte”. Ese criterio es muy complicado porque puede dar paso a que se concentren los recursos. Nuestras prioridades, las de esas seis áreas, vienen desde la JIA de Chile, donde ya fueron ratificadas. Yo recuerdo que en Chile se le hicieron modificaciones a lo que se presentó. Luego, en el Comité Ejecutivo anterior hubo una gran discusión acerca de la inocuidad de los alimentos y ahí se decidió que fuera Sanidad e Inocuidad de Alimentos, porque el Instituto no podía crear una dirección de inocuidad sino que debía vincularla a la sanidad. En cuanto a la situación que conocemos sobre las transferencias ya mencionadas, hicimos una presentación en el Consejo Superior del CATIE y expusimos las razones por las que el Instituto atraviesa.
- 362 También recibimos la petición que hizo el CATIE y se está en conversaciones para ver qué tipo de solución encontramos. El interés no es perjudicar a ninguna otra organización, sino que se reconozca cuál es la situación real del Instituto; porque ¿qué pasaría en nuestro organismo si siguen decreciendo sus ingresos?. Bueno esto es como un manantial, si el manantial se seca, los otros lo van a sentir, entonces todos deben contribuir a que el manantial no se seque, como haría uno con un

bosque, porque si el manantial se seca, se seca la transferencia. De manera que es importante entender el por qué de las alianzas estratégicas. Nosotros vivimos la situación con Canadá, a mí me cuestionó varias veces ¿qué hace el IICA? Bueno, pudimos preparar una lista de más de 17 o 18 mecanismos y explicarle esto al Ministro de Relaciones Exteriores, de Agricultura. Muchos de esos mecanismos no se le reconocen en el Instituto. Entonces, el manantial se seca de varias maneras: o porque usted no lo reconoce o porque usted no puede seguir interfiriendo los recursos.

- 363 Entonces en la reunión anterior de la JIA se dijo que si el organismo no le da claramente reconocimiento, crédito publicitario explícito, eso también se va a tomar en cuenta. No estamos aquí construyendo mecanismos para competir, sino mecanismos para se complementen y sean verdaderos aliados en la búsqueda de promover el desarrollo rural y el desarrollo agropecuario. En esto se ha concentrado la administración, en definir con claridad esa estrategia interpretando los comentarios y sugerencias que hemos recibido Estados Miembros, cuando se estaba elaborando se hicieron consultas de muchos de los Estados Miembros nos dijeron: señor Director General, el presupuesto debe reflejar ajustes en la transferencia, para que interprete la realidad. O sea nosotros proponemos que la nueva dimensión de la Junta se basa en mecanismos articulados, no desarticulados, donde realmente podamos potencializar los recursos humanos, económicos y físicos.
- 364 En términos generales lo que se pretende es hacer el verdadero leverage político que tiene la organización y crear verdaderamente dentro del sistema de la OEA un subsistema que es el IICA, el cual responda acertadamente a lo que manda la OEA y las Cumbres Presidenciales, la Cumbre del Comercio, la de Desarrollo Sostenible etc. En términos generales, esos son los criterios, señora Presidenta y señores Delegados, en que presentamos el presupuesto ante ustedes. Hay un tomo a disposición de ustedes que contiene cada proyecto por país, los recursos de donde vienen, el banco de procedencia. Pero por Resolución anterior, se concentró que esto debería estar en el *core budgets*, que es lo que se lleva a los congresos en los Estados Miembros, especialmente a Estados Unidos y Canadá.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 365 Muy bien Señor Director General. Acho que não restaram dúvidas, foram anotadas as sugestões, e agora passamos ao documento 358 de 99 referente aos estados financeiros do Instituto, informe dos auditores externos, para tanto eu passaria a palavra para o Doutor Jesus Romero, Moreno, perdão o Diretor de Finanças para que esclareça esse item.

Por favor Doutor Moreno, com a palavra.

Estados Financieros del Instituto e Informe de los Auditores Externos /
Financial Statements of the Institute and Report of the External Auditors

DIRECTOR DE FINANZAS/FINANCE DIRECTOR

- 366 Con su permiso, señora Presidenta. Con base en el documento 358 distribuido a ustedes junto con el material de toda esta reunión, se presentan los siguientes comentarios al Informe del Despacho de Auditores Externos KPMG, Peat Marwick, que de conformidad con la Resolución 302 de la JIA celebrada en Santiago de Chile en 1997, fue contratado para auditar los Estados Financieros del bienio 1998-99. La firma señala en su informe que los Estados Financieros consolidados de la Sede y las 34 Agencias durante 1998, fueron preparados de conformidad con los Principios de Contabilidad de Aceptación General, excepto con el reconocimiento de obligaciones asumidas en el año, de bienes servicios aún no recibidos al finalizar el año respectivo, lo cual corresponde a las prácticas establecidas por la Junta Interamericana de Agricultura e incorporadas en el Reglamento de la Dirección General y el Reglamento Financiero, y que por cierto es el mismo criterio contable-financiero que se aplica en la OEA, porque en la opinión del Despacho, los Estados Financieros del Instituto presentan razonablemente en todos sus aspectos importantes la situación financiera del Instituto al 31 de diciembre de 1998 y en su comparación con 1997, así como los resultados de sus actividades, los cambios en sus activos netos y sus flujos de efectivo.
- 367 Así también se indica que durante 1998 en la Agencia de Colombia, se concluyó la revisión de algunos registros relacionados con el manejo contable, asociados a los fondos en fideicomiso, que implicó la reestructuración de saldos reportados en 1997, sin que ello tenga ningún efecto en la opinión ya expresada. Del análisis del primer informe se muestra que al comparar el activo circulante del estado 98, con el total del pasivo más el fondo Tasa Institucional Neta (TIN) y los fondos en fideicomiso, se obtiene un índice de liquidez de \$1.31 y el mismo resultado se obtiene al comparar los renglones señalados en el 97, lo cual significa que el Instituto durante los años reportados en el informe registró una situación financiera sana.
- 368 El estado de cambios en los activos netos registra entre 1997 y 1998 un incremento de 3.1 millones de dólares derivados, entre otras transacciones, de la adquisición de la oficina la Agencia en Argentina y la donación de la Casa de la Agricultura por parte del Gobierno de Bolivia. De igual forma, el estado de flujo de efectivo registra un incremento de 7.8 millones de dólares por la mayor cooperación de cuotas y el incremento de los fondos en fideicomiso. De acuerdo con la página establecida por los despachos independientes para apoyar la interpretación y análisis de los estados financieros, se presenta una serie de notas entre las que se destacan las referentes a la organización del Instituto, las características de los fondos que administra, de las políticas de contabilidad, el detalle y ubicación del valor negociable en los diferentes bancos locales y la relación de los ingresos asociados con los costos administrativos y técnicos indirectos y con la tasa institucional neta.

- 369 En el cuadro base se presentan las cuotas por cobrar a los Estados Miembros y, como ya lo indicó el Director General, gracias al esfuerzo de los países para poner al corriente sus cuotas, fue posible que al 31 de diciembre se registrara una recuperación de 33.6 millones de dólares, de los cuales 11.9 corresponden a cuotas recaudadas de años anteriores y 21.7 a las del año comentado, con lo cual el saldo de cuotas por recuperar se redujo en 50%, al pasar de 12.9 millones en el 97 al 6.4 al cierre del 98, lo que permitió hacer frente a compromisos adquiridos con antelación. En la ejecución del Programa Presupuesto por capítulos del Cuadro B, se aprecia que la mayor proporción del gasto se dedicó al apoyo de los costos directos de cooperación técnica y e resto a costos de administración, y otros costos generales y provisiones. En el Cuadro C, se presentan clasificados por Sede Central, Direcciones Regionales y Agencias, el detalle de los contratos y convenios, en el cual se registra para 1998 un total de recursos ejecutados igual a 150 millones de dólares, monto superior en 35.5 al correspondiente a 97 y un saldo por ejercer de 39 millones similar a los 38.2 millones alcanzados en el 97.
- 370 Como consecuencia del crecimiento de la administración de recursos externos, que pasó de 60 a 150 millones en los últimos 5 años, el número de transacciones también se incrementó en forma considerable, por lo cual en fecha reciente, la Dirección General tomó la iniciativa de que el nuevo sistema de información que está en proceso de implementación en la Agencia de Cooperación Técnica de Brasil, se implementará en los próximos meses en la Sede Central, así como en otras agencias, con un elevado nivel de administración de recursos externos, lo que permitirá en todos los aspectos agilizar y automatizar los flujos de información, contables financieros y presupuestarios, en las agencias y en la Sede Central y mejorar los tramos de control interno.
- 371 Así también, se puso a disposición del Despacho la información que el Instituto solicitó al Bank of America, en la cual se inicia la cuenta control, así como los demás bancos locales de los países miembros que ofrecen su servicio a la Institución, la confirmación de que han tomado las medidas correspondientes en sus sistemas de cómputo, para afrontar las posibles dificultades que puedan presentarse en sus sistemas de informática por el cambio de siglo. Como se podrá advertir, no obstante la dificultad que se presentaron en algunos mercados de dinero y capital del Ministerio, gracias al apoyo de la mayoría de los Estados Miembros para mantenerse al día en su contribución al programa regular de cuotas, así como la confianza depositada en el Instituto para la administración del Fondo de Fideicomiso, fue posible durante 1998, mantener el ritmo de operación del Instituto. Muchas gracias por su atención.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 372 Muito obrigada Doutor Moreno, a resolução projeto de resolução número 6 acabou de ser distribuido aos senhores e se já leram podemos coloca-la em votação.

Pergunto se o silêncio implica que o Projeto de Resolução esteja aprovado?

- 373 Em sequencia passamos diretamente ao ponto 4 que é o quinto informe do Comité de Revisão de auditoria e para isso eu chamaria ao Senhor Ebbitt da Comissão de Revisão de Auditoria para fazer uma declaração.

Quinto Informe del Comité de Revisión de Auditoría (CRA) / Fifth Report of the Audit Review Committee (ARC)

KPMG-PEAT MARWICK

- 374 Madam Chair, honorable delegates, Mr. Director General and officials of IICA, Ladies and Gentlemen: I know it's sometimes not good to be the speaker shortly before the lunch break, so I'll try to be brief.
- 375 The Audit Review Committee was established in September 1993 by Resolution 231 of the Inter-American Board of Agriculture. Present members are Joselyn Thompson, from Trinidad and Tobago; Oscar Ghersi, from Argentina; and myself, James Ebbitt, from the United States. The committee met in IICA Headquarters March 24 through 27, and June 12 to 15, 1999. Since the last Executive Committee meeting, the Audit Review Committee also visited the IICA cooperation agency in Guatemala, in Mexico, in Jamaica, in the Northern Regional Center in Washington, D.C.—just very recently, last week in fact. The IICA Director of Finance, Mr. Jesus Moreno, was instrumental in arranging these visits and was very supportive of the role of the Audit Review Committee.
- 376 I would like to give a short report of our activities during our visit to Guatemala in 1998. We met with the regional director and the director and staff of the cooperating agency. They provided explanations of their efforts to reconcile the account differences that had been reported by the external auditors in note 11 of the financial statements for 1997.
- 377 During our visit to Mexico in March 1999, we met with the regional director for the Northern Region and the director and staff of the cooperating agency in Mexico. We also met with a number of officials from the Mexican government regarding their interactions with IICA in Mexico and also discussed the projects they have under way there. I might point out that we had a very good meeting with the cooperating agency in Mexico and noted that cooperating agency staff are preparing a manual for internal operations of the cooperating agency there. We suggest that IICA may want to consider the use of that manual at other cooperating agencies offices.
- 378 During our visit to Jamaica in June of this year, we met with the director and staff of the cooperating agency, we also met with the honorable Minister of Agriculture, Minister Roger Clark, as well as a number of other officials in Jamaica. The committee would like to express our appreciation to all of the officials in IICA, as well as the government officials and others that we met with during our visits, for their great cooperation and the reception that they afforded us while we were in their countries.

- 379 Now, a brief summary of the observations regarding the financial statements and conditions of IICA. According to the statute of the Audit Review Committee, the committee's only reporting mandate is to call to the attention of the Executive Committee and the Inter-American Board of Agriculture anything that in its judgment may constitute a violation of rules or procedures governing the operation of the General Directorate. Based on our work, we have found no instances, nor do we have any indications, of violations of the rules of procedure.
- 380 We've also reviewed the Audit Report prepared by the external auditors for the comparative financial statements for 1998 and 1997, and the report on the review of the internal control structure for the same period. We met with the audit partner and audit staff of KPMG-Peat Marwick. We are pleased to report that we find the work performed by the external auditors to be thorough and in accordance with the rules of procedures of IICA and generally accepted auditing standards.
- 381 In the report on the internal control structure, the external auditors point out a number of breakdowns in internal controls that IICA management must address. Some of our observations in our report are based on the report of the external auditors on the internal controls.
- 382 I'd like to mention several of the control issues that the external auditors raised. One of them is on closing obligations. We noted in our previous report that IICA does not follow generally accepted accounting standards in its handling of closing obligations. IICA rules establish that obligations to acquire goods and services that are pending at the close of each fiscal year shall be included as part of the total expense for that year and should be recorded as accounts payable at the close of the same year.
- 383 In 1997, the external auditors noted that IICA obligated US\$2.9 million for goods and services within the last few days of the financial reporting year. In 1998, the external auditors reported a similar situation and they noted that US\$2.6 million was obligated in the last few days of the reporting year and that 42 percent of that amount affected the quota budget. The external auditors noted in the report on internal controls in 1997 that there was a danger of misuse of funds by following current IICA procedures. In their report for 1998, the external auditors stated that although financial regulations of IICA established that budgetary reserves should remain available until two years after the close of the fiscal year in which the respective commitment was made, the possibility should be analyzed of defining prudent terms that govern the execution and commitments and facilitate control over the management of this area.
- 384 We analyzed some of the closing obligations in 1998 and concluded that some of the obligations may not meet the rules established by IICA. For example, we noted obligations for maintaining gardens until March of 1999, obligations for private security until October of 1999, obligations for maintaining central telephone

services until October 1999, secretarial services until June 1999, and other such commitments.

- 385 We believe that obligations like these are not in accordance with the rules of IICA for year-end obligations since we do not consider that they were pending at the close of the year. These types of expenses are ongoing expenses that relate directly to the operations for the next year and not the current year. This issue has been addressed by the Committee on Internal Audit in their June 1999 meeting, where they recommend that they send to the Executive Committee a proposal to reduce from two years to one year the period that a closing obligation could be carried over. Also on a letter to all cooperating agencies in November 1998, the Director of Finance advised the cooperating agencies to take steps necessary to ensure that closing obligations for 1998 correspond to commitments assumed for the acquisition of goods or services for which it is certain that the goods or services will be received during the first few months of the next year.
- 386 I wanted to mention one issue on tax withholding: the external auditors noted in point three in their report on internal controls that IICA should take action to inquire of the respective authorities or specialists as to whether the Institute must act as the withholding agent for income taxes of employees, and whether its local personnel are subject to such tax obligations.
- 387 I would mention a difference noted in accounting records of the cooperating agencies between the cooperating agency in Brazil and Headquarters. The external auditor noticed a difference between those records totaling US\$1,475,300 in several agreements financed from trust funds. The above difference caused management to take immediate corrective action to determine the origin thereof, and to define corrective measures to adjust and clarify such differences. IICA management reported that the differences have been reconciled and although no irregularities in account balances or misuse of fund were found, the types of problems are similar to breakdowns in control, which led to irregularities in Guatemala in prior years, and in Colombia and Venezuela in 1998. As we recommended in our last three reports, and as the external auditors have recommended in their current report, IICA needs to review these issues to determine if they are similar in nature and determine if changes may be necessary to the rules of procedure to prevent these problems from recurring in these offices or elsewhere.
- 388 Just a couple of points on financial policies: We believe IICA needs to develop specific policies related to the effective use of cash resources. The external auditors identified an amount of money averaging US\$28 million for each of the last six months of 1998 that was held in checking accounts. IICA needs to develop appropriate procedures to best utilize available funds. They also noted that at the end of 1998, US\$4.4 million was due IICA from trust fund projects. Of this amount, about 10 percent was due for more than one year. And finally, in order to provide strong internal controls over external funds, IICA should require separate bank accounts for each project until such time that the accounting system and operating procedures provide sufficient internal controls.

- 389 I wanted to make a comment regarding the internal audit activities of IICA. The Internal Audit Unit continues to make good progress in its duties and the Committee on Internal Audit Coordination continues to provide strong leadership. For example, this year they implemented a comprehensive audit process to include both financial and technical audit in Panama. The Internal Audit Unit has also prepared comprehensive audit manuals for auditing which will be very useful in its work. The external auditors report recognized a pending issue, which is to obtain capabilities to perform audits in the informatics area. This could be accomplished by training current staff of the internal auditor or through contracting for short-term assistance from informatics specialists.
- 390 Regarding the informatics area, we note that IICA has authorized the development of a new financial and management information system. IICA must adopt rules of procedures for this new system, develop a plan for the compatibility of this system with other systems within IICA until it is used throughout IICA, and put a moratorium on the development of other new similar systems.
- 391 At the present time, IICA intends to install the new system in Brazil, Headquarters, Panama, and Colombia. The project, which is intended to be used throughout IICA in the long term, has been funded only for these four locations. Regarding the year 2000, the external auditors noted in their report that IICA had a plan for testing the hardware and adjusting software in order to be compliant with the year 2000 issue.
- 392 They reported that IICA would be completed with the necessary adjustments by April 30, 1999. However, at the time of our visit, we noted that IICA was still working on the adjustment process for the financial and administrative software, and does not expect to be finished until September 30, 1999.
- 393 With respect to hardware, this activity is finished in Headquarters. With respect to cooperating agencies, the external auditor reported that the information technology directorate of IICA is responsible for modifying computer systems in order to attain year-2000 compliance. The Directorate was preparing a SIFO update manual to be in cooperating agencies in order to update those systems. Each cooperating agency will then be responsible for using the manual to make the necessary changes.
- 394 This concludes our report, Madam Chair. I would be happy to answer any questions. As always, we would like to express our appreciation to the Director General and all the management and staff of IICA for the tremendous support and cooperation they give to this committee. Thank you very much.

BRASIL/BRAZIL

- 395 Muito obrigada ao Senhor pela excelente explanação tão extensa e detalhada e eu gostaria de saber se há perguntas ou comentários que os senhores delegados desejem formular agora, por favor Delegação dos estados Unidos.

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA/UNITED STATES OF AMERICA

- 396 Thank you, Madam Chair. Madam Chair, I think we all need to thank Mr. Ebbitt, Ms. Thompson, and Mr. Gherzi. What they do is they allow us, as Member States, to be very confident about the contributions that we give to IICA and they help allow IICA to grow and reform into the new millennium. I believe that the report we were just given is very clear, very detailed and shows improvement, if I read the report correctly, and we congratulate IICA as well. But thanks especially to the ARC. Please keep up the good work. Thank you.

BRASIL/BRAZIL

- 397 Obrigada, se não há mais observações a fazer eu acho que poderíamos votar o Projeto de Resolução número sete que os senhores têm e também o Projeto de Resolução número oito que se refere ao Comitê de Exame de Auditoria e em benefício do andamento dos trabalhos, o avançado da hora poderíamos votar os dois. Vamos então, passamos então à apreciação do Projeto de Resolução número sete. Há alguma observação algo em contrário que se queira manifestar aqui agora?

Considero então este Projeto de Resolução aprovado.

- 398 Quanto ao Projeto de Resolução número oito antes de votarmos eu já passaria a palavra ao Senhor Assessor Legal para que explique o procedimento.

Elección de un Miembro del Comité de Revisión de Auditoría / Election of a Member of the Audit Review Committee

ASESOR LEGAL/LLEGAL ADVISOR

- 399 Thank you very much, Madam Chairman. As many of you know, the term of Oscar Gherzi expires at the end of this calendar year, and it's incumbent upon the Executive Committee to elect a replacement of Mr. Gherzi. The rules of procedures, excuse me, the statute for the CRA provides that there shall be three members of the CRA. One shall be elected from the six major contributors, another will be elected from the candidates proposed by the remaining Member States, and the third candidate would be proposed from all the Member States. Mr. Gherzi happened to have been the member who had been proposed by all the Member States—Mr. Ebbitt, being the member of the committee from the six major contributors, and Ms. Thompson, being the member from all of the Member States less those six contributors.
- 400 So what you will be electing today will be the member proposed from all of the Member States—the six plus everyone else. I thought we should all be clear on

that. And there is, in fact, one candidate that has been proposed by the government of Mexico, and the vote today will be on that candidate.

- 401 Now, there are rules of procedures which were designed to address the case when there's more than one candidate. You only have one candidate and I would suggest that if everybody is in agreement with the election of that candidate, that it be done by acclamation. Thank you very much, Madame Chairman.

BRASIL/BRAZIL

- 402 Acolho com prazer a sugestão do Senhor Assessor Legal, diz que há um candidato que os senhores já sabem perfeitamente quais são as regras, já foram explicadas e esse poderia ser eleito por aclamação. Pergunto se podemos considerar eleito o Licenciado Luis B. Corea Sánchez para esse cargo de membro de ser reservado o candidato nomeado por todos os Estados Unidos.
- 403 Visto que o silêncio é cúmplice aprovada a Resolução número oito e a nomeação do Senhor Sánchez. Passemos então agora, eu passaria a palavra ao meu Secretário Técnico que tem um esclarecimento importante e eu peço a ajuda dele.

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 404 Muchas gracias, señora Presidenta. Estaba prevista la participación de la Presidenta del World Trade Center, pero creo que ha avanzado el tiempo; posiblemente en la tarde después de la intervención del Sr. Ministro de Agricultura de Costa Rica, en relación con el contrato de CATIE, podría darse. Quisiera solicitar, antes de que usted levante la sesión, el hecho de que se han distribuido dos proyectos de resolución: el correspondiente a la propuesta de la República Dominicana, en cuanto a la posible sede de la Undécima JIA, y el correspondiente a la propuesta del señor Delegado de Ecuador, en relación con el nombramiento de un Representante ante el Consejo Superior del CATIE. Como son propuestas que han sido presentadas directamente en Plenaria, si usted tiene a bien, y así lo considera el plenario, pudieran aprobarse. Gracias, señora Presidenta.

BRASIL/BRAZIL

- 405 Estão submetidas ao Plenário as propostas mais antes eu passaria a palavra ao Senhor Representante do México.

MEXICO

Muchas gracias, señora Presidenta.

- 406 Únicamente para agradecer en nombre del Gobierno de México, la distinción de que ha sido objeto nuestro compañero Luis Correa Sánchez. Agradecerles a los señores Delegados, y estamos seguros de que va a hacer un buen trabajo. Muchas gracias.

BRASIL/BRAZIL

- 407 Obrigada. Passemos então ao exame dos Projetos de Resolução 21 e 22 . Projeto de Resolução 21 que consigue na oferta, generosa oferta da República Dominicana creio que é unânime a aprovação, não é? Quanto ao Projeto de Resolução número 22 gostaria de saber se há alguma observação a ser feita, se os delegados apresentam qualquer comentário. Então como o silêncio é recomenda, há consenso também aprovada a Resolução número 22.

Bom neste momento encerramos a sessão.

- 408 Bem encerramos agora essa sessão mais lembramos aos Senhores Delegados que como teremos possivelmente à tarde a presença muito honrosa do Senhor Ministro da Agricultura da Costa Rica, neste foro reiniciaremos os nossos trabalhos às 14.15. Muito obrigada.

CUARTA SESION PLENARIA / FOURTH PLENARY SESSION

BRASIL/BRAZIL

- 409 Por favor eu queria, quero dirigir uma explicação aos Senhores Delegados e a este Plenário, estamos esperando a chegada do Senhor Ministro da Costa Rica que fará uma alocução ao Plenário para començarmos a reunião. Obrigado.
- 410 Registramos a chegada do Senhor Ministro da Agricultura da Costa Rica, passo a palavra ao senhor Secretário Técnico para uma apresentação antes das palavras do Senhor Ministro.

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

Muchas gracias, señora Presidenta.

- 411 El señor Ministro de Costa Rica, don Esteban Brenes, como Presidente del Consejo Superior del CATIE, es quien hará la presentación sobre el Contrato Constitutivo del CATIE. Dirá las razones por las cuales se presenta esto a la Plenaria de este Comité Ejecutivo.

Muchas gracias, señora Presidenta.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

Con la palabra el Señor Ministro.

Modificaciones al Contrato Constitutivo del Centro Agronómico Tropical de Investigación y Enseñanza / Amendments to the Charter of the Tropical Agriculture Research and Higher Education Center.

COSTA RICA

- 412 Muy buenos días. Primero quisiera darles la más cordial bienvenida a nuestro país Costa Rica. Para este servidor es un gran honor estar acá el día de hoy y poder compartir con ustedes la información que se ha generado durante el proceso de trabajo que hemos realizado en el CATIE.
- 413 Mi presentación se orienta a las razones por las cuales este Contrato Constitutivo del CATIE sufrió modificaciones y obviamente estaríamos en la mejor disposición de ampliar cualquier otra situación.
- 414 Existe un dictamen de la Procuraduría General de la República, que es vinculante para el Gobierno de Costa Rica, en el cual se establece la necesidad de reponer algunos procesos necesarios para adecuar las modificaciones efectuadas al Contrato Constitutivo del CATIE, con el fin de adecuarlos a la normativa vigente.
- 415 La Procuraduría General de la República es un organismo que dicta acciones legales y que son absolutamente vinculantes para la administración y que no podemos incumplir.
- 416 CONSIDERANDO: Que las modificaciones realizadas al Contrato Constitutivo del CATIE, posteriores a 1983, fecha del Primer Convenio, no se ajustaban plenamente a la forma establecida por el ordenamiento jurídico costarricense. Que muchas de estas modificaciones son útiles, necesarias y convenientes para el futuro de la Institución.
- 417 Que se encomendó a una comisión bipartita, en este caso IICA-Ministerio de Agricultura y Ganadería de Costa Rica (MAG) realizaron análisis de las modificaciones efectuadas, con el fin de poder presentar una propuesta de modificación al Consejo de Ministros del CATIE, al Comité Ejecutivo del IICA, a la Junta Interamericana de Agricultura y, por último, tal y como lo establece la Asamblea Legislativa de Costa Rica.
- 418 Que la Comisión Bipartita IICA-MAG invitó al Gobierno de Costa Rica, al IICA, al CATIE y a los otros Estados Miembros del CATIE, a presentar las sugerencias que consideraban convenientes, tomando eso sí, como base las modificaciones aprobadas por la JIA.
- 419 Que el documento resultante del trabajo de esta comisión fue conocido y aprobado por unanimidad por el Consejo de Ministros del CATIE.

- 420 Que de acuerdo con la legislación vigente y al pronunciamiento de la Procuraduría General de la República de Costa Rica, la propuesta de un nuevo Contrato Constitutivo del CATIE debe ser conocido por la Junta Interamericana de Agricultura y, por último, ratificado por la Asamblea Legislativa.
- 421 POR TANTO: Se presenta para su conocimiento este proyecto de Contrato Constitutivo del CATIE, que recoge las modificaciones aprobadas por la JIA, las sugerencias planteadas por los países miembros, el Gobierno de Costa Rica, el IICA, el CATIE, y que fue aprobado por unanimidad por el Consejo de Ministros del CATIE. Esa es la solicitud que hacemos para el conocimiento de este proyecto del Contrato Constitutivo.

Muchas gracias.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 422 Obrigada Senhor Ministro eu gostaria de saber se este Comitê gostaria de acrescentar algumas palavras ou tecer comentários sobre o que apenas foi dito. Aprobado, entonces.

COSTA RICA

- 423 Si me permite, señora Presidenta, quiero en este acto agradecerles a todos ustedes la oportunidad que me brindaron para compartir con ustedes un ratito. Les deseo el mayor de los éxitos en estas reuniones.

Muchísimas gracias y muy buenas tardes.

BRASIL/BRAZIL

- 424 Passemos então ao ponto 2 da agenda desta tarde e eu chamarei ao Senhor Gerente dos Serviços Cooperativos, Senhor Roberto Hernández para que teça comentários ao Regulamento da Direção Geral, ao Regulamento Financeiro e ao Regulamento do Pessoal. O Senhor Secretário Técnico pede para fazer uma observação.

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 425 Presento unas observaciones para conocimiento de la Asamblea Plenaria.

ASESOR LEGAL/LLEGAL ADVISOR

- 426 Thank you very much, Madam Chairman. I just thought it my duty as your Legal Advisor to call to the attention of the Executive Committee that by Resolution 323 of the Inter-American Board of Agriculture, in Chile 1997, the Inter-American Board of Agriculture did delegate to the Executive Committee the authority to approve amendments to the CATIE contract. And I'll read you what the operative paragraph said. It said, "Delegar al Comité Ejecutivo hasta la próxima reunión

ordinaria de la JIA, la facultad de aprobar cualquier otra enmienda propuesta al contrato por el Consejo de Ministros del CATIE.”

- 427 What that means is you have an option here. You could approve these amendments and not have to advance them up to the JIA. You have the authority to do that. Or, you could, as you just voted to do, take those amendments directly to the JIA and not approve them. But I just thought I should alert you that you have the delegated authority to approve amendments to the CATIE contract up until the next meeting of the JIA. So you need not necessarily take these amendments to the Inter-American Board of Agriculture. That’s all, Madam Chairman, and thank you very much.

BRASIL/BRAZIL

- 428 Na seqüências das observações do Assesor Legal eu pergunto se este Comitê está disposto a tomar a atribuição que le dá o próprio Regulamento da Instituição no sentido de aprovar essas modificações a respeito do CATIE. Por favor Senhor Delegado do Equador.

ECUADOR

Gracias Presidenta.

- 429 Atendiendo lo indicado por el abogado y si el Comité tiene esas facultades, propongo que se apruebe. Creo que para la JIA no es que esto no sea importante, pero a ésta le quedan otros deberes y para algo existe este Comité. Gracias.

BRASIL/BRAZIL

- 430 Obrigada Senhor Delegado do Equador, alguém mais deseja manifestar em Plenário a sua aprovação ou, bom, creio que podemos então considerar aprovada, ah Belice, perdón, por favor.

BELICE

- 431 Belice se suma a la sugerencia de nuestro colega de Ecuador. Muchas gracias.

BRASIL/BRAZIL

- 432 Olhando em redor muito cuidadosamente vejo que não há sugestões e me felicito com o Comitê por essa decisão de assumir esse encargo que já lhe foi conferido e que aliviará certamente o trabalho extenso da JIA. Passo a palavra ao Doutor Roberto Hernández.

Comentarios a los Reglamentos de la Dirección General, Financiero y de Personal / Comments on the Rules of Procedures of the General Directorate, the Financial Rules and the Staff Rules

GERENTE DEL CONSORCIO DE SERVICIOS CORPORATIVOS / MANAGER OF THE CONSORTIUM OF SERVICES

- 433 Thank you, Madam President. Distinguished delegates, as you know, over the past several years, IICA has been involved in a process of institutional transformation. An integral part of this transformation has included modifications to our financial management and personnel regulations. Changes to our regulations are becoming more of an issue given our efforts to bring our core business processes more in line with modern business practices. You may recall that at the 1997 meeting of the Inter-American Board of Agriculture in Santiago, Chile, the IABA approved the delegation of authority to make changes to the financial management and personnel regulations to the Executive Committee. Although this was a significant step in the right direction, we think that greater involvement by the Member Countries in the process of modernizing our regulations is needed.
- 434 In his presentation, the new dimensions of the Inter-American Board of Agriculture and the Executive Committee, the Director General made reference to an Advisory Commission on Management Issues. It is this commission that would accompany us in the detailed and labor-intensive work of making profound changes to our rules and regulations that we need in order to carry forward with the work of institutional transformation.
- 435 Prior to this Executive Committee, we had proposed no less than eight major changes to the financial regulations and more than 15 changes to the human resources regulations. But, in an effort not to convert this committee into another administrative process, we decided to focus on a few. I've selected three examples of changes to the financial management and personnel regulations that we have under consideration, and I'd like to briefly share these with you.
- 436 In the area of financial management, we are considering the following: Article 74 of the Rules of Procedure of the General Directorate state, in part, that appropriations shall be available to pay obligations up to two years after the closing date of the fiscal year in which the obligation was incurred. This item has been commented on briefly in the presentation by Jesus Moreno, our Director of Finance, and by Mr. James Ebbitt, of the Audit Review Committee. In keeping with those comments, we propose to reduce the time frame to one year for a number of reasons
- 437 Reducing the period to one year would serve to strengthen our internal controls and insure that obligations correspond to commitments with a high probability of recurrence. This modification would also serve to adapt the recommendations of the external auditors which are, in fact, supported by the findings of the Audit Review Committee. Modification of this article requires approval of IABA. In the

area of personnel, we are considering the following articles: Article 11^a of the Rules of Procedure of the General Directorate states that the Director General, after informing the IABA and the Executive Committee, shall determine the classification, description and placement of positions in the hierarchical structure of the Institute. We are of the opinion that personnel matters such as these are fully within the scope of the administrative responsibilities of the Director General and should not take up the time or the attention of the Executive Committee, much less that of the IABA. For this reason we propose the elimination of this article given its inappropriateness and impracticality. As with any information related to the Institute or its activities such data is available to any Member Country wishing to have access to this information. I'd also like to point out that elimination of this article also requires the approval of the IABA.

- 438 The last example that I have is that of Article 12b of the Rules of Procedure of the General Directorate which have been in effect since 1986. And this limits the way in which we can assign local professional personnel. Basically, the regulation prohibits us from assigning local professionals outside of their respective countries for any length of time. Very frankly, this prohibition does not reflect our reality within IICA where the development and evolution of local professional staff has given us a pool of highly talented young professionals to provide cooperation and technical assistance to our our technical cooperation agencies in the field. Mobilizing local professionals is also less costly than utilizing international staff and just as effective. We propose modifying Article 12b to allow for temporary duty and short-term assignments for local professionals outside of their countries. Modification of this article also requires approval of the IABA.
- 439 The three examples sited previously, we believe, justify the idea of working closely with an advisory committee on management issues to make the necessary changes to our regulations in support of institutional transformation and make us more competitive in the new millenium that begins in nine months.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 440 Agradeço aos ilustrativos comentários feitos pelo Doutor Hernández e abro sala a aqueles que quissarem aducir alguma coisa a o que foi dito.
- 441 Passamos então ao ponto quatro da agenda porque o ponto tres será examinado depois do processo de resolução que é uma exposição da Presidente do Word Trade Center nesse sentido eu pediria ao Senhor Subdiretor que apresentasse, que disesse alguma coisa sobre a Senhora Charlott Gallogly.

SUBDIRECTOR GENERAL/DEPUTY DIRECTOR GENERAL

- 442 Thank you Madame President. It's only fair to mention that by tradition the Deputy Director General is "gringo" but that does not necessary imply good English and I ask for your patience. I wish to read a brief resume of Ms. Charlotte Galaby. Ms. Galaby serves as President of the World Trade Center of Miami, which is

Miami's oldest and largest international trade organization, and as recipient of the U. S. Department of Commerce's E Award for excellence in the delivery of export services. As president she is responsible for directing trade associations which involve the management of programs for over 1,000 companies and 3,000 business executives engaged in international trade.

- 443 Among the many activities managed by the World Trade Center of Miami are hemispheric trade shows and conferences, the World Trade Institute of the Americas, Trade Information, E Commerce Systems, small-business export development programs, trade advocacy, etc. Ms. Galaby has also served as a CEO of the Florida Trade Data Center, has served as director of two departments in the city of Miami, Economic Development and International Trade Promotion and the Offices of Protocol and Public Relations and Communications. Ms. Galaby is a member of the Board of Directors and a Regional Coordinator for the U. S. of the World Trade Centers Association. The association is comprised of World Trade Centers located in 327 cities in over 100 countries, with a corporate membership of more than 500,000 international companies.
- 444 She has received numerous awards, including induction into Miami's International Hall of Fame. She received a Master of Arts from George Washington University. Thank you Madame President.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

Com a palavra a expositora.

Presentación de la Presidenta del World Trade Center / Presentation by the President of the World Trade Center

PRESIDENTA WORLD TRADE CENTER / PRESIDENT, WORLD TRADE CENTER

- 445 Don Carlos, Madame Chairman and members of the Executive Committee. I want to report on a very successful activity that IICA co-sponsored with the World Trade Center in Miami and the U.S. Department of Agriculture. Our primary mission in Miami is to assist small and mid-size companies to increase their export sales, and we approached IICA to join us in developing a first time trade show called the Americas Food and Beverage Trade Show and Conference. This show was held this past December in Miami and I'm really here to report on the results, to complement the Director General on making, I believe, a very smart and strategic decision, to back a show that is aimed at developing two-way trade in the Western Hemisphere. We had the show and these are the results: US\$41,000,000 in direct sales occurred on the floor between food and beverage companies throughout the Americas. There were 62 companies that came from different countries in Latin America, in Central America, as well as the Caribbean. All together, they project,

and we were measuring this because we talk to these companies on a six month interval, they project about US\$145,000,000 in sales that will come out of this.

- 446 Additionally, there were 156 companies that actually signed an agreement with an agent and distributor. Now the issue here is that Miami, serving as the trade center of the Americas, as the transportation hub, is really an outstanding, I think, venue for traders from all over the Americas, as well as producers, manufacturers, exporters and importers to attend. It's much easier to go to Miami than to travel throughout the Americas. There were people from 57 countries there. There were 1500 people from Latin America and the Caribbean and Central America that came, and well over 3600 U.S. companies that came. Miami is a very unique city and we have over 1500 companies that are food brokers, food and beverage brokers. So our intent with this show is to increase the sales opportunities for small to mid-size companies and permit them to be successful in the international markets. We believe, certainly, I believe, that the real key to the 21st Century is going to be offering small to mid-size companies the opportunity to have global connections and to be in environments that increase their competitiveness. We had companies from Guyana, Jamaica, companies from Costa Rica, and it was an extremely successful program.
- 447 In addition to that, we ran workshops that went on for three days in English, Spanish and Portuguese. And we found we had over 900 people come to those workshops. The most interesting workshop is the thing that you've been talking about during your debate on the budget and the comments that you provided to the Director General, and that is food safety. So, this year again in Miami, on December 2nd and 3rd, we are going to devote a greater amount of time to the entire issue of food safety. Also we're going to devote time to the issue of the Caribbean and to a certain number of issues that they have. But the whole point of this is to introduce buyers and sellers together to create new trade.
- 448 I think something that's very important for you all to know is that one of the side projects that we wanted to produce is that there is no directory, there is no directory on Internet or anywhere available in the Western Hemisphere that provides information on all the food and beverage companies in the hemisphere. So one of our goals with this show in December is to release, for the first time, a CD ROM that has companies that are searchable by product and by country. We are well into that. We have visited almost every country in the Western Hemisphere. We have obtained the electronic data bases from many of the countries and we are looking to see 20 to 30 thousand companies, as the first cut. Now obviously, this data will have problems because it's updated differently and uses different cycles.
- 449 But it's the beginning of an attempt to bring together a knowledge base and a contact base for people that want to buy and sell products. My final remark would be that, I think that the World Trade Center in Miami really does understand the issues that stand in front of us and stand in the way of increasing trade. So this show, which is very dissimilar to the major shows in the United States and other places is really geared for small to mid-size companies. You will not see the big

Coca Cola's there, the big Budwiser's, the big companies of the world. We really are looking for small to mid-size companies.

450 Today, if a company in your country would be interesting in participating, and this is true for every country except for the United States. The price of the booth is US\$1200. It can be shared by two companies, so essentially, it costs a company US\$600 to have half of a booth. The United States has to pay US\$2000. It's obviously much easier for them to put the money on the table and turn to their corporate ability. Second of all, American Airlines is on our Board of Directors and they believe very strongly in this initiative. They had last year provided 900 discounted tickets to the show. And I wanted to just go over that for a moment with you. In other words, if you're in the Mercosur countries, you can travel to Miami for the show for US\$350 round trip. You can come from Peru, Bolivia and Ecuador for US\$300, from Venezuela, Colombia and Central America for US\$250, from the Caribbean for US\$175 and from Mexico. Canada we still do not have a rate for. So, the bottom line with this is that if you're trying to assist small to mid-size companies, here is the deal that we have for your exporters and the companies that are interested in trade. They may share a booth for US\$600, they may obtain, its on a first come first serve basis, in terms of airline tickets, an airfare that is heavily discounted, and there are an array of rooms. So essentially, for US\$1000 to US\$1200 a company can come to the market place and take a look at, whether her/his products are marketable and saleable in the market place. And that is at a very low cost in terms of trying to determine that.

451 We had a company from Guyana come who believed he had a new product called fruit wines. If he had asked me I would have told him to forget it. But I did not believe there was a market. From that show alone he found that there was a substantial number of buyers, he determined from them the quantity they wanted to order and he has returned home to try and develop the production to meet those orders. So I'm really here to compliment IICA on being part of a first-time initiative. We are committed to this show for many years. We hope to build it as the most important trade show in the Americas. It's very clear that those of you who are in government, when you're looking to spend your export promotion dollars, that the opportunity to have a company in a trade show where they see thousands of buyers is a much better deal than the trade missions and all the other 20th Century concepts in terms of international trade. But it's very clear as we go into the 21st Century that it will be trade shows, it will be Internet, it will be all sorts of other devices that are going to generate the sales in the future years. So, again, I thank you very much for this opportunity. I look forward to your continued support, and I hope to see you all of you at the show. Please come, we'll help your exporters any way we can.

452 One final thing: last year we had one country that took the risk, and that was Costa Rica. This year the following countries will have pavilions, which I think is a great, great success and a strong statement that they're supporting their exporters: Peru will be there, Argentina will be there, Brazil will be there. Spain is bringing in, from three different provinces, their major exporters. Guatemala is coming, Jamaica

is coming and Mexico. So, we know they're providing financial support to their companies. So we look forward to a much stronger show and to working on a long-term basis with you to promote two-way trade. Thank you very much.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 453 Muito obrigada por esses esclarecimentos a respeito dessa importante iniciativa que promove o comércio de maneira tão interessante sobre tudo para o que diz respeito às pequenas e médias empresas e eu perguntaria aos Senhores Delegados se teriam alguma pergunta, algum esclarecimento que ainda necessitassem por parte da Senhora Charlott Gallogly.

Por favor senhor delegado da Jamaica.

JAMAICA

- 454 Thank you very much, Madame Chair. I am very encouraged by what I've heard. I think the opportunity is there now for some very, very small people in the business to really get some sort of exposure, and it is an area that I think we can really develop. In Jamaica, we do have these small agricultural shows all around the countryside, and it's interesting to see what some of those people can produce. But invariably, when you ask they say they have no markets. The fact of the matter is that they have never been exposed to any situation like that. And I think one other thing that we will try to do this year is to, under the aegis of the Jamaica Agriculture Society, which is the umbrella organization, to see if they could bring a few of those small people.
- 455 Like the wines you talk about, we have a variety of fruits in Jamaica. It's interesting to see some of the things that they make from them. To access those markets is something that we will try to achieve. Some people say they have been and it takes a long time, but I think persistence is the order of day, and I think, I myself, I hope to be there this year.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 456 Bem se não há mais esclarecimentos solicitados agradecemos mais uma vez essa ótima exposição esperamos que seja um sucesso maior do que o ano passado o evento deste ano. Para fazer uma exposição sobre o info agro nós chamamos e assim cumprido o item 5 da agenda chamamos o Engenheiro Pedro Cussianovich, Presidente de Mesa. Obrigado.

Presentación de INFOAGRO/Presentation on INFOAGRO**REPRESENTANTE DEL IICA EN COSTA RICA/IICA REPRESENTATIVE IN COSTA RICA**

- 457 Muy buenas tardes. En esta oportunidad me voy a permitir compartir con ustedes un instrumento que el IICA viene desarrollando, a través de la Oficina de Costa Rica, en el campo de la información y en apoyo al Gobierno de Costa Rica. Este instrumento se viene trabajando aproximadamente hace dos años y aún está en proceso, pero consideramos que en el corto plazo, tal vez en unos seis o nueve meses, podríamos ponerlo a disposición de otros países. Sin embargo, quiero comentarles que actualmente estamos haciendo algunos esfuerzos para integrar este tipo de instrumento tanto en Nicaragua como en Honduras.
- 458 Este proyecto, denominado INFOAGRO, es el Sistema de Información Agropecuaria de Costa Rica. Su origen se debe a la necesidad sentida de que los productores pequeños y medianos, así como el habitante rural, cuenten con un instrumento para su proceso de toma de decisiones. INFOAGRO nació como han nacido la mayoría de los sistemas de información, como un sistema de información de precios de mercados, pero en su proceso de desarrollo evolucionó y ha sido considerado como un instrumento para el desarrollo agropecuario. Sin embargo, dada la cantidad de actores y de usuarios que están interviniendo alrededor del sistema, en este momento está siendo promovido a nivel del sector o del medio rural como un instrumento para el desarrollo rural.
- 459 Una de las características importantes de INFOAGRO es su bajo costo (un costo cercano a cero). La propia realidad del sector agropecuario y de la economía del país obligó a buscar iniciativas que permitieran minimizar las inversiones y maximizar el uso de los recursos existentes. En este proceso, lo que se hizo fue inventariar tanto los activos tecnológicos que teníamos en el medio rural como la información con que se contaba en las diferentes instituciones y se diseñó una plataforma tecnológica muy sencilla. Esta consta de un servidor central, ocho servidores regionales, y una serie de computadoras ubicadas en diferentes espacios en el medio rural que se conocen como Centros Rurales de Información (CRIS).
- 460 Estos son espacios físicos donde se encuentran una computadora, un módem y una línea telefónica. Lo interesante es que este sistema funciona con computadoras 386, que en la mayoría de los países hoy están siendo consideradas como desechos, los cuales; sin embargo, para efectos de interconectar al sector agropecuario, al pequeño productor, al habitante rural, tienen una alta efectividad. En este momento INFOAGRO tiene articulados 81 CRI, donde trabajan alrededor de 200 personas de 17 instituciones, que proveen información y facilitan respuestas a los diferentes usuarios.
- 461 Antes de entrar a lo que es propiamente la demostración, quisiera resaltar algunas otras características. Cuando hablamos de INFOAGRO, no estamos hablando de una página *web*, sino de un sistema de información interconectado, mediante el cual

los productores pueden interactuar con las diferentes instituciones del sector público. Esto acorta considerablemente la brecha de falta de información entre el campo y la ciudad, pues nosotros podemos poner a disposición de los productores o los habitantes rurales, en cuestión de minutos, datos de los centros de generación de información en las grandes ciudades o en las capitales.

- 462 INFOAGRO también tiene incorporado un sistema de información geográfico, que en el caso de Costa Rica permitió activar 51 sistemas de ese tipo que no estaban siendo utilizados y que estaban dispersos alrededor de diferentes instituciones. Creo también importante resaltar, en el caso de INFOAGRO, que en este momento, dada la utilidad y el uso práctico que está teniendo ese instrumento, hay una serie de sectores ajenos al sector agropecuario que están incorporados en el sistema y que proveen también información a los usuarios, tales como los sectores de la salud, la vivienda, la educación, y los recursos naturales. INFOAGRO es un instrumento que también permitirá la capacitación de los escolares, de los estudiantes de secundaria, quienes potencialmente van a ser los tomadores de decisiones en el corto plazo.
- 463 Existe también la idea de que INFOAGRO trabaje como un mercado virtual. Vamos a ver cómo los productores pueden ofrecer a través de este sistema sus productos, presentar sus ofertas en los mercados y también sus demandas de productos. INFOAGRO es un instrumento bastante versátil. Ya tenemos la plataforma para el caso de Costa Rica y estamos desarrollando todo un sistema de información alrededor del tema la mujer rural. Esperamos que en la reunión que va a haber en Canadá, a finales de setiembre o comienzos de octubre, podamos hacer una presentación del potencial de este instrumento de información para el proceso de toma de decisiones, para poder interconectar y acercar a los productores o productoras a los mercados rurales o a los mercados tanto de bienes como de servicios. Yo quería destacar algunas de las características, pero sin más preámbulo el Ing. Federico Sancho les va a hacer una demostración práctica de cómo funciona el sistema en la realidad.

COORDINADOR INFOAGRO/INFOAGRO COORDINATOR

- 464 Buenas tardes. Para la Agencia de Cooperación Técnica en Costa Rica es un placer compartir con ustedes una experiencia que consideramos que en el corto plazo va a presentarle grandes beneficios al país y a la comunidad IICA. El proyecto, como Pedro lo mencionó, se generó para responder al problema del acceso a la información. Operativamente el proyecto posee cuatro componentes básicos. Un primer componente implicó la integración de información de cerca de 17 fuentes a nivel nacional, las cuales en este momento facilitan información tanto en materia de comercio internacional como en materia de estadísticas de producción y sobre inocuidad de los alimentos. La información se ha venido introduciendo en un sitio, en una megabase de datos, a nivel de Internet, pero nosotros no queremos ver esto como una simple página *web*. Junto con este proceso de integración de información hemos venido tratando de identificar aquella tecnología que sea de utilidad para el pequeño y el mediano productor.

- 465 Mencionaba la Presidenta de la mesa que la globalización podía generar dos mundos, uno de la globalización de los ricos y otro de la globalización de aquellos que no tienen acceso a la información ni a la tecnología. Desafortunadamente la tecnología muchas veces es elitista; desafortunadamente en el medio rural la tecnología de Internet, la tecnología de las computadoras, es tal vez todavía uno de los problemas más grandes que tiene la agricultura. Dificilmente relacionamos a un agricultor, que está en el campo, con una computadora o con el manejo de teléfonos celulares o con el manejo inclusive de lenguas o algunos otros instrumentos que le permitan ser más competitivo.
- 466 De esa forma, pues, INFOAGRO con esos dos componentes, tanto el componente tecnológico como el de facilitar la información, busca mejorar la competitividad. Esto tal vez es un proceso relativamente simple. La tecnología ha avanzado a tanta escala que establecer una red o un sistema de información en un país puede ser relativamente simple; sin embargo, la cultura de la información nos obliga sobre todo a trabajar en el tema de la capacitación. Al menos en Costa Rica la cultura de la información es bastante baja; es difícil, por ejemplo, que un tomador de decisiones utilice la información para tomar una mejor decisión. Probablemente lo hará con base en la experiencia o en lo que alguien le comentó.
- 467 De esa forma, la capacitación en todo este proceso requiere grandes esfuerzos, tanto de las instituciones que dan ese tipo de capacitación como de parte del Instituto para que la herramienta tenga utilidad. De lo contrario, esos dos primeros componentes, el de la tecnología y el de la integración de la información, se convierten en una gran fábula. La utilidad de esto se da en términos de la capacitación y sobre todo en lo que representa la difusión de información. Tampoco se pretende que para que un pequeño productor pueda recibir información tenga que tener acceso a una computadora. Durante años han existido los medios de comunicación de masas.
- 468 La misma extensión agropecuaria puede facilitar la difusión de la información a otros sitios donde no hay buenas condiciones de acceso. De esa forma, pues, la tecnología que se utiliza en INFOAGRO es una tecnología relativamente modesta, pero altamente aplicada a la realidad nacional y sobre todo al medio rural. Entonces tal vez no tengamos acceso a la Internet, pero sí tenemos posibilidades de tener acceso a la información por correo electrónico mediante los servidores regionales que se han puesto a disposición.
- 469 Todo lo que les voy a mostrar es un ejemplo del tipo de información que circula ya por la red. En este momento tenemos cerca del 50% del país conectado por medio de cerca de 120 puntos de información. Esperamos de aquí a diciembre llegar a 250 puntos que faciliten ese acceso y que haya una interacción entre técnicos y entre pequeños y medianos productores, en la eventualidad de que el pequeño o el mediano productor no pueda directamente participar con su computador en esta red.
- 470 INFOAGRO tiene tres componentes. Hemos aprovechado el proyecto que se ha venido desarrollando en el IICA junto con el proyecto de INFOAGRO 2000. Es básicamente la integración de centros de documentación y bibliotecas alrededor de

América Latina. Los 45 centros de documentación que el país tiene se están integrando a este sistema para poder realizar consultas tanto en línea o por el correo electrónico.

- 471 Se ha introducido también el componente del mercado electrónico, que Pedro menciona, donde básicamente le permitimos al pequeño y mediano productor por medio de un equipo humano que trabaja en la institución encargada del mercadeo en Costa Rica, hacer sus distintas ofertas de productos y de servicios. De esa forma, él puede simplemente enviar su oferta por correo electrónico, fax, ó teléfono y obtener resultados como los que yo les muestro acá.
- 472 Un productor de la zona norte de San Carlos, Camilo Rodríguez de Intercost ofrece cinco contenedores de yuca parafinada por semana. En los distintos talleres que he participado, tanto con organizaciones de productores como con pequeñas empresas, he planteado la posibilidad y la visión que ellos requieren para poder tratar de entender esto. Les he dicho que el poner una oferta de este tipo en internet implica que todo el mundo podría tener acceso a ella. Obviamente estas ventanas abren muchas oportunidades para facilitar la comercialización. Puede que no suceda nada, pero si sucede, en realidad nuestros objetivos en términos de mercado electrónico se estarían cumpliendo.
- 473 En el caso de la información agropecuaria, tal vez lo que les mencioné al principio de la integración de las 17 fuentes de información, se ve reflejada en esta base de datos simple. En realidad no es nada complicado. Aquí no hablamos de sistemas complejos ORACLE NI SQL. Simplemente es una agrupación de información en un sitio *web* que nos facilita mostrarla y distribuirla por correo electrónico a cualquier usuario. Básicamente tenemos información documental sobre agroindustria, manejo post cosecha, cultivos, guías de cultivos, etc., que simplemente circulan por la red sin ningún problema.
- 474 En realidad todo este tipo de información documental ha sido recolectada así como el origen y parte del proceso de sistematización de la información en el caso de precios y mercados. También, se hacen reportes de precios diarios en los distintos mercados, sean estos mayoristas, feria del agricultor, en finca, en planta. Entonces contamos con todo este tipo de información de interés, la cual quizás se demanda más en un principio por parte de los agricultores.
- 475 Si quiero saber el precio de hoy, un boletín como éste puede circular diaria, semanal o quincenalmente, dependiendo de la frecuencia de la información. Se trata no solo de dar datos crudos al pequeño productor, al extensionista o al profesional, sino también valor agregado a la información que en realidad se está recolectando. En el caso del PIMA, podemos obtener datos y hacer una serie de curvas y gráficas que expliquen también el comportamiento de los mercados y sus las tendencias lo cual le dé al productor una visión general de si conviene o no una actividad específica.
- 476 Hay información sobre comercio internacional, como les decía, sobre sanidad vegetal, salud animal. El tiempo es muy poco, pero los invito a que vean la

realidad. Hay información climática, sobre proyectos, acceso al crédito, los cuales tal vez son temas sensibles para el productor, quien está demandando y, por lo tanto, trata de satisfacerse dentro del sistema.

- 477 Por último, les quiero mostrar el sistema de información geográfica, el cual es una herramienta que nos sirve para la planificación, sobre todo para gobiernos locales y comités sectoriales regionales agropecuarios, tomadores de decisiones a nivel macro. Estas herramientas han estado en Costa Rica por cerca de 26 años en gavetas de distintas oficinas del sector público y difícilmente alguien las conocía. De esta forma, hemos puesto un sistema de información geográfica que tampoco implica ningún costo. Cualquier persona que tenga interés puede recibir esta información. Se ha creado un paquete de manera que cualquier computador 386 pueda visualizarlo y obtener información variada, particularmente sobre puntos, y en relación con organizaciones, cooperativas, comités, cámaras, asociaciones solidaristas.
- 478 Esto es el reflejo de mapas como en muchas oficinas se han tenido, llenos de alfileres, chinchas y punzones, pero de una forma gráfica o espacial para poder identificar dónde y cómo tengo distribuidas mis organizaciones, proyectos, créditos, etc. Se acompaña de información relativamente más compleja que tal vez no es de interés del pequeño y mediano productor, como forma de desarrollo, costo, caminos, obras públicas, ríos, carreteras, curvas de nivel; o mapas aún más complejos con información sobre uso del suelo, capacidad de uso del suelo, zonificaciones agroecológicas, meses secos, etc.
- 479 Esta herramienta, como les dije, se distribuye a todos los centros rurales de información por región, por ejemplo, de la Región Brunca, donde se garantiza un mayor acceso a la información por parte del pequeño y mediano productor.
- 480 Les agradezco y espero que la herramienta o la experiencia que Costa Rica ha desarrollado a nivel de país pueda transmitirse o replicarse a otros países. Muchas gracias.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 481 Sem, muito obrigada pelas informações e eu pergunto aos Senhores Delegados se querem informações adicionais, se tem alguma curiosidade, se desejam perguntar, apresentar alguma contribuição à relação que foi feita agora e muito obrigado.
- 482 Passamos agora ao temário da Décima JIA que é, a que corresponde à resolução número um, eu creio que a Delegação Canadense desejaria fazer alguma observação ou apresentar alguma contribuição a esse item, não

CANADA

- 483 Moi non plus. Est-ce qu'on est en train de parler des résolutions où suivons-nous l'agenda?

Are we talking about the comments related to human resources?

484 Ou sur l'Agenda d'IABA. Alors nous avons regardé cet Agenda et à la lumière de certains mêmes changements que nous avons fait ici de réduire le temps de lecture de résolutions pour tenter d'être le plus efficaces au niveau administratif, nous croyons que si on peut réduire le temps alloué à des décisions seulement de pour les ministres de dire oui ou non à aller de l'avant, il faut pour intéresser nos ministres qu'on parle des vrais enjeux. Et ici depuis deux jours on a parlé de plusieurs enjeux et on a relevé nous de grands thématiques. Par exemple les négociations de l'organisation mondiale du commerce et leur impact sur les pays pauvres des Amériques. On a parlé de sécurité de la chaîne alimentaire et de la santé.

485 Le Ministre du Chili ce matin a parlé de l'importance du partenariat rural. La formation et l'information des agriculteurs, la formation des jeunes et des femmes en agriculture, les problèmes d'irrigation et d'environnement. Et on vient de recevoir une présentation sur INFOAGRO qui regarde plus comment par la technologie on peut rejoindre nos agriculteurs ou les gens qui sont en milieu isolé. Nous croyons que si nous arrivons à identifier des enjeux de cette taille, nos ministres vont venir, ils vont venir discuter de ces choses qui leur tiennent à coeur. Alors nous voudrions recommander qu'à IABA on fasse un agenda qui donne une grande place aux enjeux, qu'on parle des choses administratives qui sont selon les lois règlements et procédures et qu'on ait un temps aussi pour qu'ils puissent se parler en bilatéral ou à multilateral. C'était notre proposition.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

486 Muito obrigada senhora Delegada do Canadá, passaria a palavra ao Senhor Secretário Técnico para comentar o que se fará nesse caso.

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

487 Merci Madame la Présidente. Je voudrais simplement, dire que c'est dans le sens des expositions et de l'ambiance qui règne dans ce Comité Exécutif que la délégation du Canada a fait cette proposition. Je proposerais l'envoi d'un Agenda qui tienne compte des observations de fond faites par la délégation du Canada et dans ce sens là je proposerais le projet de résolution. A la fin de cette session les résolutions seront soumises à votation. A ce moment je proposerais à la délégation Canadienne un projet de résolution qui reflète l'enrichissement, dirais-je, que la délégation du Canada a fait à l'Agenda de la Dixième Réunion du Conseil Interaméricaine de l'Agriculture.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

488 C'est bien je demande au délégué du Canada si cette proposition leur va bien.

CANADA

489 C'est parfait et on va vous donner par écrit cette proposition. Elle va vous aider

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

490 Gracias, señora Presidenta. Sería en un momento muy corto, porque evidentemente estamos avanzando con cierta dinámica y podría ser que en poco tiempo tuviera que votarse esa Resolución. Agradezco a Canadá el envío de esta propuesta. Muchas gracias.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

491 Bien, Senhor Secretário técnico, por favor su ayuda. Vamos passar á leitura dos Projetos de resolução, a leitura não porque já, não, vamos ver a Resolução número 5, é,

492 Yo voy a explicar. Bem, agora será distribuido em alguns minutos a resolução não, ainda não é isso aqui nesse foro, a Resolução número 5 e enquanto isso podemos fazer um rápido "coffee brake", até que fique pronto.

493 A Delegada do Canadá desejaria dizer alguma coisa. Ah, depois do café. Intervalo para o café de dez minutos, no máximo, por favor

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

494 Bem agora vamos passar a nossa, ao seguimento da nossa Quarta Sessão Plenária, eu chamaria a Senhora Presidente do Conselho Interamericano de Mulheres que deseja dizer algumas palavras nesta reunião, por favor. Com a palavra a Senhora Carmen Lomelyn.

COMISION INTERAMERICANA DE MUJERES / INTER-AMERICAN COMMISSION OF WOMEN

495 Thank you, Madame Chair. It's good to see a woman chairing this committee. It makes me feel really good. And thank you, distinguished Delegates, for giving me the opportunity to say a few words about the Inter-American Commission of Women.

496 You may or may not know, but the Inter-American Commission of Women, or the CIM, as it is referred to, was established in 1928. It actually predates the establishment of the OAS. We were incorporated into the OAS in 1948 and it is the only regional organ dedicated to bettering the status of women in the Americas and is their voice before the 34 Member States. We are comprised of a presidentially appointed delegate from each of the 34 Member States.

- 497 The Commission has been a leader in the areas of education, leadership development, the eradication of poverty and economic empowerment, and our number one issue, the elimination of violence against women. Like the OAS, like IICA, as I've heard in the deliberations, we have been focusing over the past year on the modernization of the commission. We are maximizing our very few existing resources. We are working to increase our effectiveness and our efficiency.
- 498 We are creating partnerships and we are coordinating with our counterparts at the United Nations, UNDP, UNIFEM, UNICEF, UNFPA, as well as PAHO, DIDB, the World Bank, and with our OAS specialized organizations, IICA, the Children's Institute and others. And we have begun meeting on a very regular basis as part of our Executive Committee to share, to coordinate and to collaborate.
- 499 I am very grateful for this opportunity to ask you that in your deliberations and in setting IICA policies, please don't forget the women. In 1990, for example, UN figures showed that there are over 60 million rural women in Latin America. I have a sense that when the numbers are taken next year, we will see a dramatic increase. That's 60 million producers and consumers with a great impact on the economic engines of our countries and with a great impact on sustainable economic development efforts in the region.
- 500 There are numerous issues affecting women generally, and rural women specifically. For example, in hours worked, in almost all countries worldwide, women work a greater number of hours than men. In Latin America, poor rural women work an average of 16.5 hours a day. There is, and has been, mass migration and this has had a particularly harsh effect on women. With men leaving their farms, women are assuming the responsibility for agriculture, livestock, craft production and domestic work.
- 501 We hear of the feminization of poverty. This implies that invested monies find their way to men. With men migrating from rural areas to urban areas, the flow of dollars and investments are following the men and are going increasingly to urban areas.
- 502 There is nothing new in the issue of discrimination against women. The overriding factor that prevails in all forms of discrimination against rural women is that they are not being perceived either as farmers or as heads of households. For example, in the Andean community, 66 percent of rural women are defined as inactive because domestic work is not defined as real work. Women are not paid the same as men. For example, in Peru, women sugarcane producers are paid 25 percent of what men are paid.
- 503 Access to credit is difficult for all women. Women need credit to keep their small farms running. They are being denied this credit or can only receive it through their husbands.
- 504 There was a general discussion yesterday of the impact of globalization on agriculture. The distinguished gentleman of Jamaica raised a point. How do we

track new players and how do we deal with the issue of an aging population? Sir, I respond that the human resources are there, they are the women. They are the women who produce food, care for livestock, reproduce, raise their children, educate their children, work to generate additional income and take care of household duties.

- 505 The CIM recognizes the efforts that IICA has made over the years to address the needs of rural women. In 1997, the Inter-American Board of Agriculture approved the implementation of PADEMUR, the program strengthening the integration of rural women into the entrepreneurial production chains. The IICA Medium Term Plan 1994-98 defined rural women as a priority area. In November of 1996, the CIM and IICA signed a cooperation agreement joining both of our organizations in our efforts to have a positive impact on the lives of rural women.
- 506 In June of this year, the CIM introduced a resolution that was approved by the General Assembly of the OAS urging the Secretary General to appoint more women into senior level policy making positions and to set as a goal 50-50 parity by the year 2005. At the CIM we are working very hard to ensure that women are institutionally included and that women are at the decision making table.
- 507 Next year we are hosting a women's ministerial to address the status of women in the Americas. We hope that all of us, IICA included, will have many positive things to report to the Ministers. On behalf of the Honorable Dulce María Saudi Riancho, the President of the Commission, we reiterate our commitment to our partnership. We also urge you to include gender into your deliberations and into your institutional systems. When women are at the table, women and children are not forgotten and when women are at the table, everybody wins.

Thank you again for your kind attention.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 508 Agradecemos a exposição da Senhora Presidente do Conselho Interamericano da Mulher que traz a esta assembléia já a possibilidade de refletir sobre um tema de que, sobre o qual daqui a pouco falaremos com mais pormenor no âmbito do IICA. Muito obrigada Senhora. Alguem desejaria aducir alguma coisa?

Senhora delegada do Canadá, por favor.

CANADA

- 509 Est-ce qu'on doit faire le projet de résolution maintenant où a la fin complètement de toutes les résolutions? Selon l'Agenda que j'ai ici on va le voir après.

C'est parfait .

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 510 Algum colega delegado gostaria de dizer alguma coisa? Belice?, não e o apoio?

DOMINICA

- 511 I wish to congratulate the representative of CIM for the presentation to the conference.
- 512 We in Dominica support the work very much and we want to thank the rural women for the role they are playing in both domestic food production as well as the preparation of food, because we must reflect that 90 percent of all food is prepared by women.
- 513 One of the problems that rural women face is that the domestic market which they have used for disposing their product is also being challenged now with globalization, and CIM must look towards getting them to work together in cooperatives or in groups so that they can also participate in global trends. Thank you very much.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 514 Obrigado Senhor Delegado de Belice, algum alguma outra contribuição? Senhor Delegado da Nicaragua, por favor

NICARAGUA

- 515 Quiero enfatizar que el gobierno que represento apoya totalmente cualquier resolución, que se mueva en la dirección de poner en el mismo plano a la mujer y al hombre, así como a toda la familia. No añadiré más a de los comentarios que hizo la señora Presidenta de República Dominicana que me antecedieron.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 516 Muito obrigada Senhor Delegado da Nicaragua. Passo a palavra ao Senhor Delegado do Salvador enseguida ao Senhor Delegado da Jamaica.

EL SALVADOR

- 517 Gracias, señora Presidenta. El Salvador, y especialmente el Ministerio de Agricultura, viene desde hace varios años tratando de avanzar en cuanto a la perspectiva de género, tanto en políticas como en proyectos. Creemos que es importante que el IICA adopte también la perspectiva de género desde el punto de vista institucional.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

518 Muito obrigada. Senhor Delegado da Jamaica, enseguida o Senhor Delegado de Santa Lúcia, por favor

JAMAICA

519 Thank you very much, Madame Chair. I find common cause with what has been said. As a matter of fact, the head of my household is a woman. She runs things.

520 As far as we in Jamaica are concerned, we try in every respect to do what is right for our women and that is to place them on equal footing with our men. It might not seem obvious sometimes, but whatever legislation that is being put in place addresses that gender equality.

521 In the agricultural sector, our women lead the way in many, many ways. When it comes to cottage industries, our women are the ones who lead. In the household, when the husband is in the field, the woman is there to provide the food and the sustenance. There are instances where the women work alongside the men in the field.

522 I really believe that the time has come when we must stop paying just lip service to that concept that women are equal and really move in a very decisive way to make sure that their dreams and aspirations come true and I really want to congratulate you here and it could not have been said by a more beautiful person.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

523 Eu creio que a Senhora Presidente gostaria de agradecer amistosamente o galantêio tão gentil e passo a palavra ao Senhor Delegado de Santa Lúcia

SANTA LUCIA/SAINT LUCIA

524 Madame Chair, I especially congratulate the president of CIM and I wholly endorse the statements made by my colleague from Jamaica.

525 In conclusion, Madame Chair, not only do we speak about the rights of women, the new government of St. Lucia has actually created a portfolio for gender development and I know that IICA in its work program promotes very effectively the elevation of the status of women in agriculture. We in St. Lucia have instituted several programs and in that are ensuring the welfare and the equality of all our citizens, and I urge Member States who may not already be focusing on that development to reconsider, and any programs that they may have that integrates women in our school system.

- 526 The majority of the best performers are young women and I think not only should we speak about the equality of women, young and otherwise, we ought to begin to focus more on the development of gender since it is necessary that men and women work side by side at all times so that I do endorse my personal support and my country's support for that initiative.

Lectura de Proyectos de Resolución / Reading out of the Draft Resolutions

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 527 Agradeço ao senhor Delegado de Santa Lúcia. Temos aqui um Projeto de Resolução? Um Projeto de Resolução que foi apresentado pela Delegação do Canadá sobre a Resolução número 23 e peço aos Senhores para fazer uma ligera alteração na agenda de forma a que os assuntos sejam discutidos de maneira orgânica como estamos falando de mulher e como o documento ficou pronto para a suas divulgações delegadas creio que esse seria o momento mais adequado para já lermos estamos todos motivados para o tema e votarmos esse Projeto de Resolução, por favor Senhora Delegada do Canadá.

CANADA

Thank you, Madame Chairman.

- 528 We are distributing presently the resolution and I would like to emphasize, I know they are all important, but if we follow the rules of yesterday about not reading all resolutions, I would really like to concentrate on number three, which is about the declaration of Santiago, Chile, signed by the other states and governments at the Second Summit of the Americas in 1998, clearly establishing in its plan of action as a central unifying principle, the preservation and strengthening of democracy, justice and human rights, and within this context, the eradication of poverty and discrimination, as well as the promotion of legal equality and that opportunities between men and women focus on gender equity; and Article 12 on the second page, which is a reminder that IICA's Medium Term Plan 1998-2002 on rural development states that transformation of production and marketing processes are part of a concept that aims to promote the participation of family agriculture and micro- and small producers, including rural women and young people, into production and marketing chains.
- 529 So for all those key considerations from Articles 1 to 14, our resolution is that we approve the incorporation of the gender perspective in IICA's institutional system and that the Director General is requested to make the legal rules and operational changes needed to comply with this mandate.

- 530 The second would be to request that our Director General ensure that the Institute's gender policy is also expressed in the Institution's action and instrument in the area of technical cooperation.

Merci Madame la Présidente.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 531 Obrigada pela leitura esclarecedora então colocamos o Projeto de Resolução número 23 à votação, pergunto se algum Delegado gostaria de fazer algum comentário o apresentar. A Delegação dos Estados Unidos, por favor, tem a palavra.

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA/UNITED STATES OF AMERICA

- 532 Thank you, Madame Chairman. I'm again delighted to support my colleague from Canada. We strongly support adoption of this proposal.

- 533 Many of us have grappled with that age old question; what do women want? It's clear for a long time women have walked behind. I don't really believe that they want to walk ahead, but as my friend from St. Lucia said so well, I think what women want is to walk side by side as partners to be included; to have their abilities and talents judged on merit.

- 534 I think this is essential as we enter the next millenium, and certainly we've got too many problems and lots of opportunity. We're going to need everybody and certainly we cannot afford to exclude anyone, certainly not 50 percent based upon gender. We will all benefit from the talent and ability of women and I think that is the goal behind this resolution--that is the spirit behind it. It's the same spirit behind a sign in my house that my wife put up: 'Never send a boy out to do a man's job--send a woman.'

PRESIDENTE/CHAIR (Brasil)

- 535 I see that the American delegate surrendered. E agradeço seu voto tão bonito inclusive na qualificação a belíssima qualificação e gostaria

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 536 Señora Presidenta, yo comprendo perfectamente el apoyo unánime a esta resolución. Sólo quisiera hacer algunas observaciones respecto de la propuesta de Canadá. No puede el Comité Ejecutivo aprobarla sino recomendar elevarla a la JIA para su aprobación. El Comité Ejecutivo no puede por sí mismo aprobar, sino recomendar a la JIA. Es la única observación, señora Presidenta.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

537 Esta de acordo? Passo a palavra ao Senhor representante de Santa Lúcia, por favor

SANTA LUCIA/SAINT LUCIA

538 Madame Chairman, it gives me good pleasure to agree with every word that has been said by the American delegation. It is not often that we do that, but in the interest of time I would like to associate St. Lucia's complete endorsement and support for the resolution.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

539 Muito obrigada Senhor Delegado de Santa Lúcia, não vim quem primeiro se candidatou a ter voz de sala mas por ordem passo a palavra a República Dominicana.

REPUBLICA DOMINICANA/DOMINICAN REPUBLIC

540 Muchas gracias, señora Presidenta. Mi intervención es para apoyar el espíritu y la disposición de esta propuesta de resolución, sobre todo en el aspecto de la necesidad de modificar las limitaciones legales o reglamentarias que haya, porque cuando estas barreras o trabas se eliminan, se desencadena un proceso que termina resultando en un incremento activo de la participación de la mujer. En República Dominicana el gobierno que representamos eliminó dos barreras que había sobre la mujer y la agricultura. Una afectaba la propiedad de la mujer sobre la tierra y la otra limitaba el acceso de la mujer al crédito rural. Esas dos barreras fueron eliminadas, a consecuencia de lo cual en los últimos tres años ha crecido significativamente el número de mujeres propietarias de tierras y de mujeres con crédito. Además, dado que en el Ministerio de Agricultura se creó una división de la mujer rural, que traza la política sobre la extensión agrícola dentro del Ministerio, conjuntamente con el Departamento de Extensión Agrícola, apoyamos plenamente esta propuesta de resolución. Muchas gracias.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

541 Muito obrigada Senhor Delegado da República Dominicana em sentido horario passamos agora ao Representante do México.

MEXICO

542 México apoya totalmente esta resolución y pide atentamente al Director General del IICA que la presente ante la JIA.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

543 Muito obrigada Senhora Representante da Dominica.

DOMINICA

544 Madame Chair, I would just like to inform the meeting that some time ago, I made a public statement on the radio. I said that if women were my main clientele in agriculture, I would have achieved more as Minister of Agriculture, because I recognize that women, whenever they put their minds into something, they are always more efficient than men.

545 So that in Dominica we have changed the laws to allow women to be a part of the land ownership with their husbands without any additional taxes and we have instituted a new-enterprise project and women-headed households are the main target group for that program. Thank you.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

546 Bem creio que diante de tão expresivos apoios a essa resolução e na ausência de qualquer contestação a resolução pode ser considerada aprovada com as modificações referidas pelo Senhor Secretario Geral e concordadas pela Delegação do Canadá. Gracias, então Resolução aprovada por unanimidade.

547 Ao agradecer a presença da Presidenta, desculpe a Secretaria en Ejercicio, da Secretária Executiva do CIM aqui, acredito que tal vez ela quer dizer alguma coisa sobre a satisfação de ver aprovada a resolução, o qual é a sua excelente exposição.

SECRETARIA COMISION INTERAMERICANA DE MUJERES / SECRETARY OF THE INTER-AMERICAN COMMISSION OF WOMEN

548 Thank you very much again for your very kind attention. I know it's the end of the day and people are starting to fade. Thank you for paying attention. I appreciate everyone's comments, especially the comments from the delegation from Mexico, since the president of the commission is the delegate from Mexico. Thank you, all of you.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

549 Agora passo a palavra ao Senhor Secretário Técnico que tem uma informação importante

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

550 Sólo quisiera informar, en el contexto de esta aceptación por aclamación de la Resolución, que en Costa Rica en estos momentos se encuentran reunidas las Ministras de la Mujer del continente; mañana nos van a acompañar en la Sesión de

Clausura. Por consiguiente, seguramente esta Resolución será una noticia que recibirán con mucha complacencia.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 551 Obrigada pela informação, a Assembléia fica contente que esse Projeto de Resolução já tenha, que dizer que a resolução já tenha esse eco de mulheres costarricenses. Passamos agora a análise do Projeto de Resolução número quatro referente à nova dimensão institucional. Sem e para tanto antes de que procedamos à votação eu passo a palavra ao Senhor Subdiretor da Instituição.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 552 Referente a nova dimensão institucional, sem, e para tanto antes de que procedamos à votação eu passo a palavra ao Senhor Subdiretor da Instituição.

SUBDIRECTOR GENERAL/DEPUTY DIRECTOR GENERAL

- 553 Gracias, señora Presidenta. Quisiera mencionar únicamente que esta resolución es un resultado del proceso de pensamiento de los discursos del Dr. Roberto Serra y del Director General. Este proceso de pensamiento ha sido largo y ha involucrado mucha gente, pero entendemos que ustedes no recibieron, antes de esta reunión, documentación para discutir con sus gobiernos; entonces ésta es la oportunidad de expresar sus reacciones a las ideas que expresaron ayer en la tarde el Dr. Roberto Serra y el Dr. Carlos Aquino. Gracias señora Presidenta.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 554 Bem o Projeto de Resolução está aberto aos comentários. Passo a palavra à delegação dos Estados Unidos.

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA/UNITED STATES OF AMERICA

- 555 Thank you, Madam Chair. Madam Chair, as the Deputy Director General just said, we've just seen this resolution and I believe, and I believe my delegation agrees that this is one of the most important things that we have looked at and we have been discussing at this meeting. We feel that it deserves more discussion and more review and certainly we need to take it back to our governments before we approve it. That doesn't mean we aren't going to forward it to the JIA, but it seems that its late in the day and its difficult to start a discussion on something so important and which we've just seen, my delegation would suggest that we make any discussion points we want, but that we not take up this point for forwarding to the JIA until possibly tomorrow afternoon so we have time to consult informally this evening and, perhaps, talk to our governments. Thank you.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

556 Muito bem, agora passamos a palavra à Delegação da Dominica, por favor

DOMINICA

557 Madam Chair, since this resolution involves more than our Ministries of Agriculture, we would like to suggest that we discuss it at home. I want to go back and discuss it with my Cabinet and prepare to take a decision at the IABA in October, because it involves more foreign affairs and the will of the U.S. system. So I think we should be allowed to discuss it at home and take a decision at the IABA meeting when we will have the information from home.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

558 Obrigada. A palavra ao Senhor Representante de Honduras

HONDURAS

559 Muchas gracias, señora Presidenta. Yo no estuve ayer y todavía no he leído el acta verbal de la reunión. Yo veo aquí en la resolución dos conceptos. Uno se relaciona con una reforma interna del Instituto, planteada en el documento conceptual que se nos había enviado, en que se propone para crear estos dos comités, que indudablemente pueden contribuir mucho al fortalecimiento del IICA. Donde veo un poco de confusión es en esta resolución dos en la que, se está contemplando una relación con la OEA, que más bien nos puede debilitar como una institución especializada de la agricultura, reconocimiento que ya teníamos por parte de la OEA. Me parece que en la resolución debería eliminarse esto de la conferencia, porque en realidad la JIA debe ser ese instrumento.

560 Me parece que es una buena resolución, pero que el IICA tenga relaciones de cooperación en el campo agrícola en el CIDI de la OEA, nos puede debilitar. Lo que deberíamos hacer es pedir que la OEA fortalezca el rol que debe tener el Instituto en asuntos de agricultura interamericana. Más bien debemos tratar de fortalecer lo que ya somos, porque ahora vamos a tener un rol más amplio en la agricultura con todo esto de la nueva institucionalidad.

561 Se puede poner ahí que vamos a coordinar con los mecanismos de la OEA, pero qué tal si eso de la OEA no funciona. Entonces deberíamos definir este componente interno por medio de la resolución de las comisiones, luego eliminar la Conferencia Interamericana y después fortalecer el rol del IICA, si la OEA va a crear mecanismos como este CIDI. Yo no sé cual es el rol del CIDI, pero me parece que lo relacionado con la agricultura le pertenece al IICA. El instituto puede darle apoyo al CIDI, pero si ponemos en la resolución que trabajaremos como primer inter pares, va a haber dudas. Nada más eso. Gracias.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 562 Muito obrigada pela contribuição à discussão, passo a palavra ao Senhor Delegado de Santa Lúcia.

SANTA LUCIA/SAINT LUCIA

- 563 Madam Chair, I'm just looking at the resolution as it is presently drafted and I have basically one concern and I may as well raise it now so that the delegates can look at it overnight. I think on the four, I get the impression there that we are setting up a lot of commissions and I thought we were trying to streamline the red tape and so I would draw delegates attention to that particular provision. And on the five I think its clear that we understand what we are asking the Director General to do.
- 564 As I understand it, on the Five, we are entrusting the Director General with preparing of the corresponding draft statutes for the operation of both commissions and we are submitting them for approval at the Tenth Regular Meeting of the IABA. Now, perhaps if we sleep over it tonight we might be able to move the process forward a little and that the work of the Director General and whatever advisory group that maybe agreed to tomorrow, could well be submitted to us for consideration in our countries and perhaps be returned to the Director General for refinement and we may still have time to present the relevant approved documents to IABA.
- 565 If we don't do it now it means we will be wasting a whole year. I think time does not wait for us. So I think we should try as much as we can to find a way to consider it. I am proposing, therefore, that we do not take this resolution tonight, we should take it sometime tomorrow, giving us all time to reflect on it and those of us who may want to consult our government may do so if we can and we can look at it more seriously tomorrow. We should be able to refine it in such a way that all our affairs are dealt with.

BRASIL/BRAZIL

- 566 Muito obrigada Senhor Delegado de Santa Lúcia, eu constato que a divergências sobre a possibilidade de aprovar essa resolução agora. mas há que considerar todos os, as objeções que foram colocadas em relação ao tempo que é uma coisa muito importante para que todos esses assuntos sejam aprovados, acho que uma solução de meio neste momento poderia ser a de adiarmos para amanhã a discussão, o melhor estabelecermos uma nova discussão dessa resolução amanhã, não sei se com isso tal vez os senhores delegados que desejam consultar seus governos possam ter, esperamos, afortunadamente possam receber alguma contribuição que já lhes permita deliberar mas de qualquer maneira, então proponho aos senhores que esse assunto seja reexaminado amanhã, na sessão de amanhã.
- 567 Penso que a sugestão foi aceita e passamos então ao item, ao próximo item da agenda que é a análise do Processo de Resolução número 5, número 5, sem, que é o

orçamento para o ano 2000 do bienio. Abro o Projeto aos comentários dos Senhores Delegados

568 Passo a palavra ao Senhor Delegado de Santa Lúcia.

SANTA LUCIA/SAINT LUCIA

569 Ms. Chairman, I'm just hoping that I'm in order here. I think yesterday we took a decision to read only the summaries of the resolutions or we took a decision to simplify the passages of the resolutions. Resolution number five has just been submitted to us and it's quite a detailed one and we have others to do. Consistent with the feeling that we should take the resolutions as read, since we've had a long day, couldn't we not adjourn today and then invite delegates to read all the resolutions and maybe we can take them all first thing in the morning. So that if we agreed that we read all of them.

BRASIL/BRAZIL

570 Senhor Delegado de Santa Lúcia eu acolho a sua sugestão mas eu creio que se começarmos a adiar tantas coisas o tempo nos será curto para resolvermos, tal vez uma solução fosse ler em voz alta essa resolução e se os senhores se lisses essa leitura com atenção e pudessem deliberar nesse sentido, então eu pediria ao senhor Secretário Técnico que procedesse à leitura em voz alta da resolução.

RELATOR/RAPPORTEUR

571 Proyecto de Resolución No. 5 Financiamiento del Fondo Regular y Distribución de Recursos para el Año 2000 y 2001. El Comité Ejecutivo, en su Décimonovena Reunión Ordinaria. Visto: Acuerdo IICA/CE/DOC.357, "Programa-Presupuesto 2000-2001". Considerando: Que la Convención del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura establece, en su artículo 8.b, que la Junta Interamericana de Agricultura tendrá como atribución.

572 Resuelve: 1) Instruir al Director General para que considere las siguientes orientaciones en la asignación de recursos del Fondo Regular en la versión del proyecto de Programa de Presupuesto 2000-2001 que se someterá a la Décima Reunión Ordinaria de la JIA. 1.1) Destinar una mayor proporción de los recursos de preinversión, con el propósito de obtener recursos externos para proyectos y otras acciones de cooperación en los siguientes temas prioritarios: a) Sanidad Agropecuaria e Inocuidad de Alimentos. b) Capacitación y Educación. c) Apoyo a la agricultura familiar, especialmente en materia de tecnología. 1.1 Reforzar, en la medida de lo posible, la asignación de recursos del Fondo Regular a los temas señalados en el tema 1.1 anterior. 1.2) Reforzar la asignación de recursos al CARDI y al CATIE en el marco de la realidad presupuestaria del Instituto. 2) Recomendar a la JIA que en su Décima Reunión Ordinaria: 2.1) Apruebe el Programa Presupuesto 2000-2001, por un monto de US\$30 millones anuales de Fondo Regular, de acuerdo con las asignaciones para cada uno de los capítulos y

rubros detallados en el documento IICA/CE/Doc357 "Programa Presupuesto 2000-2001" y cuyo resumen por capítulo se adjunta a esta resolución como anexo A, con las modificaciones que resulten como producto del punto 1 anterior. 2.2) Establezca que en los años 2000-2001, para financiar el Fondo Regular los Estados Miembros aportarán en conjunto, cuotas por un monto de US\$27508680.00 anuales, según las cantidades que se indican en la escala de cuotas que se adjunta a esta resolución como anexo B, y US\$2491320.00 de ingresos misceláneos que el Instituto prevé recibir en cada uno de los años del bienio. 2.3) Autoriza al Director General a efectuar transferencias entre los capítulos del Programa-Presupuesto, siempre que el total de éstas, no aumente o disminuya el monto asignado a los capítulos en más de un 10% y no afecte sustancialmente las áreas estratégicas aprobadas. 2.4) Autoriza al Director General a realizar los ajustes necesarios en la asignación de recursos recomendados en esta resolución. En el caso de que los ingresos en cada uno de los ejercicios resulten inferiores a los programados, el Director General informará de esta circunstancia al Comité Ejecutivo y a la JIA. 2.5 Instruya al Director General para que cualquier aporte de recursos del fondo regular recibido que sobrepase el monto total aprobado para el bienio y los saldos de partidas no gastadas que no estén comprometidas ingresen al subfondo de trabajo del Fondo Regular.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 573 Do Chile nos relatou, nesse momento eu perguntaria se o Senhora Delegada do Canadá poderia conducir a abertura da sala de discussões uma vez que o Brasil teria alguma observação a fazer.

CANADA

- 574 Merci Madame la présidente. Sainte-Lucie, le délégué de Sainte-Lucie. Vous avez la parole.

BRASIL/BRAZIL

- 575 De considerar aqui a redação do artigo um no item um dois e três, creio que desde ontém um dos assuntos mais importantes dessa reunião e um dos pontos para os quais mais atenção se tem requerido aqui, é a questão da realidade orçamentaria do Instituto e todos concordamos na necessidade de que o Instituto se adeque a melhora da realidade orçamentaria que naturalmente devera ser objeto, que devera ser objeto de um controle nas próximas do orçamento.
- 576 Nesse sentido eu teria apontar aqui creio que existira um problema de lógica se dissermos reforçar a lotação de recursos para o CATIE e o CATIE de acordo com a realidade orçamentaria do Instituto penso que a relação não reflete bem o espirito do IICA o tal vez eu não tenha entendido bem o espirito do item se a realidade orçamentaria do Instituto neste momento é uma realidade com a qual devemos contribuir de maneira muito cuidadosa desde que não é uma realidade tão colorida eu pergunto se não seria melhor redigir esse item da seguinte maneira: alocar os

recursos, alocar recursos para o CATIE e o CATIE de acordo com a realidade orçamentaria do Instituto. Muito obrigada Senhora Presidente.

CANADA

577 Merci Madame la déléguée du Brésil. Monsieur le délégué de Sainte-Lucie.

SANTA LUCIA/SAINT LUCIA

578 Madame Chair. Something just crossed my mind that we, looking at the budget, present it now, I'm wondering whether the resolution passed earlier would have some effect on the budget, and speaking of Resolution PR 23. I think we did hold discussions about agenda alignment and equal pay, and I don't know how soon we intend to implement that part of the budget, and, perhaps, we should single it out. I don't know, I'm out of order there. I understood the resolution to mean that some adjustments may have to be made within the IICA structure. If it's not so than I'm out of order, but I don't know what time frame that we're talking about, aside the implementation of that resolution is concerned. And since we're talking about budgetary allocations, and since we're talking about the possibility of not having enough resources to implement 1.3, then could there be other matters that we may have dealt with today that are not covered by the year 2000- 2001 period?

CANADA

579 If I understand your comment is that we didn't say at what time we'll start to apply gender equity and remuneration and there's nothing in the budget that recommends that there will be. But I think there were two topics we were discussing on gender equality one was to be in the policy and one will be on the way we do business inside of IICA in salaries and other things. So, because there were no dates of implementation, I'm as you, are in the dark on this one. Le représentant de la Dominique.

DOMINICA

580 Madam Chair, if we look at 1.1, it states clearly its support for family agriculture, that would mean women would be part of the family, I suppose. So that should be one way the Institution would give Dominica more support for women in family agriculture. The second point I would make is on 1.3. Because the small islands of the Caribbean depend on CATIE for all their research work, that we believe that we are not asking for increased resources, but we believe that we would like to suggest to the Institution that it maintain the level of support that they now give, because our research capability on the national front is very weak, and CATIE is our original research body and we would like to support their resources not to increase it but to, at least, maintain the levels of 2000 into 2001.

CANADA

581 Thank you for your comments. The representative of Honduras.

HONDURAS

582 En relación con el punto 1.1, me da la impresión de que este inciso da apoyo a la agricultura familiar, queda débil en la forma en que está redactado. Tal vez se podría mejorar en el sentido de que no sólo en materia de tecnología necesitamos este fortalecimiento, sino también es que en los programas de apoyo que necesita la agricultura familiar. Debemos reconocer lo que está haciendo Chile porque ha logrado integrar, con mucha habilidad, los programas de apoyo a la agricultura familiar, que es una dificultad que tienen muchos de nuestros países. Entonces, yo sugeriría que se recalifique el apoyo a la agricultura familiar especialmente en materia de tecnología y en los programas de apoyo a ésta. Muchas gracias.

CANADA

583 Merci Monsieur le délégué. La déléguée des Etats-Unis.

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA/UNITED STATES OF AMERICA

584 Thank you Mrs. Chairman. The United States delegation would like to second the suggestion made by the esteemed delegate from Brazil, especially taking into account on point 1.3 the budgetary situation that IICA now faces. We would also like to point out that, as the Director General has told us, in a time of zero nominal growth all programs and all management issues must suffer when we have zero nominal growth. And, so, I think we need to take it very seriously when we think of strengthening or increasing allocations to outside institutions in this time. Thank you.

CANADA

585 Should be amended to read alors Madame la Présidente je vous rends la parole

BRASIL

586 Bem temos aqui várias propostas creio que todos tivemos tempo para ler e analisar bem a Resolução, propôr, opinar, eu gostaria de coloca-la agora em votação.

587 Pergunto se algum dos Delegados teria uma outra posição ou comentário, dúvida que quisesse manifestar ao Plenário. Passo a palavra ao Senhor Delegado do Salvador.

EL SALVADOR

- 588 Gracias, señora Presidenta. Siento que hay una pequeña confusión, porque si se ha pedido Ciencia, Tecnología y Recursos Naturales como un área estratégica, tal como comentábamos anteriormente, realmente serían complementarias tres áreas estratégicas, que son Políticas y Comercio; Ciencia, Tecnología y Recursos Naturales; Sanidad Agropecuaria e Inocuidad de Alimentos, los cuales ocupan el 62.4% del presupuesto total de los servicios de cooperación y eso es lo que más nos interesa. Sin embargo, si se quiere reformar el punto 1.3, me parece que debemos ser más claros en qué es lo que queremos. Muchas gracias.

BRASIL/BRAZIL

- 589 Eu passo a palavra ao Senhor Secretário Técnico que recolhendo as propostas elaborou uma redação que possa tal vez agradecer a esse segmento.

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 590 Muchas gracias, señora Presidenta. Con el apoyo del Grupo de Resoluciones tenemos una propuesta que recoge los planteamientos que aquí se han hecho. En primer lugar en el numeral 1.2 del punto resolutivo 1, diría: “asignar, en la medida de lo posible, recursos del Fondo Regular a los temas señalados en el punto 1.1 anterior”, y en el numeral 1.3 diría: “asignar recursos al CARDI y el CATIE en el marco de la realidad presupuestaria del Instituto”, esto según lo señalado por las delegaciones de los Estados Unidos y de Brasil. En relación con las observaciones hechas por el señor Representante de Honduras se podría, en el literal C decir: “apoyo a la agricultura familiar, especialmente en materia de tecnología y otros programas de apoyo”.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 591 Eu queria consultar a delegação dos Estados Unidos por favor sobre a nova redação. Concordo, Senhor Delegado do México, por favor

MEXICO

- 592 ¿Puede repetir, por favor, el señor Secretario Técnico lo concerniente al punto 1.2 en su nueva propuesta?

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 593 Señor delegado de México, procederé a leerlo. El punto 1.2 diría: “asignar en la medida de lo posible recursos del Fondo Regular a los temas señalados en el punto 1.1 anterior. Y el 1.3 diría: “asignar recursos al CARDI y al CATIE en el marco de la realidad presupuestaria del Instituto”.

MEXICO

- 594 Creo que si me lo permite, señora Presidenta, esta nueva redacción no toma en cuenta lo que aquí discutimos. Yo siento que varios de los países nos manifestamos por reforzar en la medida de lo posible”, asignemos recursos del Fondo Regular para reforzar los tres programas prioritarios, que es los que nos interesan a nosotros. De hecho, ya en este programa de presupuesto estamos asignando los recursos, no algo adicional, pues ya están asignados de una manera u otra. Entonces, quisiera que buscáramos otra redacción para ese punto en específico, por favor.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 595 Eu pergunto ao Senhor Delegado do México se tem já alguma outra redação ou proposta de redação?

MEXICO

- 596 Quizás dejar la palabra “reforzar en la medida de lo posible”, o sea, como está la redacción, porque ya se asignó de hecho lo que puede hacer el Instituto. Yo propondría “reforzar en la medida de lo posible la asignación de recursos del Fondo Regular a los temas señalados en el punto 1.1”, como está la redacción.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 597 Eu pediria mais uma vez a Senhora do Canadá que fizesse a gentileza de aceitar a Presidência deste Foro.

PRESIDENTA ALTERNA

- 598 Madame la déléguée du Brasil

BRASIL/BRAZIL

- 599 Eu perguntaria ao Senhor Delegado do México como podemos reforçar a partir de que orçamento, se o orçamento é menor, se o crescimento é zero como podemos utilizar a palavra reforçar que é uma palavra que compromete a um aumento das contribuições.

MEXICO

- 600 En la mañana, cuando hice uso de la palabra, yo argumentaba que sin sanidad ni calidad, no hay comercio. Estoy muy consciente de que tenemos cero incremento presupuestal, eso es claro, pero también creo que se pueden reasignar recursos de la partida de comercio a la parte de Sanidad e Inocuidad Alimentaria tal vez en una pequeña cantidad. Yo comentaba que, en los próximos años vamos a tener mucho más problemas con estos alimentos y que no podemos trazar políticas comerciales si no tenemos esos alimentos que son indispensables. Yo hablaba de que la parte de

sanidad e inocuidad era condición necesaria para estar en los mercados. Creo que en lugar de “reforzar, podría utilizarse “reassignar en la medida de lo posible recursos presupuestales del Fondo Regular a los temas señalados en el punto 1.1.”

CANADA

601 Madame, la Déléguée du Brésil, vous avez la parole

BRASIL/BRAZIL

602 Concordo inteiramente com as palavras do Senhor Representante do México, acho que são da maior propriedade, entre tanto uma questão de tradução, de línguas e de comprometimento que resultaria a adoção do Projeto de Resolução eu me pergunto se reassignar não é alguma coisa que presuponha que em algum momento esses recursos foram retirados, tenham deixado de ser atribuídos, reassignar seria em português reatribuir, esses recursos jamais foram retirados, esses recursos jamais foram retirados.

MEXICO

603 Estaría de acuerdo con la palabra redistribuir?

CANADA

604 Madame, la Déléguée du Brésil,

BRASIL/BRAZIL

605 Brasil, como ficaria a redação final, um minutinho, por favor se eu posso pedir essa

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

606 Hay dos propuestas en este caso, con relación al punto 1.2. Una versión diría: “redistribuir en la medida de lo posible, recursos del Fondo Regular a los temas señalados en el punto 1 lo anterior”, y de igual manera en el punto 1.3 sería “redistribuir recursos al CARDI y al CATIE en el marco de la realidad presupuestaria del Instituto que es de crecimiento cero”.

607 Y la segunda posibilidad sería considerar en el punto 1.2 en la medida de lo posible reassignar recursos del Fondo Regular a los temas señalados en el punto 1.1 anterior”, y en el punto 1.3 “reassignar recursos al CARDI en el marco de la realidad presupuestaria del Instituto que es de crecimiento cero”.

CANADA

608 Madame, la Déléguée du Brésil

BRASIL/BRAZIL

609 Eu concordaria com a sugestão do Senhor Delegado do México no sentido de se usar a palavra redistribuir com o adendo crescimento zero, a realidade do Instituto que é de crescimento zero. Muito obrigada.

EL SALVADOR

610 Gracias, creo que estamos talvés cometiendo un error al desbalancear las Areas Estratégicas en el presupuesto. Anteriormente dije que las tres áreas estratégicas tienen íntima relación políticas-comercio tiene relación con Sanidad Agropecuaria e Inocuidad de Alimentos, porque ésta se está visualizando desde esa perspectiva de comercio internacional. Pero también no tenemos Sanidad Agropecuaria si no tenemos Ciencia, si hacemos transferencia de Tecnología, en consecuencia las tres áreas están muy relacionadas y tienden a lo mismo.

611 Ya tenemos un 62.4% de los servicios directos, si a eso le agregamos que la recomendación 1.1 dice: “destinar una mayor proporción de los recursos de preinversión, con el propósito de obtener recursos externos para proyectos”, quiere decir que a lo mejor la proporción nos va llegar a 70% u 80% y pudiéramos estar corriendo el riesgo de que nuestras Areas Estratégicas quedaran desprotegidas. Me parece que estamos redundando aquí en tratar de darle demasiada importancia a esto que tiene, en mi opinión, un suficiente equilibrio presupuestario entre Areas Estratégicas.

CANADA

612 Merci Monsieur le Délégué de El Salvador, la Déléguée des Etats Unis

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA/UNITED STATES OF AMERICA

613 Thank you Madame Chairman. The United States delegation needs a point of clarification. We believe that we agreed to the language in 1.2 to state “redistribute the allocation of resources to the items indicated in 1.1 above,” and in 1.3, “to allocate resources, etc. etc.,” And we want to make sure that is, in fact what was the language that the Technical Secretary proposed.

CANADA

614 Monsieur le Secrétaire technique

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 615 Señora delegada de los Estados Unidos, es “redistribuir, en la medida de lo posible recursos del Fondo Regular a los temas señalados en el punto 1.1”, y en el punto 1.3 “redistribuir recursos al CARDI y CATIE.

CANADA

- 616 Madame la Déléguée du Brasil il y a Monsieur le Délégué des Etats-Unis avant. Les Etats-Unis ça va? Monsieur le Délégué du Mexique

MEXICO

- 617 Yo había entendido también que en el punto 1.2, señor Secretario Técnico, habíamos hablado de una “redistribución” y en el punto 1.3 únicamente de una asignación” Si es esa la redacción, me gustaría escuchar su opinión, gracias.

CANADA

- 618 Monsieur le Secrétaire technique, pouvez-vous préciser, s’il vous plaît?

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 619 Muchas gracias, señora Presidenta. El punto 1.2 diría “redistribuir en la medida de lo posible, recursos del Fondo Regular a los temas señalados en el punto 1.1 anterior”; y en cuanto al numeral 1.3 diría “asignar recursos al CARDI y CATIE en el marco de la realidad presupuestaria del Instituto que es de crecimiento cero”.

CANADA

- 620 Le Délégué de Sainte Lucie?

SANTA LUCIA/SAINT LUCIA

- 621 On the 1.3, gentlemen, I thought we said we would strengthen and allocate. Now, we didn’t say strengthen? The question of strengthening the allocation was not resolved, as far as I remember.

BRASIL/BRAZIL

- 622 Eu acredito que se adotássemos a fórmula que o senhor propôs a coisa voltaria ao estado inicial “strengthen the allocation” a mesma coisa que dizer “just strengthen”.

CANADA

- 623 Vous parlez encore?

BRASIL/BRAZIL

Oui

CANADA

- 624 Parlez encore et ensuite la Dominique, et ensuite on fera les points de clarification pour être sûrs que tout le monde comprend la même chose.

BRASIL/BRAZIL

- 625 Eu gostaria só de conjugar os esforços com a delegação americana parece que temos uma posição comum que já deixamos clara. Obrigada.

PRESIDENTA ALTERNA (Canadá)

- 626 Monsieur le Représentant de la Dominique

CANADA

- 627 Parlez encore et ensuite la Dominique et ensuite on prend un point de clarification pour être sûre que tout le monde comprend la même chose. Allez-y, Madame la représentante du Brésil.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 628 Essa fórmula que o senhor propôs a coisa voltaria ao estado inicial, se va entender "alocation" é a mesma coisa que dizer. Eu gostaria só de conjugar os esforços com a Delegação Americana parece que temos uma posição comum que já deixamos clara. Obrigada.

CANADA

- 629 Monsieur le représentant de la Dominique.

DOMINICA

- 630 Madame Chairman, look at the budget paper. On Page nine it states that, in the case of CATIE, the proposed allocation is US \$198,300 for the year 2000 and US \$158,700 for 2001. That's a 25 percent drop. So, that what we're asking, at least, is to maintain the level of 2000 into 2001, because everything that is stated here, to improve science and technology, for agriculture help in the Caribbean, because our national research bodies are very weak, we depend on CATIE to do most of the work for us.

- 631 So, to reduce the budget by 25 percent in one year, would definitely reduce the capacity to service the islands. So, what we're asking is, thus: maintain the budget

of 2000 into 2001. All we're asking, not to increase but to maintain the budget of 2000 into 2001.

CANADA

- 632 Merci. Do we have any other comments, position or support for the recommendation? So, I think what I would recommend, I will give the chair back to the President, but I would recommend that we go article by article, like 1.1a, b, c, 1.2, 1.3.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 633 Acolho em nome do esclarecimento de todos a sugestão da Senhora Delegada do Canadá e peço ao Senhor Secretário Técnico preceda essa leitura.

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 634 Muchas gracias, señora Presidenta. La primera lectura correspondería al 1.1 C, en función de la propuesta que planteó la delegación de Honduras. El texto que se propone dice así: "Apoyo a la agricultura familiar, especialmente en materia de tecnología y otros programas". El 1.2 diría: "Redistribuir, en la medida de lo posible, recursos del Fondo Regular a los temas señalados en el punto 1.1 anterior. Finalmente el punto 1.3 diría: "asignar recursos al CARDI y CATIE en el marco de la realidad presupuestaria del Instituto que es de crecimiento cero".

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 635 Muito bem. Lidas novamente as perguntas, senhor relator, o senhor pode recolher todas as sugestões, acho que sem, em este momento então creio que podemos passar a votação da resolução, qual é esse novo , qual é esse adendo e qual essa nova redação

- 636 Pergunto se estariam de acordo com a resolução, muito bem, então a Resolução esta votada e aprovada.

- 637 Passamos agora a analisse dos relatórios do Comitê de premiações do IICA O Senhor Secretário Técnico com sua reconhecida eficiência lembrou a esta Presidência que ainda não aprovamos a resolução número um, o temário da Reunião da Junta Interamericana da Agricultura.

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 638 Muchas gracias, señora Presidenta. Quisiera recordar que este Proyecto de Resolución que es el número uno, es el que había pedido la Honorable Delegación del Canadá posponer para la última Sesión Plenaria. Recordarán que la Delegación había solicitado una posposición para analizar el temario de la JIA, en función del

desenvolvimiento que se diera de la reunión de este Comité Ejecutivo. Con base en eso se hizo una redacción que se propone ahora al Comité Ejecutivo, que diría después de los considerandos así: “Acoger el temario provisional de la Décima Reunión Ordinaria de la Junta Interamericana de Agricultura presentado en el documento IICA/CE/DOC. 355/99, teniendo en cuenta las propuestas temáticas hechas por la Delegación Canadiense durante esta reunión y las cuales constan en acta”.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 639 Bem procedida à leitura das modificações dessa Resolução, ela esta em votação, pergunto se algum dos senhores teria alguma objeção ou comentário a fazer, Posso então presupôr que a Resolução esta aprovada, passamos então agora a analisse das conclusões do Comitê de Premiações. Passo a palavra ao Senhor Secretário Técnico.

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 640 Muchas gracias, señora Presidenta. Previo a la votación de la Resolución, un miembro de la Comisión de Galardones hará un informe sucinto de cómo se desarrollaron las actividades de la Comisión y enseguida podría el plenario proceder con las tres propuestas que se hacen.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 641 Peço ao relator da Comissão de Premiações que faça um resumo das atividades da Comissão. Senhor Delegado de Belice, por favor.

BELICE/BELIZE

- 642 We're happy to report, Ms. President, that the commission was able to meet yesterday, the 28th of July, 1998, under the chairmanship of Mr. Joseph Peltier, representative of Dominica and with the assistance of the Secretariat of the Commission, you have the information there, in terms of all the candidates that were looked at, and specifically for the different awards and we're happy to report that for the period 1998-1999, the good news is on the following page. The first one is that Mr. Jose Domingo Molina of Mexico was awarded the Interamerican Agricultural Medal, for his professional achievements.

- 643 Secondly, that with respect to the Interamerican Award for young professionals, we could not arrive at a decision because none of the two candidates met the requirements. Three, that the Interamerican Award for women, who are participating in rural development, goes to Mrs. Roberta Marie Davidson Williams of Antigua and Barbuda. A little note is inserted that there was another lady, Ms. Elba Vazques, who for extremely good work at the grassroots level, should receive honorific mention. Fourthly, it was agreed, it was recommended, to IICA that they

designate a Working Group to update all the regulations regarding the awarding of awards.

644 Along the same points, that they would be applicable and according to the reality in updating these regulations. Also, that they put in place another award, Interamerican Award, for the farmer in this region. Fifthly, that the committee thought it was convenient to raise a number of issues regarding improvements. For example, approving the text or amending Article 16 of the Regulations of the Awards, and specifically, it said here, to continue to give the plaque and the scholarship of US\$10,000 to the youth professional who wins the award.

645 Another point is that we create the Interamerican Award for the farmer. Another point is that, with respect to the awarding of the prize of US\$5,000, which was recommended for the farmer, that instead, that winner be accorded the possibility of visiting other areas in the region, given the budget limitations that IICA is facing. That is the reason why the recommendation was made. In brief, those are the main points, Ms. President.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

646 Abertas a comentários as resoluções números 16, 17 e 18. Senhora Delegada do Canadá, por favor

CANADA

647 We would like to know, because I don't know, how much is Designated for the women. We say that there is US\$10,000 given to the first candidate. How much are the women getting for their portion of the award?

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

648 Senhor Delegado de Belice que tem o relatório da Comissão

649 Senhor Secretário Técnico, por favor, sua competência é sempre querida.

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

650 Muchas gracias, señora Presidenta. En relación con la pregunta que hace la Presidenta de la Delegación de Canadá, quisiera informarle lo siguiente: Hay tres premios o galardones; uno es la Medalla Agrícola Interamericana, otro es el Premio para los Jóvenes Profesionales y el tercero es el Premio para la Mujer y su Intervención en el Desarrollo Rural de las Américas. El primero es únicamente una medalla y un pergamino.

651 C'est un parchemin et une médaille d'or pour la médaille interaméricaine. Pour la remise des prix pour les jeunes professionnels c'est une bourse de 10.000\$, et pour

l'intervention de la femme dans la transformation du monde rural c'est un parchemin et une médaille d'or. Ce sont les prix qui existent mais dans la proposition de l'ancienne commission des galardones on proposait une quatrième récompense pour l'agriculteur en termes généraux, c'est-à-dire qu'il soit femme ou homme n'importe quelle situation. Pour ce prix là qui n'a pas encore été approuvé et se trouve dans l'assignation proposée est de 5.000 US\$. La proposition de la commission résidait dans le fait que la médaille et le prix pour les jeunes professionnels c'était seulement pour les professionnels. Alors que pour le prix des femmes celles-ci pouvaient être professionnelles ou non. Le dernier est totalement ouvert et pour des réels agriculteurs; agriculteurs a 100% de temps dédié a l'agriculture. Mais c'est la seule assignation qui n'a pas encore été officiellement approuvée. J'espère qu'avec ces informations vous avez le panorama complet. Merci Madame la présidente.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

652 A Delegação do Canadá

CANADA

653 I would just like to say that if we go and look at awards and we know that we're in a very poor country, sometimes having a small nursery would make the difference for those people from the farms to get a little bit more training and give a little bit more chance to those people--giving them a break. So that when we look at the next award maybe this is something we want to think about.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

654 Algum outro comentário? Bom as três resoluções estão em votação eu até gostaria de, como houve uma intervenção que não ficou muito clara eu gostaria que os Senhores Delegados, por favor, aqueles que aprovam as resoluções que levantem as mãos por favor. Aqueles que estão a favor da aprovação dessas resoluções, um? Senhor Delegado da Jamaica, dois, três quatro, cinco, seis, sete, oito, não mas ele está fazendo isso. Bem, vejo que ficou claro o desenrolar, ficou claro o desenrolar das explicações que foram fornecidas sobre esse tema, que era o que eu temia, então as resoluções estão aprovadas. Ah, desculpa, Senhor Delegado da República Dominicana.

REPUBLICA DOMINICANA/DOMINICAN REPUBLIC

655 Señora Presidenta, la pregunta era si eran una a una, o las tres juntas, porque sobre la Resolución 17 quisiera, si es posible, que me repitieran las motivaciones de declararla desierta.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 656 Muito bem, se os Senhores preferem então que as resoluções sejam votadas uma a uma. Peço ao Senhor Secretário..... uma ah, a pergunta por que o prêmio se declarou... porque todos os candidatos, dos únicos candidatos estavam muito além da idade máxima permitida para aceder a essa candidatura.
- 657 Votamos de novo um a um ? Passamos à votação, ah desculpa, Senhor Delegado de Santa Lúcia.

SANTA LUCIA/SAINT LUCIA

- 658 Madame Chair, just quickly, in that case, does that mean that there will be no award for 1998-99 or will the scholarship be readvertised?

SECRETARIO TÉCNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 659 Gracias, señora Presidenta. Hasta donde entiendo, la Comisión tiene sus metas para un período dado. Obviamente, para el período siguiente la nueva Comisión vuelve a hacer la promoción de esos galardones y en ese sentido se abre nuevamente la posibilidad de que haya una asignación para el Premio de los Jóvenes Profesionales. Pero en este caso, dentro del bienio presupuestario, tal como ha sido planteado, creo que ya no es posible. Al declararse desierto se entiende que para este período, no hay una asignación específica del premio. Será para la próxima ocasión para la próxima Comisión de Galardones.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 660 Passo a palavra ao Senhor Delegado da Jamaica.

JAMAICA

- 661 Madame Chair, I would suggest that the advertisements be placed on a timely basis because it's obvious that probably some people didn't even know. Make it as early as possible, you know, so that there is enough lead time.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 662 Tá bem, então passamos à votação, ah, Belice, por favor

BELICE/BELIZE

- 663 Just quickly, I agree with the representative from Jamaica that there was a lot of discussion, but in all the categories, there were problems with the information that came from the candidates, first of all, and secondly, one recommendation of the group that is written there in the report is that we should make a strenuous, effort to make sure that the information gets out on time and that we find the people to apply

for them; and also we are requesting the offices of IICA to be sort of an advance, you know, trying to make this information available.

- 664 We in the Committee thought that definitely there are many candidates out there, but we did not get the information for the applications.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 665 Ah o Senhor Delegado da Jamaica se satisfiz com a explicação, muito bem, então passamos à votação para a Resolução número 16, estamos votando o Projeto de Resolução número 16. Aprovado então. Projeto de Resolução número 17 que é o Prêmio Agrícola Interamericano para Profissionais Jovens, que foi objeto de discussão ainda agora, Senhor Delegado do México por favor.

MEXICO

- 666 Únicamente para agradecerle, señora Presidenta, al Comité de Selección de los Galardones Interamericanos, la distinción que hicieron a nuestro compatriota, el señor José Domingo Molina, un científico muy renombrado en México y que le ha dado muchas contribuciones al mundo, en la investigación del mejoramiento genético del maíz y el trigo. Muchas gracias.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 667 Muito obrigada. Bem então Projeto de Resolução número 17 aprovado, temos mais um, ah, Delegada do Canadá, por favor

CANADA

- 668 I think it's unfortunate that no young people in this world will get anything this year and I would not like this US\$10,000 to go away, so I would like to have a recommendation that next year we'll have four, so that the US\$10,000 of this year should be put in a bank for the young professional, and that next year, or the next cycle, whatever you decide, I don't know what the procedures are, but I think over and above the procedure, we have those US\$10,000 there for two young professionals where we are really recognizing these people that are coming in later, and I would like to recommend that this money, if it's not allowed for this year, be put aside for next year, so that instead of next year having two, we could recognize four young professionals.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 669 Sobre a muito pertinente colocação da Delegada canadense eu consulto, eu consulto sobre a possibilidade de que se faça, de que se proceda isso , esse depósito do prêmio que não foi atribuído.

ASESOR JURIDICO/LEGAL ADVISOR

- 670 Madame Chairman, I am happy to announce that anything is possible. With the resolution of the Inter-American Board of Agriculture, it would be possible. They write the rules and certainly they can make exceptions to rules, so that if there is a recommendation that goes up from this board to that effect to allow that, that could be done, as well as some of the other recommendations made by the committee.
- 671 Perhaps we'll have to look at doing a resolution which will take into account some of the resolutions to be passed, some of the conclusions of the committee to be passed up to the Inter-American Board for final decision, and we'll be happy to work with the Committee of *Galardones* in putting together that kind of a resolution for perusal and review by the Executive Committee for tomorrow's closing session.

Thank you very much Madame Chairman.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 672 Senhor Delegado de Santa Lúcia, por gentileza é tarde, estamos todos cansados, mais se houver mais silêncio na sala o trabalho da Presidência e do resto da Assembléia facilitava, por favor Senhor Delegado.

SANTA LUCIA/SAINT LUCIA

- 673 Madam Chair, I promise you I won't be very long, I too am very tired, but if we are going to be looking at, there was a sentiment expressed earlier on as regards the awards of the approved persons, Mr. Molina and Ms. Williams, I believe. If we are looking at this sort of award, couldn't we at least attach a small monetary award to both awards and in the future, perhaps, agree to donate or award at least US\$1,000 dollars to each person who is honored in addition to the medal?

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 674 Eu acho que falamos bastante hoje sobre as vossas severíssimas restrições orçamentarias, mais à proposta de sua observação eu passo a palavra ao Senhor Secretário Técnico.

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 675 Muchas gracias, señora Presidenta. Yo sólo quiero indicar que como le dijo el señor Relator, en nombre de la Comisión, al señor Delegado de Belice, y tal y como fue acordado en la Comisión, se está solicitando, como lo ha indicado el Asesor Legal, que mañana se presente una Resolución a este respecto. Se está solicitando la integración de un grupo de trabajo que analice, en conjunto los requerimientos que tendría cada uno de los galardones y en función de esto, haga una propuesta. Sería un "*working group*" que obviamente lo tendría que integrar el IICA y eso tiene un costo. Precisamente aquí se ha indicado que nos situamos en un contexto de

austeridad. Al someterse nuevamente a análisis los galardones, podrían recibirse de los países las indicaciones que quisieran hacer. Ese “working group” posiblemente puede presentar una propuesta que responda a algunos de los planteamientos, pero que al mismo tiempo estén en el marco de un esquema presupuestario que, como ustedes han escuchado, está cada vez más restrictivo.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

Por favor.

BELICE/BELIZE

676 Yo creo que el Colega de Santa Lucía está sugiriendo por lo menos mil dólares para este candidato, para esta persona que ganó Mrs. Williams. Esa es la propuesta de él para este año.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

677 Tal vez sem, US\$ 1.000. For this year? So you're proposing that we increase...

SANTA LUCIA/SAINT LUCIA

678 The proposal is that the Technical Secretary, and perhaps others, will consider a resolution dealing with these matters to include the deposit of the US\$10,000 for additional scholarships. What I am saying is, if you are doing this now, perhaps you might wish to consider adding a monetary award to this year's winners. I would say, a US\$1000 dollars each, I mean, it's not a lot of money.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

679 So you're proposing that we reallocate the money that was not... No, I haven't understood your proposal.

SANTA LUCIA/SAINT LUCIA

680 I am proposing that Mr. Molina and Ms. Williams, in addition to their medals, be awarded a US\$1000 each.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

Senhor Representante de Dominica, por favor

DOMINICA

681 Madame Chairman, I think we are making a big joke to give somebody a US\$1000 at our level, because if you have to give any monetary benefits, they have to be about US\$20,000, because Mr. Molina would be making about US\$20,000 a week.

To give him a US\$1000 dollars from my body, I think we really, I mean the award is the name, I think that's the value. To put money to it, you have to put something like US\$20,000 or US\$25,000 dollars. You know, a US\$1000 dollars is very little. I don't think the other bodies should recommend that small an amount.

PRESIDENTA/CHAIR (Brasil)

- 682 Passo a palavra à Delegação Americana, por favor, ao senhor Representante dos Estados Unidos

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA/UNITED STATES OF AMERICA

- 683 I want to agree with the last comments whether a US\$1000 or US\$10,000 or US\$20,000 is a lot of money. We can all look at that. There are some organizations that are members here that don't, whose quotas don't even come to that amount. Medals are fine, parchments are fine, but in the view of the budget of this organization, we ought to be talking about programs and paying our people and I don't think we're in the business of awarding monetary gifts and awards.

Thank you.

BRASIL/BRAZIL

- 684 Senhor Representante de Honduras, por gentileza

HONDURAS

- 685 Señora Presidenta, muy breve. Me parece que para la creación de este grupo lo que se tiene que hacer es ver cómo se promueve en cada país, por medio de la agencia del IICA, la invitación para que se sumen candidatos. Hay cantidad de organismos, de ONGs, pero hay que tener algo de creatividad para proponer el mecanismo que debe usar la Agencia, para no dejar solo a los gobiernos, que a veces no promueven lo suficiente esta búsqueda de candidatos.

- 686 Creo que ahí está el problema, es necesario ver cómo el mecanismo del IICA responsabilizar de que se propongan los candidatos por país, a través de una promoción. Si vamos a usar parte de los fondos puede ser para ese propósito, no, para darle un premio. Muchas gracias.

BRASIL/BRAZIL

- 687 As observações muy pertinentes do Senhor Delegado de Honduras ficam registradas em alto como sugestão para o Comitê que trabalhara no assunto. Nos falta ainda o Projeto de Resolução número 18 que é o prêmio Interamericano para a participação da mulher no desenvolvimento rural, Prêmio que foi conferido à Senhora Roberta Davidson penso que esse Projeto não sera objeto de qualquer discussão. Considero aprovado por tanto antes de encerrar a Sessão gostaria de

lembrar aos senhores delegados que amanhã ainda deve ser discutida a resolução número 4 nao, a resolução número 5, não 4, a resolução número 4 que é sobre a nova dimensão do Organismo e ah... se, sem, e todas as sugestões que foram propostas em relação às do Comitê de premiações. Amanhã a Sessão se retoma entao às 9 horas ah, esta bem, passo ao Senhor Secretario Técnico para uma informação.

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

- 688 Gracias, señora Presidenta. Es la última intervención que hago. Es solo para hacer dos recordatorios. Esta mañana les fue entregada una copia de la presentación que hizo el Gerente Técnico el día de ayer sobre el foro para la Décima JIA. Estamos esperando algunas observaciones o indicaciones sobre ese tema.
- 689 La otra información es sobre el diálogo técnico que ha sido programado en el marco de este Comité Ejecutivo y que se iniciará mañana a las 8:30; se tratarán tres temas: Biotecnología e Inocuidad de los Alimentos en el Comercio Agrícola, Preparación para las Negociaciones Comerciales Agrícolas y el Financiamiento para la Agricultura y el Medio Rural a las puertas del año 2000". Normalmente es en el marco del Comité Ejecutivo que se hace este diálogo técnico, por lo que todos los delegados están invitados a participar. También hago del conocimiento de los delegados que la distribución del informe sobre el CATIE y el CARDI había sido aprobada en la Sesión preparatoria y los informes han sido distribuidos. Muchas gracias, señora Presidenta.

BRASIL/BRAZIL

- 690 Esta encerrada a Sessão.

SESION DE CLAUSURA/CLOSING SESSION

PRESIDENTA/CHAIR (CANADA)

691. Mesdames et Messieurs les Délégués nous allons maintenant procéder à l'ouverture de la Séance de Clôture de la Dix-neuvième réunion ordinaire du Comité exécutif. À l'item 1 nous avons la lecture des projets de résolution en suspense. Le premier étant la nouvelle dimension de l'Institut. Ceci correspond au projet de résolution No. 4x sur la nouvelle dimension institutionnelle, tel qui hier on nous a proposé de ne pas relire la proposition dans son entier mais de nous en tenir à la recommandation.
692. I would like to invite the Relater to come in front. Monsieur le delegué de Chili if you would like to read to us the decision for the resolution that we are discussing and just read the part call decision.

RELATOR/RAPPORTEUR (CHILE)

693. Proyecto de Resolución No. 4x La Nueva Dimensión Institucional. Resuelve: 1. Acoger y respaldar la recomendación del Director General del IICA para constituir formalmente a la JIA en el Foro Ministerial de Análisis y Concertación de Políticas para el Desarrollo Sostenible de la Agricultura y el Medio Rural en el Hemisferio y el análisis de otros temas sustantivos de interés crítico para los Estados Miembros. 2. Recomendar a la JIA que proponga a la Asamblea General de la OEA un Proyecto de Resolución mediante el cual se elimine la Conferencia Interamericana de Ministros de Agricultura (CIMA) transfiriendo sus funciones a la JIA y encargando al Instituto el desarrollo de mecanismos de cooperación e intercambio en otros órganos de la OEA, para asegurar la coordinación de esfuerzos para el desarrollo sostenible de la agricultura y el medio rural dentro del Plan Estratégico de Cooperación Solidaria que impulsa la OEA y el proceso de las Cumbres de las Américas. 3. Recomendar el traslado al Comité Ejecutivo de las funciones administrativas delegables de la JIA y encomendar al Director General prepare los proyectos de modificaciones necesarias a los Reglamentos correspondientes, para su consideración por la Décima Reunión Ordinaria de la JIA. 4. Recomendar que la JIA, en el marco del Artículo 3(f) de su Reglamento encargue al Comité Ejecutivo: i. Analizar temas relevantes de política para el desarrollo sostenible de la agricultura y el medio rural y hacer llegar a la JIA las recomendaciones correspondientes. ii. Recoger y transmitir a la JIA los intereses, preocupaciones y propuestas de otras instituciones gubernamentales e internacionales y de otras organizaciones y entidades públicas-privadas. iv. Recomendar a la JIA en el marco del Artículo 51 de su Reglamento, que establezca la Comisión Especial Consultiva para Asuntos Gerenciales, por medio de la cual el Director General puede reunirse más frecuentemente con los Estados Miembros, con el objeto de desarrollar acuerdos sobre iniciativas y asuntos administrativos y financieros relevantes, que faciliten su aprobación por el Comité Ejecutivo, por la JIA, cuando así lo requiera. Esa Comisión Especial tendrá una duración de dos años. El Comité Ejecutivo, con el apoyo del Director General presentará una evaluación de su desempeño a la Undécima Reunión Ordinaria de la JIA para que ella determine si deben seguir funcionando. vi.. Encomendar al Director General la preparación de los estatutos correspondientes para el funcionamiento de la Comisión Especial Consultora y presentarlos para su aprobación en la Décima Reunión Ordinaria de la JIA.

PRESIDENTA/CHAIR (CANADA)

694. Thank you Mr. Rapporteur. Then we would like to ask if there is any comments, questions or recommendations. Le délégué des Etats Unis.

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA/UNITED STATES OF AMERICA

695. I believe in paragraph 6, it should now read the operation of the Commission.

PRESIDENTA/CHAIR (CANADA)

696. It is the only comment?. Thank you. The Delegate of Belize.

BELICE/BELIZE

697. Madame Chair, under 1, would it be possible to consider, where it says in regard to policies and strategic priorities, so in clearly we would see the link there, because in the discussions we were speaking not only of the policies but also the strategic priorities which should guide the decision making. Similarly, under 4(i). I would like to make the same recommendation for i, which is policy issues and strategic priorities. Thank you.

PRESIDENTA/CHAIR (CANADA)

698. Thank you. Are there any position to add to the wording that the Delegate from Belize just recommended? It is O.K. We would make the necessary arrangements that you recommended. So, no opposition, adopted. I would like to use that gabel sometimes. So we are looking now at the second, No. 24, related to La révision de règlement sur la croix de distinction honorifique interaméricaine dans le secteur rural. Monsieur le rapporteur.

RELATOR/RAPPORTEUR (CHILE)

699. Resuelve: 1. Solicitar al Director General: a) Constituir el Grupo de Trabajo de la Dirección General recomendado por la Comisión de Selección en su informe. b) Instruir al Grupo de Trabajo para: i) Realizar las tareas solicitadas por la Comisión de Selección. ii) Analizar la viabilidad de agregar un premio en efectivo a la Medalla Agrícola Interamericana, y al Premio Interamericano a la Participación de la Mujer en el Desarrollo Rural. iii) Estudiar la posibilidad de incluir disposiciones en los Reglamentos para permitir al Instituto otorgar dos galardones en un bienio determinado para cualquier categoría de galardón para la cual no se otorgara ningún galardón en el bienio inmediatamente anterior debido a la ausencia de un candidato calificado. c) Elevar a consideración del Comité Ejecutivo un informe sobre las actividades del Grupo de Trabajo junto con sus conclusiones, recomendaciones y la propuesta de disposiciones reglamentarias solicitadas por la Comisión de Selección. 2. Solicitar al Director General tomar medidas, con el apoyo de las Agencias de Cooperación y las organizaciones con las cuales el IICA mantiene relaciones de cooperación para asegurar que se haga suficiente publicidad a los Galardones Interamericanos, de manera que se garantice una cantidad suficiente de candidatos calificados para considerarlos en cada bienio. Señora Presidenta.

PRESIDENTA/CHAIR (CANADA)

700. Comments, questions? Adopté . Je demanderai maintenant au Secrétaire Technique de nous exposer au point 2 l'adoption des Procés Verbaux.

SECRETARIO TECNICO/TECHNICAL SECRETARY

701. Merci Madame la Presidenta. Solo quisiera informar a la plenaria del Comité Ejecutivo, que tal como se había convenido para los miembros que integran la Comisión de Galardones, que el Acta de la Comisión de la Selección de Galardones ha sido firmada por todos sus integrantes y de esta manera se cumplen todos los requisitos para que las decisiones por ellos tomadas fueran aceptadas legalmente. Están firmadas en los cuatro idiomas y así llenan todos requisitos. En cuanto a lo que usted me decía, Señora Presidenta, quiero informar que han sido distribuidos cuatro documentos, uno es el Informe en los cuatro idiomas y el otro es el Verbatim, que contiene hasta la última sesión plenaria, todas las intervenciones de los delegados. Ustedes pueden de regreso a sus países revisar si no hay alguna interpretación fiel de lo que ustedes plantearon, y nos lo pueden hacer llegar prudentemente, pues eso hay que presentarlo finalmente a la JIA, y tenemos que dar los documentos cuarenta y cinco días antes y por consiguiente prepararlo. Eso no es de peso legal, sino que es la transcripción fiel de lo que se ha dicho. Los otros documentos que integran el informe, está constituido por las Actas de cada una de las sesiones plenarias hasta la última y las resoluciones que hasta el momento han sido votadas. Esto es lo que contiene y en el punto siguiente de esta Sesión de Clausura, como la Señora Presidenta lo ha señalado, es precisamente la adopción de las actas que todavía no han sido votadas, y que corresponden a la Tercera y Cuarta Sesiones Plenarias. Muchas gracias Señora Presidenta.

PRESIDENTA/CHAIR (CANADA)

702. Alors on doit s'entendre sur le Procès Verbal de la Troisième et de la Quatrième Plénière. Est-ce qu'il y a des commentaires? Nous allons vous accorder cinq minutes pour que vous pouvez consulter. Pour le français 1.16 et 1.34 (ce sont les pages). Pour l'anglais 1.16 et 1.29. Pour l'espagnol 1.15 et 1.33 et pour le portugais 1.15 et 1.33.

So we would start with the plenary number 3, for comments, questions, recommendations. Dominica.

DOMINICA

703. Madame Chair, on page 1, item 5.27 instead of CARDI they recorded CATIE, and it is a major mistake so I would like to correct it before we leave. Page 1.18, number 5.67 in line 8, substitute CATIE for CARDI.

PRESIDENTA/CHAIR (CANADA)

704. Well, we will take that into account and make the corrections. Thank you very much. The Delegate of Canada.

CANADA

705. Madame Chairman are you going back to the Second Plenary.

PRESIDENTA/CHAIR (CANADA)

706. The Second Plenary are being approved, already. The First and the Second one, so what we are doing now is the Third and the Fourth. If there are observations, corrections or amendments, then you can give it to us and we will take into account, but there should be better not to change the full idea.

CANADA

707. Thank you. It is an important gender issue that I feel we should bring up just to mention that on paragraph 2.3.6 le Représentant de Canada c'est marqué à lui au lieu de elle dans ce paragraphe.

PRESIDENTA/CHAIR (CANADA)

708. C'est correct. I make sure elle and she all the way. Thank you very much for your comments. Are there other comments on the Plenary number 3, if not, adopted. Plenary number 4, comments, questions. No comments, adopted. It is that all. Alors nous passons maintenant à l'allocation du Délégué de la Dix-neuvième réunion ordinaire du Comité exécutif, je demanderai au Ministre Peter Carbon, de la Dominique, de faire son allocation maintenant.

DOMINICA

709. Madame Chairman, Director General, other officials of IICA, fellow Ministers, other ministers, and technical staff, supported agencies, on behalf of the members of the Executive Committee, I wish to thank the Director General and staff for very wonderful meeting. I think this meeting is a turning point to the changes that is required for agriculture in our region. The technical forum presented some very important information to us and we hope that this will lead to some structural changes in the way we approach our agriculture. We also are very happy that the budget was presented in a very finaly manner, that give all the details and we are very happy that we were able to approve it. We face legal stronger focus on rural development and the development of women in agricultural sector. Let me see that we look forward to a very important meeting in Brazil in October, were all the decisions we took at this meeting will be book forward to our fellow ministers and we could have approved. The work of IICA as we know, will serve as impetous for the in our national agriculture, and I see work together as one region because need to support each other in our endeavour and call to work to agriculture, because agriculture is the only real to bring development to our people. Thank you very much, Madame Chair.

PRESIDENTA/CHAIR (CANADA)

710. Thank you very much. Je voudrais demander maintenant pour l'allocution du Président de la Dix-neuvième réunion ordinaire. J'ai fait une erreur. It seems that I talk before you.
711. Honorables ministres, Monsieur le Directeur Général, mesdames et messieurs les délégués, chers collègues:
712. C'est avec beaucoup de fierté que j'ai accepté d'assumer les fonctions de Présidente pour terminer le programme du Comité exécutif de cette Dix-neuvième réunion et je veux vous remercier de la confiance que vous m'avez témoignée.
713. Yesterday le Director General share with us its vision and expectation and encourage us to commit to institutional changes. There seems to be a consensus among the honorable members of the Executive Committee, several time we heard mention the issue of the agricultural health and food safety, rural development, training and education, we also talked about the role that we wish have about to play, such as reducing administrative burden and dedicate more time for the ministers to discuss difficult issues, that are considered priorities by the member of this assembly. We really want to reemfazise our desire to work in partnership with member countries and IICA personnel in order to contribute to the development of the Americas. Finalmente, quiero compartir con todos ustedes mis sentimientos de identificación personal con este Comité Ejecutivo y les aseguro que es con actividades como estas que haremos nuestra contribución al bienestar de nuestros países, en asociación con todos ustedes para que podamos dejar a nuestros hijos y nietos una tierra fértil, alimentos sanos y un ambiente seguro con una división de recursos más equitativa. Mil gracias. Thank you. Merci beaucoup.
714. Et maintenant, permettez-moi de demander au Président de la Neuvième réunion du Conseil interaméricain de l'agriculture, l'honorable Ministre señor Angel Sartori, du Chili.

CHILE

715. Gracias. Señora Presidenta, señor Director General, señoras y señores. En mi calidad de presidente de la Junta Interamericana de Agricultura quiero en primer término manifestar mi plena satisfacción por haber tenido la oportunidad de participar en la Decimonovena Reunión del Comité Ejecutivo. Esto me ha permitido conocer la sede del IICA y sobre todo me ha permitido compartir con ministros, vice-ministros y delegados que considero son la clave y el motor de los cambios en los cuales estamos ocupados, esto es la modernización de la agricultura y el medio rural y para esto creemos, necesitamos de esta importante institución, este instrumento estratégico como es el IICA. En esta reunión hemos sido testigos, una vez más, de una realidad que puede ser vista por muchos como un gran problema, sin embargo, yo creo que nuestra gran fuerza y oportunidad es justamente la heterogeneidad; diversidad en nuestras formas de ver, en nuestras formas de

pensar y entender los problemas que nos afectan, sin embargo, esta misma diversidad nos permite entender y hacer propuestas que para cada uno de los grandes obstáculos que tenemos podemos encontrar en conjunto soluciones permanentes. Ante esto creo que estamos en el camino correcto, el diálogo, el aprendizaje, la acción colaborativa, considero que es la única vía para superar los obstáculos.

716. El IICA debe continuar cada vez más cerca de nuestros países y esa tarea también es nuestra tarea. Debemos ser claros en nuestros requerimientos, debemos priorizar y focalizar nuestras necesidades. El Instituto no puede convertirse en un duplicado de nuestros gobiernos, debemos pedir apoyo en aquello que priorizamos. Esto es a través de las propias asignaciones internas de nuestros presupuestos nacionales. En este escenario, donde la biotecnología, como lo veíamos en la mañana, la inocuidad de los alimentos, la calidad, son temas emergentes, pero que están aquí para quedarse, son temas de hoy día y de futuro, en donde debemos hacer una política pública, en donde nos cabe preparar a los agricultores y a la institucionalidad pública, para hacer frente a estos desafíos. Debemos procurar que nuestra agricultura sea rentable y competitiva, que el espacio rural sea un lugar donde la calidad de vida para nuestros agricultores sea un atributo obligado, donde derrotemos el desafío de la pobreza.
717. Finalmente puedo compartir con ustedes, regreso a mi país con confianza y especialmente agradecido del señor Director General, de su equipo y del área centroamericana, que nos ha tratado con especial hospitalidad. Muchas gracias.

PRESIDENTA/CHAIR (CANADA)

718. Et maintenant, je demande à notre Directeur général, Dr. Carlos Aquino, to talk to us now.

DIRECTOR GENERAL

719. Gracias señora Presidente, señor Presidente de la Junta Interamericana, ministros delegados, funcionarios del IICA, señoras y señores, creo que podría con toda honestidad decir a ustedes que este es el quinto Comité Ejecutivo de esta administración y a mi juicio, y espero que ustedes también lo compartan, algunos quizás han estado en alguno, casi en todos ellos, otros no, pero pienso que ha sido un gran Comité. Al inicio de las palabras inaugurales, me referí a esos visionarios del 42, a los visionarios del 79 y me referí a este grupo como los visionarios del 99. Yo no se si realmente la visión fue de 20-20, lo único que si puedo afirmar es que yo me siento ampliamente satisfecho con las discusiones, con los debates, con los aportes, con lo que estamos construyendo juntos. Me parece que este Comité también refleja parte de lo que se quiere hacer a través de lo que ustedes han aprobado, de esa nueva dimensión de la institucionalidad, que le permita al Comité y a la Junta Interamericana, y ahora a este nuevo mecanismo, Comité Gerencial Consultativo, tomar a cargo muchos de los aspectos rutinarios de la institución y

permitir así que tanto el Comité Ejecutivo como la Junta Interamericana puedan concentrar tiempo en la reflexión, en el diálogo, en el intercambio de experiencia y en el delineamiento de orientaciones de políticas estratégicas para el desarrollo de la agricultura y el medio rural de nuestra América.

720. Agradezco profundamente a todos ustedes, señores Delegados, señores Ministros, por el respaldo que han dado a la administración. Creo que tanto por la aprobación que se ha dado a la propuesta y el enriquecimiento que se le ha hecho, así como también, como dije en las palabras inaugurales, por la ratificación a las modificaciones, enriquecimiento que se le hizo al contrato constitutivo entre el IICA y el CATIE y el Gobierno de Costa Rica, me parece que son pasos muy significativos de avances en la búsqueda de establecer las institucionalidades que sean más aptas, más idóneas, más adecuadas, más dinámicas y ágiles, en los tiempos que tenemos por delante al entrar al nuevo milenio.
721. Quisiera decirles si, que lo que resta de la gestión a mi cargo, de la administración actual, quiero renovar ante ustedes todo mi compromiso total de seguir, con la ayuda de ustedes, consolidando el proceso de la transformación y modernización de la institución, para que pueda tener mayores capacidades en sus diversos aspectos técnicos, administrativos y gerenciales, dentro de las nuevas modalidades que se introducen con la aprobación de la nueva dimensión institucional. Espero que podamos, en estos meses que quedan, 29 meses, contar con un Instituto proactivo, y con mayor capacidad para contribuir a ese posicionamiento, otros dicen reposicionamiento, o repensamiento de la agricultura y el medio rural en nuestra América.
722. Decíamos que este Instituto, a lo largo de sus 57 años de existencia ha dejado huellas importantes en nuestra América, en las latitudes de toda nuestra América, y que sus fundadores podrían sentir el orgullo de que esta organización ha podido dejar ese camino trillado y ahora continuarlo con la visión que nos permita entrar al nuevo milenio. Esperamos también que nuestra organización pueda disponer de los sistemas y mecanismos modernos de la información agrícola, comunicación, capacitación y educación, para contribuir con los países a potencializarse más, especialmente en los aspectos de los temas sustantivos, como muchos de los que fueron discutidos durante este Comité.
723. Esperamos también que podamos fortalecerlos en ese posicionamiento conceptual y técnico, y en realidad decirlo, como ustedes ven, si nosotros podemos apreciar al Instituto no en la dimensión interna sino en su sistema, la riqueza que tiene es que puede contar que sus Estados Miembros tienen profesionales tan distinguidos, tan capaces, que cuando nos juntamos, podemos escuchar como hoy, como la Dra. Mackenzie, como los demás que han intervenido en este Diálogo Técnico, que contribuyen precisamente a robustecer, a fortalecer ese rol técnico-político de esta institución. Yo siempre he afirmado, desde que llegué aquí, que esta es su institución, vamos a decir nuestra institución, porque los que estamos en ella, nuestros colegas, nuestros funcionarios, todo nuestro personal también siente compromiso conjunto a ustedes, lograr ese reposicionamiento y esa dimensión.

Espero que podamos realmente contribuir y poder dejar establecidos los Consejos Consultivos. Tenemos dos funcionando en la América del Norte, que han dado buen resultado, y esta John Miranda que puede compartir con ustedes lo que ha sido la experiencia de las reuniones y llegar a establecer el Consejo, el dialogo que nos ha permitido dar esa dimensión mejor para la interamericanidad de la institución, con un mayor involucramiento de Canadá, Estados Unidos, no sólo como los principales aportantes en términos económicos, sino también involucrarse en todo el quehacer de la organización y como ellos me dijeron, cuando yo aspiraba a llegar a esta institución, no quisiera que solo nos miren con la cara de donantes, sino que nos miren como verdaderos socios, bien interesados en compartir experiencias y riquezas de todo lo que es la agricultura de nuestra América.

724. Sin lugar a dudas que la aprobación que ustedes han dado mediante la resolución de la nueva dimensión institucional permitirá a la organización convertirse en un facilitador del pensamiento y la acción creativa, en estos foros que hemos mencionado, los foros regionales que se han venido realizando, y todo aquello que puede constituir esta red de foros y de intercambio de experiencias, que nos dimensionan de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba en una búsqueda de la unión de fortalezas y voluntades para realmente construir o delinear las orientaciones más adecuadas para el quehacer de nuestra agricultura y nuestro medio rural. Espero también que en ese esquema nosotros nos hemos comprometido a que la Sede Central continúe en su proceso de transformación y de descentralización y de achicamiento, pero al mismo tiempo sin que se debilite el concepto de lo que es una organización corporativa, donde halla el eje del alineamiento institucional en sus aspectos estratégicos, programáticos, en sus aspectos técnicos y temáticos y el quehacer operativo de la organización. Que todos a una podamos sentir que esta es nuestra organización y que ella si tiene la capacidad pueda hacerlo, que se ha ido adaptando y ajustando frente a las demandas de los nuevos tiempos, y que puede así hacer grandes contribuciones que permitan cohesionar más nuestro sector, más allá de esa visión sectorial.
725. Esperamos también que nuestro Centro de Reuniones y Convenciones para el Desarrollo Agroempresarial de nuestra América, junto a la unidad centro CECADI, de capacitación a distancia, que hemos podido realizar con el apoyo de México, pueda ser dentro de este año una realidad y que ha través de esos mecanismos de capacitación a distancia, y de información, podamos contribuir por lo menos aportar, apoyar en ese proceso de esos temas tan sustantivos como son los que fueron señalados aquí, de la sanidad agropecuaria, inocuidad de alimentos, de la innovación tecnológica, del comercio, pero viendo siempre eso como un todo, de manera que también esperamos poder contar con mayor vinculación con otros organismos y como han visto ustedes aquí, en estos grupos interagenciales, en este caso en que estamos trabajando con el Banco Interamericano, la CEPAL, y nosotros en aspectos de desarrollo rural, pero así continuar uniendo esfuerzos con la FAO y con otras organizaciones para que podamos realmente dar un ejemplo de que con recursos limitados, pero uniendo nuestros esfuerzos, las voluntades y los recursos de cada uno, podamos ser más efectivos y más eficaces.

726. También espero que podamos encontrar modalidades innovadoras y creativas, que permitan no sólo a través de los aspectos económicos, sino contribuir también al reconocimiento del valioso personal que tiene esta institución.
727. También quisiera decir a ustedes, como mencionaba en el resto de esta administración, me quedan exactamente 29 meses, y espero con el apoyo de ustedes dejar fortalecida esta organización, con un personal como hasta ahora, que con mística, con entusiasmo, con dedicación y pasión puedan seguir contribuyendo tanto en esa dimensión de los órganos directivos de la organización, y todo el personal de la organización entera podamos construir y seguir definiendo esta gran institución. También si espero, y quisiera compartirlo con ustedes, que como es natural, en los meses que vienen y espero que sea en el período adecuado, justo en que realmente comience ese proceso electoral. Yo si quisiera rogarles a ustedes, los países miembros que pudieran contribuir a que ese proceso de transformación, modernización y consolidación institucional se realice adecuadamente y que podamos fortalecer la organización en ese proceso, en un clima institucional, democrático, participativo pero respetuoso, y que todos podamos sentirnos con gran orgullo, yo me comprometo ante ustedes a hacer todos los esfuerzos para colaborar y ojalá que a su debido tiempo, cuando sea realmente el tiempo adecuado, es que comencemos con un tipo de clima electoral, y hablo de esto porque estamos a 29 meses, y si en realidad nos embarcamos muy adelantados, no crean yo tengo deseos de dejar esta silla pronto. Lo que quiero compartir con ustedes, los países, los Estados Miembros, pueden ayudarnos mucho.
728. Este Comité Gerencial Consultativo para nosotros es muy importante, muy fundamental, creo que tiene una gran labor, que tiene una gran tarea, creo que puede liberar mucho al Comité Ejecutivo, a la Junta Interamericana, para esa nueva dimensión que hemos planteado, para poder articularnos mejor con otras organizaciones, en este caso también con la Organización de Estados Americanos en el posicionamiento ante las cumbres, la participación en las diversas iniciativas que se desarrollan a nivel del hemisferio.
729. Ya para mis palabras finales quisiera ahora agradecer a todos ustedes los señores Delegados, al Presidente de la Junta Interamericana, que hizo un gran esfuerzo para estar con nosotros aquí, a la Presidenta anterior, la distinguida Delegada de Brasil y la distinguida Delegada de Canadá, que con tanta efectividad han podido llevar a cabo este Comité, que nos ha permitido tener resultados tan positivos. Quisiera agradecer a toda la secretaría en general, la Secretaría Técnica, a todo ese gran equipo que detrás de nosotros hace tantas cosas que nosotros no podemos apreciar, porque no lo estamos viendo, pero son los que permiten realmente construir la efectividad de estas reuniones, a todos ellos realmente un agradecimiento muy profundo, a nuestro eficiente Secretario Técnico, a los traductores aquí detrás de mí, a las muchachas que han estado constantemente pendientes de nosotros, a todos los que elaboraron los documentos, a los choferes, a los guardas, a nuestro Subdirector General, a nuestro Relator, a todos ustedes, a los Gerentes, a los invitados especiales, a los que estuvieron aquí haciendo sus presentaciones y compartiendo con nosotros sus talentos y sus conocimientos y que nos dejan inspirados, sabiendo

que tenemos los grandes retos, pero que tenemos que seguir profundizando en todos los aspectos del conocimiento y empaparnos más con todas estas cosas que cada vez se convierten en nuevas realidades, nuevos retos, nuevas oportunidades. Quisiera agradecer profundamente a las Damas del IICA, como ustedes saben aquí tenemos esa conceptualización de trabajar con las Damas del IICA que son las esposas de los profesionales que trabajan en la institución, todo lo que es decoración, ha sido hecho por ellas.

730. Agradezco mucho a APIICA y ASEIICA, a todos los que trabajamos juntos en conformar esta organización. Hay una figura evidentemente que yo le llamo a ella la memoria institucional dentro de estos rituales de celebrar los Comités, la JIA, pero que tiene un total compromiso con que estas reuniones sean dinámicas, eficientes y productivas, y esa es Roxana Montero. A todos los que prepararon y ayudaron a preparar la propuesta de la nueva dimensión de la institución, a todos ustedes y para todo nuestro equipo, yo le digo gracias profundamente, gracias, gracias a nuestra consultoría jurídica, a todos los que hacen y viabilizan esto, y que sigamos juntos trabajando unidos, venciendo dificultades y obstáculos, pero viendo el futuro con optimismo a pesar de los grandes retos, a pesar de los grandes problemas, está la unión de la voluntad, de los esfuerzos para hacer exitosos. De manera que a todos ustedes muchísimas gracias. Profundamente agradecido.

PRESIDENTA/CHAIR (CANADA)

J'aimerais féliciter notre lider.

DIRECTOR GENERAL

731. Dentro de las tradiciones de la organización está entregar este mazo al Presidente o Presidenta de la reunión, me complace en esta ocasión, que por estas coincidencias que da la vida, este es un Comité especialísimo, porque ha tenido dos presidentas, de manera que vamos a entregar a dos, uno se enviará a Brasil y otro a nuestra distinguida Presidenta de Canadá.

PRESIDENTA/CHAIR (CANADA)

732. Se déclare la séance closed. Juste un moment, bien que la séance sera closed, nous avons besoin de logistique et on demande au secrétaire e clôre.

SECRETARIO TECNICO / TECHNICAL SECRETARY

733. Muchas gracias señora Presidenta, solamente para indicar que un coctél ha sido previsto para la clausura, no creo que lo hayamos olvidado, pero también para aquellos Delegados que salen el día de hoy, les rogaríamos que se pusieran en contacto en el hotel con el grupo de apoyo para poder visualizar el lapso de tiempo para poder llegar a los vuelos y al aeropuerto. Personalmente agradecer con mucha

sinceridad y seriedad, al Asesor Legal que ha jugado un papel no sólo visible sino invisible en esta Decimonovena Reunión. Muchas gracias.

PRESIDENTA/CHAIR (CANADA)

Et je crois bien que si j'ai réussi au président c'est grâce au Secrétaire technique.
Merci beaucoup.

